# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
**Vol . 101 .**
沃尔 . - .

第101卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
**July 18 , 1891 .**
七月 - , - .

1891年7月18日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

['lɛtəz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .
**LETTERS TO ABSTRACTIONS .**
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] . — [tuː; tə] ['səʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] .
**No . II . — TO SOCIAL AMBITION .**
不 . 二 . — 到 社会的 志向 .

第二部分——社会抱负。

[dɪə(r)] [sɜː(r)] , [ɔː(r)] ['mædəm] ,
**DEAR SIR , OR MADAM ,**
亲爱的 先生 , 或者 女士 ,

亲爱的先生或女士，

[ai][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] .
**I had not intended to annoy you with another letter .**
我 有 不是 故意的 到 烦人 你 和 其他 信 .

我本不想再用一封信来打扰您。

[bʌt; bət] [sɪns] [ai] [ə'drest] [juː; jʊ][lɑːst] [wiːk] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]
**But since I addressed you last week I have received one or two communications**
但 自从 我 已解决 你 最后的 星期 我 有 已收到 一 或者 二 通讯
— [nɒt][frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
**— not from you ,**
— 不是 从 你 ,

但自从我上周和你联系之后，我收到了一两封邮件——但都不是你的。

[bjɛ] [ɑ̃'tɑ̃dy] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['weəri][tu:; tə][dɪ'spju:t][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [wɒt] [ai]
**bien entendu , for you are too wary to dispute the accuracy of what I**
好 理解 , 为了 你 是 也 警惕 到 争议 这 准确性 的 什么 我
[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ;
**have written ;**
有 书面 ;

明白了，因为你太谨慎了，不敢质疑我所写内容的准确性；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['kɒŋkri:t] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [hu:] [prɪ'tend] [tu:; tə] [spi:k] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'hɑ:f] ,
**but from concrete human beings , who pretend to speak on your behalf ,**
但 从 具体的 人类 生物 , WHO 假装 到 说话 在 你的 代表 ,

但却是来自那些假装代表你说话的具体的人类，

[ænd; ənd][dɪ'naɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] " [pru:vd] [maɪ] [keɪs] .
**and deny that I have " proved my case .**
和 否定 那 我 有 " 已证实 我的 案件 .

并否认我已经"证明了我的观点"。

" [ai] [mait] ['ɑ:nsə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai]['nevə(r)][set] [aʊt] [tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ] [keɪs] — [ðæt] [ai] [wɪʃt]
**" I might answer by saying that I never set out to prove a case — that I wished**
" 我 可能 回答 经过 说 那 我 绝不 放 出去 到 证明 一个 案件 — 那 我 希望
['mɪəli] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
**merely to enjoy a friendly chat with you ,**
仅仅 到 享受 一个 友好的 聊天 和 你 ,

"我可能会这样回答：我从未想过要证明什么——我只是想和你友好地聊聊天。"

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['kleməns] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [klɑ:s] [hu:m] [ai]
**and to appeal to your clemency on behalf of the large class whom I**
和 到 上诉 到 你的 宽恕 在 代表 的 这 大的 班级 谁 我
['ventʃəd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [baɪ][ðə; ði] ['dæbˌtʃɪk] .
**ventured to represent by the DABCHICKS .**
冒险 到 代表 经过 这 小鹞鹛 .

我谨代表我所代表的 DABCHICKS 大批学生，恳请您宽恕他们。

" [bʌt; bət] , " [sez] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'træktəz] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [naʊ] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] ,
**" But , " says one of my detractors , in a letter now lying before me ,**
" 但 , " 说道 一 的 我的 批评者 , 在 一个 信 现在 说谎 前 我 ,

"但是，"我的一位批评者在一封现在摆在我面前的信中写道，"

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['əʊnli]['gɪv(ə)n][wʌn] ['ɪnstəns] .
**" you have only given one instance .**
" 你 有 仅有的 给定 一 实例 .

你只举了一个例子。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:kt] ['grændli] [ə'baʊt] [kwi:nz] , [ænd; ənd] [dju:ks] , [ænd; ənd] ['æktrɪsɪz] , [ænd; ənd] ,
**You have talked grandly about Queens , and Dukes , and actresses , and ,**
你 有 谈话 宏伟 关于 皇后区 , 和 公爵 , 和 女演员 , 和 ,
[ɪn][ðə; ði][end] ,
**in the end ,**
在 这 结尾 ,

你曾大谈特谈女王、公爵和女演员，但最终，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ˌju: 'es] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑ:vənju:] ['dæbˌtʃɪk] .
**you have put us off with a wretched story about the parvenu DABCHICK .**
你 有 放 我们 离开 和 一个 可怜 故事 关于 这 暴发户 鹞鹞 .

你用关于暴发户 DABCHICK 的糟糕故事让我们感到厌烦。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ɔːˈθɒrəti] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [pruːv] , [ɪn] ['greɪtə(r)]

| For | my | part | , | I | refuse | to | admit | your | authority | until | you | prove | , | in | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 拒绝 | 到 | 承认 | 你的 | 权威 | 直到 | 你 | 证明 | , | 在 | 更大的 |

['diːteɪl] ,

| detail | , |
|---|---|
| 细节 | , |

就我而言，除非你能更详细地证明，否则我拒绝承认你的权威。

[ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prɪˈzjuːmd] [tuː; tə] [raɪt] .

| that | you | really | know | something | of | the | subject | on | which | you | presumed | to | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 真的 | 知道 | 某物 | 的 | 这 | 主题 | 在 | 哪个 | 你 | 假定 | 到 | 写 | . |

"

| " |
|---|
| " |

你真的了解你所涉猎的主题吗?

" [sɜː(r)] , " [aɪ] [rɪˈplaɪ] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bruːsk] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [əˈfensɪv] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl]

| " | Sir | , | " | I | reply | , | " | you | are | brusque | , | and | somewhat | offensive | in | the | style |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 我 | 回复 | , | " | 你 | 是 | 粗暴 | , | 和 | 有些 | 进攻 | 在 | 这 | 风格 |

[juː; jʊ] [juːz] [təˈwɔːdz] [ˌəm ˈiː] .

| you | use | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 使用 | 向 | 我 | . |

"先生，"我回答说，"您说话很生硬，而且您对待我的方式有点冒犯人。"

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ədˈmɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)]

| For | my | part | I | do | not | admit | that | you | are | entitled | to | an | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | 我 | 做 | 不是 | 承认 | 那 | 你 | 是 | 标题 | 到 | 一个 | 回答 |

[frɒm; frəm][ˌəm ˈiː] ,

| from | me | , |
|---|---|---|
| 从 | 我 | , |

就我而言，我不认为你有权得到我的答复。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][felt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [pɑːs] [juː; jʊ] [baɪ] [ɪn] ['saɪləns] .

| and | I | have | felt | disposed | to | pass | you | by | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 毛毡 | 处置 | 到 | 经过 | 你 | 经过 | 在 | 沉默 | . |

我本想默默地从你身边经过。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðə(r)] [wiːk] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] , [aɪ] [wɪl] [duː; də] ['vaɪələns]

| But | since | there | may | be | other | weak | vessels | of | your | sort | , | I | will | do | violence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 那里 | 可能 | 是 | 其他 | 虚弱的 | 船只 | 的 | 你的 | 种类 | , | 我 | 将要 | 做 | 暴力 |

[tuː; tə][maɪˈself] ,

| to | myself | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

但既然可能还有其他像你这样意志薄弱的人，我就自残吧。

[ænd; ənd][pen] [əˈnʌðə(r)] ['letə(r)] .

| and | pen | another | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 笔 | 其他 | 信 | . |

然后再写一封信。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [maɪ][dɪə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌns][mɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv]

| " | And | thus | , | my | dear | SOCIAL | AMBITION | , | I | once | more | take | the | liberty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因此 | , | 我的 | 亲爱的 | 社会的 | 志向 | , | 我 | 一次 | 更多的 | 拿 | 这 | 自由 | 的 |

[əˈdresɪŋ] [juː; jʊ] ,

| addressing | you | , |
|---|---|---|
| 解决 | 你 | , |

"因此，我亲爱的社会雄心，我再次冒昧地向你致辞，

[nɒt] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['tremə(r)] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [paʊns] [əˈpɒn] [ˌəm ˈiː] [ˌʌnəˈweəz] ,

| not | without | an | inward | tremor | lest | you | should | pounce | upon | me | unawares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 没有 | 一个 | 向内 | 震颤 | 免得 | 你 | 应该 | 猛扑 | 之上 | 我 | 不知情 | , |

我内心不禁颤抖，生怕你会出其不意地扑向我。

[ænd; ənd] [kɔ:z] [ˌem 'i:][tu:; tə]['ekspieɪt][maɪ] ['ræʃnəs] [baɪ]['draɪvɪŋ][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:m]

| and | cause | me | to | expiate | my | rashness | by | driving | me | from | the | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 原因 | 我 | 到 | 赎罪 | 我的 | 鲁莽 | 经过 | 驾驶 | 我 | 从 | 这 | 冷静的 |

[sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][spend][maɪ][deɪz] ,

| seclusion | in | which | I | spend | my | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隔离 | 在 | 哪个 | 我 | 花费 | 我的 | 天 | , |

并让我为我的鲁莽行为赎罪，将我从我平日里享受的宁静隐居生活中驱逐出去。

[tu:; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [θrɒŋ] [hu:] ['ræŋg(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] ['presɪdəns] ,

| to | mingle | with | the | feverish | throng | who | wrangle | for | place | and | precedence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 交融 | 和 | 这 | 发烧 | 人群 | WHO | 争吵 | 为了 | 地方 | 和 | 优先权 | , |

混入熙熙攘攘、争抢位置和优先权的人群中，

[maɪ'self][ðə; ði][məʊst] ['fi:vərɪʃ] ['ræŋglə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

| myself | the | most | feverish | wrangler | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 这 | 最多 | 发烧 | 牧马人 | 的 | 他们 | 全部 | . |

我自己就是其中最狂热的驯兽师。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] , [ɪn][sʌm; səm] [sɔ:t] , [hɔ:ks] ,

| But | , | on | the | principle | that | we | are | both | , | in | some | sort | , | hawks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 原则 | 那 | 我们 | 是 | 两个都 | , | 在 | 一些 | 种类 | , | 老鹰 | , |

但是，基于我们两人在某种程度上都是鹰派的原则，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][tu:; tə][speə(r)][maɪ] [aɪz] ,

| I | think | I | may | trust | you | to | spare | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 可能 | 相信 | 你 | 到 | 空闲的 | 我的 | 眼睛 | , |

我想我可以相信你会饶恕我的眼睛。

[waɪl] [aɪ][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ɪnsɪdənts][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][bɔ:(r)][ə; eɪ][pɑ:t] .

| while | I | remind | you | of | one | or | two | incidents | in | which | you | bore | a | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 提醒 | 你 | 的 | 一 | 或者 | 二 | 事件 | 在 | 哪个 | 你 | 钻孔 | 一个 | 部分 | . |

顺便提醒你一下，你曾参与过的一两件事。

[ænd; ənd][fɜ:st] ['blɛnˌkɪnsɑ:p] [ nɔk ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] ['meməri] .

| And | first | BLENKINSOP | knocks | at | the | door | of | my | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 布伦金索普 | 敲门声 | 在 | 这 | 门 | 的 | 我的 | 记忆 | . |

首先，BLENKINSOP 敲响了我记忆的大门。

[aɪ][bɪd][hɪm]['entə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ə; eɪ][tɔ:l] [slɪm] [ju:θ] , [nɒt] [ɪl] - ['feɪvəd] ,

| I | bid | him | enter | , | and | I | see | a | tall | slim | youth | , | not | ill | - | favoured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出价 | 他 | 进入 | , | 和 | 我 | 看 | 一个 | 高的 | 苗条的 | 青年 | , | 不是 | 患病的 | - | 受青睐 | , |

我请他进来，我看到一个身材高挑纤瘦的青年，相貌不错。

['weərɪŋ] [wel] - [kʌt] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] , [gəʊld] - [t'ɒpt] [mə'lækə]

| wearing | well | - | cut | clothes | , | and | carrying | a | most | beautiful | , | gold | - | topped | Malacca |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 出色地 | - | 切 | 衣服 | , | 和 | 携带 | 一个 | 最多 | 美丽的 | , | 金子 | - | 顶峰 | 马六甲 |

[keɪn] ['delɪkətli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| cane | delicately | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甘蔗 | 轻柔地 | 在 | 他的 | 手 | . |

他身着剪裁合身的衣服，手中轻盈地握着一根精美绝伦的马六甲金头拐杖。

[hi:; hi][ɪz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] ,

| He | is | smoking | a | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 吸烟 | 一个 | 雪茄 | , |

他正在抽雪茄。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eɪmləs] [deɪz] ,

| and | complains | to | me | that | his | life | is | a | succession | of | aimless | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抱怨 | 到 | 我 | 那 | 他的 | 生活 | 是 | 一个 | 演替 | 的 | 漫无目的 | 天 | , |

他向我抱怨说，他的生活每天都漫无目的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [faɪnd] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] .

| and | that | he | cannot | find | any | employment | to | turn | his | hand | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 不能 | 寻找 | 任何 | 就业 | 到 | 转动 | 他的 | 手 | 到 | . |

他找不到任何工作来维持生计。

[ðæt] ['veri] [naɪt] , [aɪ][rɪ'membə(r)] , [hiː; hi] [daɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| That | very | night | , | I | remember | , | he | dined | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 夜晚 | , | 我 | 记住 | , | 他 | 用餐 | 和 | 我 | . |

我记得那天晚上，他和我一起吃了晚饭。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [lʊkt] [ɪn][æt; ət] ['leɪdi] [əˌliːsiə]

| We | went | to | the | play | together | , | and | afterwards | looked | in | at | Lady | ALICIA |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 到 | 这 | 玩 | 一起 | , | 和 | 然后 | 看起来 | 在 | 在 | 女士 | 艾丽西亚 |

| - | [dɑːns] . |
|---|---|
| PARBOIL's | dance . |
| - | 舞蹈 . |

我们一起去看戏，之后又去看了艾丽西亚·帕博伊尔夫人的舞会。

[dɪə(r)] ['leɪdi] [əˌliːsiə] , [haʊ] [plʌmp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

| Dear | Lady | ALICIA | , | how | plump | she | was | , | and | how | good | - | natured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 女士 | 艾丽西亚 | , | 如何 | 丰满 | 她 | 曾是 | , | 和 | 如何 | 好的 | - | 自然 | , |

亲爱的艾丽西亚女士，她身材多么丰腴，性格又多么善良啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪdl] - ['hedɪd] [d'ɔːtəz] .

| and | how | well | she | married | her | fiddle | - | headed | daughters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 出色地 | 她 | 已婚 | 她 | 小提琴 | - | 标题 | 女儿们 | . |

她把那些头脑简单的女儿们嫁得多么好啊。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː] , [ðæt] ['klʌmzi] , ['hevi] - ['wɪtɪd] [əʊf] ,

| Her | husband | too | , | that | clumsy | , | heavy | - | witted | oaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 也 | , | 那 | 笨拙 | , | 重的 | - | 机智的 | 笨蛋 | , |

她的丈夫也是，那个笨手笨脚、头脑简单的傻瓜，

[haʊ] ['kʌnɪŋli] [ænd; ənd] [haʊ] [sək'sesfəli] [wɪ'ðɔːl] [ʃiː; ʃi] [skiːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsmənt] .

| how | cunningly | and | how | successfully | withal | she | schemed | for | his | advancement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 狡猾地 | 和 | 如何 | 成功地 | 此外 | 她 | 策划 | 为了 | 他的 | 进步 | . |

她是如何巧妙而成功地为他的晋升谋划的。

[kwɪd] ['plʊr ] ?

| Quid | plura | ? |
|---|---|---|
| 英镑 | 胸膜 | ? |

Quid plura?

[juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| you | knew | her | well | , | she | was | devoted | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 她 | 出色地 | , | 她 | 曾是 | 奉献 | 到 | 你 | . |

你很了解她，她对你忠贞不渝。

[aɪ]['əʊnli] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l]

| I | only | speak | of | her | to | remind | you | that | it | was | in | her | hospitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 说话 | 的 | 她 | 到 | 提醒 | 你 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 她 | 好客 |

[rʊmz; ruːmz] [ðæt] [dʒɜːr'veɪz] ['blɛnˌkɪnsɑːp] [met] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] .

| rooms | that | GERVASE | BLENKINSOP | met | you | — | and | his | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 那 | 格瓦斯 | 布伦金索普 | 遇见 | 你 | — | 和 | 他的 | 命运 | . |

我之所以提起她，只是为了提醒你，正是在她热情好客的房间里，格瓦斯·布伦金索普遇见了你——以及他的命运。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [el'vaɪərə] ['pɑːbɔɪl] ,

| He | had | danced | for | the | second | time | that | evening | with | ELVIRA | PARBOIL | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 跳舞 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 那 | 晚上 | 和 | 埃尔维拉 | 腑 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

当晚，他第二次与埃尔维拉·帕尔博伊尔共舞，并且

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] ['blʌʃɪŋ] ['vɜːdʒɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['kɔːnə(r)] ,

| having | returned | that | blushing | virgin | to | her | accustomed | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 返回 | 那 | 脸红 | 处女 | 到 | 她 | 习惯 | 角落 | , |

将那位羞红了脸的少女送回她惯常的角落后，

[wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wen] [ðə; ði] ['æmpl] [fɔːm] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ə,liːsiə] [bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn]

| was | just | about | to | depart | when | the | ample | form | of | Lady | ALICIA | bore | down | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 离开 | 什么时候 | 这 | 充足 | 形式 | 的 | 女士 | 艾丽西亚 | 钻孔 | 向下 | 之上 |

[hɪm] :

| him | : |
|---|---|
| 他 | : |

正当他准备离开时，丰腴的艾丽西亚夫人向他走来：

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['blɛn,kɪnsɑːp] , " [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [bɪ'gæn] ,

| " | Oh | , | Mr | . | BLENKINSOP | , | " | her | Ladyship | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | . | 布伦金索普 | , | " | 她 | 夫人 | 开始 | , |

“哦，布伦金索普先生，”夫人开口说道。

" [aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][aɪ][,ɪntrə'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪlbræ,hæm]

| " | I | really | cannot | allow | you | to | go | before | I | introduce | you | to | Mr | . | WILBRAHAM |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 不能 | 允许 | 你 | 到 | 去 | 前 | 我 | 介绍 | 你 | 到 | 先生 | . | 威尔布拉罕 |

.

| : |
|---|
| . |

“在向你介绍威尔布拉汉姆先生之前，我真的不能让你离开。”

[aɪ][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] ,

| I | hear | , | " | she | continued | , | " | he | has | just | lost | his | Private | Secretary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | , | " | 她 | 持续 | , | " | 他 | 有 | 只是 | 丢失的 | 他的 | 私人的 | 秘书 | , |

“我听说，”她继续说道，“他刚刚失去了他的私人秘书。”

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] — " [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃli] ['tæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| and | who | knows | but | that | — | " | Here | she | paused | , | and | archly | tapping | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 知道 | 但 | 那 | — | " | 这里 | 她 | 暂停 | , | 和 | 傲慢的 | 窃听 | 她 |

- [tʃiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] ,

| protégé's | cheek | with | her | fan | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 脸颊 | 和 | 她 | 扇子 | , |

谁知道会不会——”她说到这里停顿了一下，然后用扇子俏皮地轻拍了一下她门徒的脸颊，

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][hɪm] [pf] [tuː; tə] [,ɪntrə'djuːs] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] .

| she | bore | him | off | to | introduce | him | to | the | Cabinet | Minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钻孔 | 他 | 离开 | 到 | 介绍 | 他 | 到 | 这 | 内阁 | 部长 | . |

她带他去见内阁大臣。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['serəməni] .

| I | watched | the | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 这 | 仪式 | . |

我观看了仪式。

['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [tuː; tə][,em 'iː] [ðæt] ['blɛn,kɪnsɑːp] [wɒz; wəz] [lɒst] .

| Something | whispered | to | me | that | BLENKINSOP | was | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 低声说道 | 到 | 我 | 那 | 布伦金索普 | 曾是 | 丢失的 | . |

我隐约感觉到，布伦金索普已经迷失了。

[mʌst; məst][aɪ][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['peɪnf(ə)l]['stɔːri] ?

| Must | I | go | through | the | whole | painful | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | 去 | 通过 | 这 | 所有的 | 痛苦 | 故事 | ? |

我一定要把整个痛苦的故事都讲完吗?

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] ,

| He | became | Private | Secretary | to | his | new | Right | Honourable | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 私人的 | 秘书 | 到 | 他的 | 新的 | 正确的 | 尊敬的 | 朋友 | , |

他成为了他这位新朋友的私人秘书，这位朋友尊敬的阁下。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

| and | from | that | moment | he | was | a | changed | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 片刻 | 他 | 曾是 | 一个 | 已更改 | 男人 | . |

从那一刻起，他变了一个人。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ['vænɪʃd] .

| His | cheery | good | - | nature | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 欢快的 | 好的 | - | 自然 | 消失了 | . |

他那开朗友善的性格消失了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['pɒmpəs] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

| Instead | of | it | he | cultivated | an | air | of | pompous | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 它 | 他 | 栽培 | 一个 | 空气 | 的 | 傲慢 | 重要性 | . |

相反，他却摆出一副趾高气扬、自以为是的姿态。

[wʌn][baɪ][wʌn][hi:; hi] ['wi:dɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ju:sləs] [frendz] ,

| One | by | one | he | weeded | out | his | useless | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 他 | 除草 | 出去 | 他的 | 无用 | 朋友们 | , |

他逐一剔除了那些无用的朋友。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm'self] [dʌl] [bʌt; bət] [pə'tenʃəli] ['ju:sf(ə)l][bɪg][wɪgz] [hu:] [pə'zest] ['taɪtlz]

| and | attached | to | himself | dull | but | potentially | useful | big | wigs | who | possessed | titles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随附的 | 到 | 他自己 | 乏味的 | 但 | 可能 | 有用 | 大的 | 假发 | WHO | 拥有 | 标题 |

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .

| and | influence | . |
|---|---|---|
| 和 | 影响 | . |

他身边聚集了一些沉闷但可能有用、拥有头衔和影响力的大人物。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑ:st] ['spi:kɪŋ] ['ɪntərˌvjʊ] ( [wi:; wi]['əʊnli][nɒd] ['dɪstəntli] [naʊ] [wen] [wi:; wi]

| At | one | of | our | last | speaking | interviews | ( | we | only | nod | distantly | now | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 我们的 | 最后的 | 请讲 | 访谈 | ( | 我们 | 仅有的 | 点头 | 遥远地 | 现在 | 什么时候 | 我们 |

[mi:t] ) ,

| meet | ) | , |
|---|---|---|
| 见面 | ) | , |

在我们最后几次谈话采访中（现在我们见面时只是远远地点头），

[hi:; hi] [ hint ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv] ['ɒnəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [mait] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

| he | hinted | that | in | the | next | distribution | of | honours | his | name | might | be | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暗示 | 那 | 在 | 这 | 下一个 | 分配 | 的 | 荣誉 | 他的 | 姓名 | 可能 | 是 | 预期的 | . |

他暗示，在下次授勋名单中，他的名字可能会出现。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , [bʌt; bət] , [ə'læs][fɔ:(r); fə(r)]['grætɪtju:d] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm'self] [wɪð]

| It | appeared | , | but | , | alas | for | gratitude | , | he | had | to | satisfy | himself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | , | 但 | , | 唉 | 为了 | 感激 | , | 他 | 有 | 到 | 满足 | 他自己 | 和 |

[ə; eɪ]['pɔ:ltri][keɪ] . [si:] . [em] . [dʒi:] . ,

| a | paltry | K | . | C | . | M | . | G | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微不足道 | K | . | C | . | M | . | G | . | , |

它出现了，但可惜的是，他只能满足于区区一个KCMG勋章，以表达他的感激之情。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] ( [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['mærid] [el'vaɪərə] ) [dɪ'spaɪzɪz] .

| which | his | wife | ( | I | forgot | to | say | that | he | married | ELVIRA | ) | despises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 妻子 | ( | 我 | 忘了 | 到 | 说 | 那 | 他 | 已婚 | 埃尔维拉 | ) | 鄙视 | . |

他的妻子（我忘了说他娶了埃尔维拉）对此深恶痛绝。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] [hu:m] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['eni] , [wʊd] ['pɪti]

| He | is | now | a | disappointed | man | whom | his | friends | , | if | he | had | any | , | would | pity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 现在 | 一个 | 失望的 | 男人 | 谁 | 他的 | 朋友们 | , | 如果 | 他 | 有 | 任何 | , | 会 | 遗憾 |

.

| : |
|---|
| . |

他现在是一个失望的人，如果他有朋友的话，一定会同情他。

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn][laɪf] ; [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃn] [hiː; hi][səʊ] [lə'bɔːriəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)]

| He | is | getting | on | in | life | ; | the | affectations | he | so | laboriously | cultivated | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 获得 | 在 | 在 | 生活 | ; | 这 | 影响 | 他 | 所以 | 费力地 | 栽培 | 不 | 更长 |

[ə'mjuːz] .

| amuse | . |
|---|---|
| 娱乐 | . |

他年纪大了，曾经费尽心思培养的那些矫揉造作的举止已经不再让他感到有趣了。

[ðə; ði] ['wɪtlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klʌbz] [rɪ'mɑːk] ['əʊpənli][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][pəʊz]

| The | witlings | of | his | Clubs | remark | openly | upon | his | ridiculous | desire | to | pose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 维特林斯 | 的 | 他的 | 俱乐部 | 评论 | 公然 | 之上 | 他的 | 荒谬的 | 欲望 | 到 | 姿势 |

[æz; əz][æn; ən] [ɜːθ] - ['ʃeɪkɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] ,

| as | an | earth | - | shaking | personage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 地球 | - | 摇晃 | 人士 | , |

他的俱乐部成员公开评论他想要扮演惊天动地人物的荒谬愿望。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gəʊz] [həʊm][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['bɪtə(r)]

| and | when | he | goes | home | he | has | to | listen | to | a | series | of | bitter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 去 | 家 | 他 | 有 | 到 | 听 | 到 | 一个 | 系列 | 的 | 苦的 |

[həʊm] - [truːðz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ækrɪd][el'vaɪərə] .

| home | - | truths | from | the | acrid | ELVIRA | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | - | 真相 | 从 | 这 | 辛辣 | 埃尔维拉 | . |

当他回到家时，不得不听尖酸刻薄的埃尔维拉说一连串苦涩的家常话。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ai][ɑːsk] , [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] [dʒɜːr'veɪz] ['blɛnˌkɪnsɑːp] , [keɪ] . [siː]

| Would | it | not | , | I | ask | , | have | been | better | for | Sir | GERVASE | BLENKINSOP | , | K | . | C |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | , | 我 | 问 | , | 有 | 到过 | 更好的 | 为了 | 先生 | 格瓦斯 | 布伦金索普 | , | K | . | C |

. [em] . [dʒiː] . ,

| . | M | . | G | . | , |
|---|---|---|---|---|---|
| . | M | . | G | . | , |

我问，这对格瓦斯·布伦金索普爵士（KCMG）来说岂不是更好吗?

[tuː; tə][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['eɪmləs] [ɪg'zɪstəns] ,

| to | have | continued | his | ancient | and | aimless | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 持续 | 他的 | 古老的 | 和 | 漫无目的 | 存在 | , |

继续他那古老而漫无目的的生活，

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fə'leɪʃəs] ['greɪtnəs] ['dæŋgld] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]

| than | to | have | had | a | fallacious | greatness | dangled | before | his | eyes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 有 | 有 | 一个 | 谬误的 | 伟大 | 悬挂着 | 前 | 他的 | 眼睛 | 到 |

[ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

| the | end | of | his | disappointed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 失望的 | , |

与其眼睁睁看着虚假的伟大在他失望的终点徘徊，不如.....

[bʌt; bət][ə'spaɪərɪŋ][laɪf] ?

| but | aspiring | life | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | 有抱负的 | 生活 | ? |

但对生活的向往呢?

[wʌn][mɔː(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] .

| One | more | instance | , | and | I | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 更多的 | 实例 | , | 和 | 我 | 有 | 完毕 | . |

再来一次，我就完成了。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['tɒmi] ['tɪpstɑːf] [æt; ət]['trɪnəti] ?

| Do | you | remember | TOMMY | TIPSTAFF | at | Trinity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 汤米 | 领队 | 在 | 三位一体 | ? |

你还记得在三一学院的汤米·蒂普斯塔夫吗?

[ai][duː; də] .

| I | do | . |
|---|---|---|
| 我 | 做 | . |

我愿意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [juːθ] ,

| He | was | , | of | course | , | a | foolish | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 一个 | 愚蠢 | 青年 | , |

他当然是个愚蠢的年轻人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf][ɪn][ðə; ði][fæt] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

| but | he | might | have | had | a | pleasant | life | in | the | fat | living | for | which | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可能 | 有 | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 生活 | 在 | 这 | 胖的 | 活的 | 为了 | 哪个 | 他的 |

['fæməli] [ɪn'tendɪd] [hɪm] .

| family | intended | him | . |
|---|---|---|---|
| 家庭 | 故意的 | 他 | . |

但他本可以过上家人为他规划的富裕生活。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd][jɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [hiː; hi][met][sɜː(r)][dʒeɪmz] [spuːf] , [æn; ən]

| In | his | second | year | at | the | University | , | he | met | Sir | JAMES | SPOOF | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 第二 | 年 | 在 | 这 | 大学 | , | 他 | 遇见 | 先生 | 詹姆斯 | 欺骗 | , | 一个 |

[ˌʌndə'grædʒuət] ['bærənət] ,

| undergraduate | Baronet | , |
|---|---|---|
| 本科 | 男爵 | , |

在大学二年级时，他遇到了本科生男爵詹姆斯·斯普夫爵士。

[ɒv; əv] [greɪt] [welθ] , [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] ['hæbɪts] .

| of | great | wealth | , | and | dissolute | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 伟大的 | 财富 | , | 和 | 荒淫 | 习惯 | . |

拥有巨额财富，生活放荡不羁。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tɒmi] [wɒz; wəz] ['dæzld] [baɪ][hɪz; ɪz][njuː] [frɛndz] ['spiːʃəs] [gleə(r)][ænd; ənd]['glɪtə(r)] ,

| Poor | TOMMY | was | dazzled | by | his | new | friend's | specious | glare | and | glitter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 汤米 | 曾是 | 眼花缭乱 | 经过 | 他的 | 新的 | 朋友们 | 似是而非的 | 强光 | 和 | 闪光 | , |

可怜的汤米被他新朋友虚伪的眼神和闪亮的装扮迷惑了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slæpdæʃ] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['skætərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| and | his | slapdash | manner | of | scattering | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 草率 | 方式 | 的 | 散射 | 他的 | 钱 | . |

以及他随意挥霍金钱的方式。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] .

| They | became | inseparable | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 成为 | 形影不离 | . |

他们形影不离。

[ðə; ði] [seɪm] ['diːlə(r)] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪ'mens] [sɪg'ɑːz] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [reɪs] ['miːtɪŋz] ,

| The | same | dealer | supplied | them | with | immense | cigars | , | they | went | to | race | meetings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 经销商 | 供应 | 他们 | 和 | 巨大 | 雪茄 | , | 他们 | 去 | 到 | 种族 | 会议 | , |

同一个雪茄商给他们供应巨型雪茄，他们就去参加赛马会。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] .

| and | tried | to | break | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 休息 | 这 | 戒指 | . |

然后试图打破戒指。

[wen] [sɜː(r)][dʒeɪmz] [wɪʃt] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] , ['tɒmi] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

| When | Sir | JAMES | wished | to | gamble | , | TOMMY | was | always | ready | to | keep | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | 詹姆斯 | 希望 | 到 | 赌博 | , | 汤米 | 曾是 | 总是 | 准备好 | 到 | 保持 | 这 |

[bæŋk] .

| bank | . |
|---|---|
| 银行 | . |

当詹姆斯爵士想赌博时，汤米总是准备好保管银行。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['tɪpstɑ:f] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] [həʊm] ,

| And | all | the | time | poor | Mrs | . | TIPSTAFF | , | in | her | country | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 贫穷的 | 太太 | . | 领队 | , | 在 | 她 | 国家 | 家 | , |

而可怜的蒂普斯塔夫太太，一直住在她的乡间别墅里，

[wɒz; wəz][ˌəʊvə'dʒɔɪd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:rlɪŋz] [sək'ses] [ɪn] [wɒt] [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][wʌns][wɒz; wəz]

| was | overjoyed | at | her | darling's | success | in | what | she | told | me | once | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 欣喜若狂 | 在 | 她 | 亲爱的 | 成功 | 在 | 什么 | 她 | 讲述 | 我 | 一次 | 曾是 |

[ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [set][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

| the | most | brilliant | and | remarkable | set | at | Cambridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 杰出的 | 和 | 卓越 | 放 | 在 | 剑桥 | . |

她为心爱的孩子在剑桥大学最杰出、最卓越的班级中取得成功而欣喜若狂。她曾告诉我，那是剑桥大学最杰出、最卓越的班级。

[weə(r)] [ɪz] ['tɒmi] [naʊ] ?

| Where | is | TOMMY | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 汤米 | 现在 | ? |

汤米现在在哪里?

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] ['rægɪd] [mæn] [ ʃæmbl ] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| The | other | day | a | ragged | man | shambled | up | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 天 | 一个 | 破烂不堪 | 男人 | 混乱 | 向上 | 到 | 我 | , |

前几天，一个衣衫褴褛的男人蹒跚地走到我面前。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [laɪts] [frɒm; frəm][hɪm] .

| with | a | request | that | I | should | buy | a | box | of | lights | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 要求 | 那 | 我 | 应该 | 买 | 一个 | 盒子 | 的 | 灯 | 从 | 他 | . |

他请求我从他那里买一盒灯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

| There | was | a | familiar | something | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 熟悉的 | 某物 | 关于 | 他 | . |

他身上有种似曾相识的感觉。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['tɒmi] ?

| Could | it | be | TOMMY | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 汤米 | ? |

会不会是汤米?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['ɑ:nsə(r)d] , [fɔ:(r); fə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)][aɪ][kʊd; kəd]

| The | question | was | indirectly | answered | , | for | , | before | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 曾是 | 间接 | 回答 | , | 为了 | , | 前 | 我 | 可以 |

['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['peni] , [ɔ:(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,

| extract | a | penny | , | or | say | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提炼 | 一个 | 一分钱 | , | 或者 | 说 | 一个 | 单词 | , |

这个问题其实已经间接地得到了解答，因为在我还没来得及掏出一分钱，或者说一句话之前，

[hi:; hi] [lʊkt] [hɑ:d] [æt; ət][ˌem 'i:] , [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ,

| he | looked | hard | at | me | , | turned | his | head | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 难的 | 在 | 我 | , | 转向 | 他的 | 头 | 离开 | , |

他狠狠地看了我一眼，然后把头扭开了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][hɪz; ɪz] ['rɪkəti] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm] .

| and | made | off | as | fast | as | his | rickety | legs | would | carry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 离开 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他的 | 摇摇晃晃的 | 腿 | 会 | 携带 | 他 | . |

然后他用他那双蹒跚的双腿拼命地逃走了。

[məʊst] [men] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ɪk'spɪərɪəns] , [bʌt; bət] [fjuː] [nəʊ] , [æz; əz] [ai]
**Most** **men** **must** **have** **had** **a** **similar** **experience** **,** **but** **few** **know** **,** **as** **I**
最多 男人 必须 有 有 一个 相似的 经验 , 但 很少 知道 , 作为 我
[duː; də] ,
**do** **,**
做 ,

大多数男人应该都有过类似的经历，但很少有人像我一样了解。

[ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['tɒmi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
**that** **you** **,** **my** **dear** **SOCIAL** **AMBITION** **,** **urged** **the** **wretched** **TOMMY** **to** **his**
那 你 , 我的 亲爱的 社会的 志向 , 敦促 这 可怜 汤米 到 他的
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
**destruction** **.**
破坏 .

是你，我亲爱的社会野心，促使可怜的汤米走向毁灭。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ai] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] .
**On** **the** **whole** **,** **I** **dislike** **you** **.**
在 这 所有的 , 我 不喜欢 你 .

总的来说，我不喜欢你。

[ðəʊz] [huː] [ə'beɪ] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['miːnɪst] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['kriːtʃəz] .
**Those** **who** **obey** **you** **become** **the** **meanest** **of** **God's** **creatures** **.**
那些 WHO 服从 你 变得 这 最卑鄙的 的 神的 生物 .

那些服从你的人，会成为上帝最卑劣的造物。

['pɑːd(ə)n] [maɪ] ['kændə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] ,
**Pardon** **my** **candour** **,** **and** **believe** **me** **,** **Yours** **,** **without** **respect** **,**
赦免 我的 坦率 , 和 相信 我 , 此致 , 没有 尊重 ,

请原谅我的直言不讳，请相信我，此致，敬礼。

[daɪ'ɒdʒəniːz] ['rɑːbɪnsən] .
**DIOGENES** **ROBINSON** **.**
第欧根尼 罗宾逊 .

迪奥根尼·罗宾逊。

['ɔːθə(r)] !
**AUTHOR** **!**
作者 !

作者！

['ɔːθə(r)] !
**AUTHOR** **!**
作者 !

作者！

[lɔːd] ['koʊlə,rɪdʒɪz] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [ɪn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ['teɪkən] [baɪ] [dʒəunz] ( ['ɔːθə(r)]
**LORD** **COLERIDGE's** **summing** **up** **to** **the** **Jury** **in** **the** **action** **taken** **by** **Jones** **(** **author**
主 柯勒律治的 求和 向上 到 这 陪审团 在 这 行动 已采取 经过 琼斯 ( 作者
[ɒv; əv] [ bəːˈlesk ] ) [viː] . ['rɒbəts] ( ['pleɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ) [wɒz; wəz] ['eksələnt] ['kɒmən] [sens] ,
**of** **burlesques** **)** **v** **.** **Roberts** **(** **player** **of** **the** **same** **)** **was** **excellent** **common** **sense** **,**
的 滑稽剧 ) v . 罗伯茨 ( 玩家 的 这 相同的 ) 曾是 出色的 常见的 感觉 ,

科勒里奇勋爵在琼斯（滑稽剧作家）诉罗伯茨（滑稽剧演员）一案中向陪审团作的总结陈词非常符合常理。

[ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
**a** **quality** **much** **needed** **in** **the** **case** **.**
一个 质量 很多 需要 在 这 案件 .

这是本案中非常需要的品质。

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , — [nɒt] ['aʊə(r)] ['ɛnəri] - ,
**Mr** **.** **JONES** **,** **—** **not** **our** **ENERY** **HAUTHOR** **,**
先生 . 琼斯 , — 不是 我们的 能源 - ,

琼斯先生——不是我们的能源权威人士——

[huːz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [bɜː'lesk] ['dʒen(ə)rəli][ɪz][æz; əz] [wel] [nəʊn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk]
**whose** **contempt** **for** **Burlesque** **generally** **is** **as** **well** **known** **as** **he** **can** **make**
谁 鄙视 为了 滑稽剧 一般来说 是 作为 出色地 已知 作为 他 能 制作
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it** **,**
它 ,

他极力宣扬自己对滑稽剧的蔑视，这一点众所周知。

— [rəʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['rɒbəts] , ['fɔːməli] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [ænd; ənd] [naʊ]
**—** **wrote** **to** **Mr** **.** **ARTHUR** **ROBERTS** **,** **formerly** **of** **the** **Music** **Halls** **and** **now**
— 写道 到 先生 . 亚瑟 罗伯茨 , 以前 的 这 音乐 大厅 和 现在
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [steɪdʒ] ,
**of** **the** **legitimate** **Stage** **,**
的 这 合法的 阶段 ,

——写信给亚瑟·罗伯茨先生，他以前在音乐厅工作，现在在正规舞台上工作。

['staɪlɪŋ] [hɪm] " ['gʌvənə(r)] ,
**styling** **him** **"** **Governor** **,**
造型 他 " 州长 ,

称他为“州长”，

" [ænd; ənd] [prə'fest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] " [fɪt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] . " ['poʊ'iːtə] [næsɪtɔ] [nɒn] " [fɪt] .
**"** **and** **professed** **that** **he** **would** **"** **fit** **him** **to** **a** **T** **.** **"** **Poeta** **nascitur** **non** **"** **fit** **.**
" 和 声称 那 他 会 " 合身 他 到 一个 T . " 诗人 新生 非 " 合身 .

并声称他会“把他塑造成一个完美的人”。Poeta nascitur non “fit.

" — [ænd; ənd]
**"** **—** **and**
" — 和

“-和

[ðə; ði] [bɔːn] [bɜː'lesk] - ['vɜːsɪfaɪə(r)][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə] [wɒt] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][hɪz; ɪz]['kɒmɪk]
**the** **born** **burlesque** **-** **versifier** **was** **true** **to** **what** **would** **probably** **be** **his** **comic**
这 出生 滑稽剧 - 诗歌创作者 曾是 真的 到 什么 会 大概 是 他的 漫画
['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] ['prɒvɜːb] .
**version** **of** **the** **Latin** **proverb** **.**
版本 的 这 拉丁 谚语 .

这位天生的滑稽诗人忠实地诠释了他自己对这句拉丁谚语的喜剧化演绎。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] , [huː] [dʌz] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
**But** **the** **inimitable** **ARTHUR** **,** **who** **does** **so** **much** **for** **himself** **on** **the** **stage** **,**
但 这 无比 亚瑟 , WHO 做 所以 很多 为了 他自己 在 这 阶段 ,

但独一无二的亚瑟，他在舞台上为自己做了很多，

['hɑːdli] [rɪ'kwaɪəd] ['eni] [ɪk'streɪniəs] [help] ,
**hardly** **required** **any** **extraneous** **help** **,**
几乎 必需的 任何 无关的 帮助 ,

几乎不需要任何额外的帮助，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][dʒoʊnzɪz] [θriː] [mʌnθs] - [hɑːd]['leɪbə(r)]
**and** **at** **last** **rejected** **the** **result** **of** **poor** **JONES's** **three** **months** **'** **hard** **labour**
和 在 最后的 拒绝 这 结果 的 贫穷的 琼斯 三 几个月 - 难的 劳动
[æt; ət][ðə; ði][dʒəʊ] - [mɪlɔ-i] [mɪl] .
**at** **the** **Joe** **-** **Millery** **mill** **.**
在 这 乔 - 米勒里 磨 .

最终，可怜的琼斯在乔-米勒里工厂三个月辛勤劳动的成果被拒绝了。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nəʊ][dʒəʊk][tuː; tə][dʒəunz] ,
**This** **,** **however** **,** **was** **no** **joke** **to** **JONES** **,**
这 , 然而 , 曾是 不 开玩笑 到 琼斯 ,

然而，这对琼斯来说可不是开玩笑。

[huː] ['streɪtˌweɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] ['sʌmθɪŋ]
**who** **straightway** **decided** **that** **this** **time** **he** **would** **give** **the** **inimitable** **ARTHUR** **something**
WHO 立刻 决定 那 这 时间 他 会 给 这 无比 亚瑟 某物
[kwaɪt] [njuː] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒest] ;
**quite** **new** **in** **the** **way** **of** **a** **jest** **;**
相当 新的 在 这 方式 的 一个 笑话 ;

他当即决定，这次要给独一无二的亚瑟带来一些全新的玩笑；

[ænd; ənd] [səʊ] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , " [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs]
**and** **so** **,** **dropping** **the** **dialogue** **,** **he** **came** **to** **"** **the** **action** **,** **"** **which** **,** **in** **this**
所以 , 下降 这 对话 , 他 来了 到 " 这 行动 , " 哪个 , 在 这
['ɪnstəns] ,
**instance** **,**
实例 ,

于是，他抛开对话，直接进入了"行动"环节，在这个例子中，行动的本质是：

[wɒz; wəz] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] - [æt; ət] - [lɔː] .
**was** **an** **action** **-** **at** **-** **law** **.**
曾是 一个 行动 - 在 - 法律 .

这是一起法律诉讼。

[wɒt'evə(r)] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
**Whatever** **Mr** **.** **ROBERTS** **may** **have** **thought** **of** **the** **words** **,**
任何 先生 . 罗伯茨 可能 有 想法 的 这 字 ,

无论罗伯茨先生对这些话作何感想，

[hiː; hi] [wɪl] ['hɑːdli] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz] " [gʊd] ['bɪznəs] "
**he** **will** **hardly** **have** **considered** **the** **result** **of** **this** **case** **as** **"** **good** **business** **"**
他 将要 几乎 有 经过考虑的 这 结果 的 这 案件 作为 " 好的 商业 "
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
**from** **his** **own** **private** **and** **peculiar** **point** **of** **view** **.**
从 他的 自己的 私人的 和 奇特 观点 的 看法 .

从他个人独特的视角来看，他几乎不会认为此案的结果是一件"好事"。

[bʌt; bət] [ɔːl] [drə'mætɪk] ['ɔːθəz] , — [wɪð] [ðə; ði] ['sɒlətri] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['jɑːrdliː] ,
**But** **all** **Dramatic** **Authors** **,** **—** **with** **the** **solitary** **exception** **of** **Mr** **.** **YARDLEY** **,**
全部 戏剧性 作者 , — 和 这 孤 例外 的 先生 . 亚德利 ,
['fɔːməli] ['feɪməs] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,
**formerly** **famous** **in** **the** **field** **,**
以前 著名的 在 这 场地 ,

但所有戏剧作家——除了曾经在该领域享有盛名的亚德利先生之外——

[bʌt; bət] [naʊ] ['betə(r)] [nəʊn] [ɪn] " [ðə; ði] [leɪn] , " [æt; ət] ['pæntəmaɪm] [taɪm] ,
**but** **now** **better** **known** **in** **"** **The** **Lane** **,** **"** **at** **pantomime** **time** **,**
但 现在 更好的 已知 在 " 这 车道 , " 在 哑剧 时间 ,

但现在更广为人知的是"小巷"，在哑剧表演期间，

[ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni] [kɔːt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [wɪg] [ænd; ənd]
**than** **to** **any** **Court** **where** **he** **has** **a** **legal** **right** **to** **appear** **in** **wig** **and**
比 到 任何 法庭 在哪里 他 有 一个 合法的 正确的 到 出现 在 假发 和
[gaʊn] ,
**gown** **,**
袍 ,

比起任何他有权穿着假发和法袍出庭的法庭，

— [frɒm; frəm] [ðə; ði] [smɔːlɪst] , [huː] [raɪt] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] " ['gʌvənə(r)] , " [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
**—** **from** **the** **smallest** **,** **who** **write** **to** **please** **a** **"** **Governor** **,** **"** **up** **to** **the**
— 从 这 最小 , WHO 写 到 请 一个 " 州长 , " 向上 到 这
[bɪgɪst] ,
**biggest** **,**
最大 ,

从最小的、写信取悦"州长"的人，到最大的人，

[huː] [raɪt] [tuː; tə] [pliːz] [ðəm'selvz] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]

| who | write | to | please | themselves | , | should | rejoice | at | the | decision | in | the | case | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 写 | 到 | 请 | 他们自己 | , | 应该 | 麾 | 在 | 这 | 决定 | 在 | 这 | 案件 | 的 |

[dʒəunz] [viː] . ['rɒbəts] .

| Jones | v | . | Roberts | . |
|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | v | . | 罗伯茨 | . |

那些写作只是为了取悦自己的人，应该为琼斯诉罗伯茨案的判决感到高兴。

[æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɪldhɔːl] ['lʌntʃən] . — [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪvɪk]

| AN | OMISSION | AT | THE | GUILDHALL | LUNCHEON | . | — | On | the | occasion | of | the | Civic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 省略 | 在 | 这 | 公会大厅 | 午餐 | . | — | 在 | 这 | 场合 | 的 | 这 | 市民 |

['bæŋkwɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['empərə(r)] ,

| Banquet | to | the | German | EMPEROR | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 宴会 | 到 | 这 | 德语 | 皇帝 | , |

市政厅午宴上的疏漏——在为德意志皇帝举行的市民宴会上，

[æn; ən] ['ɔːldəmən] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] ['strendʒər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| an | Alderman | , | distinguished | for | his | courtesy | to | strangers | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 市议员 | , | 杰出的 | 为了 | 他的 | 礼貌 | 到 | 陌生人 | , | 和 | 他的 |

[ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [gʊd] ['dɪʃɪz] ,

| appreciation | of | good | dishes | , |
|---|---|---|---|---|
| 欣赏 | 的 | 好的 | 菜肴 | , |

一位市议员，以待人彬彬有礼和对美食的鉴赏力而闻名。

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ['spaɪsi] , [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt]

| especially | of | anything | at | all | spicy | , | wished | to | know | why | , | as | a | compliment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 的 | 任何事物 | 在 | 全部 | 辛辣的 | , | 希望 | 到 | 知道 | 为什么 | , | 作为 | 一个 | 赞扬 |

[tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪm'pɪəriəl] [gest] ,

| to | their | Imperial | guest | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 帝国 | 客人 | , |

尤其是对于任何辛辣食物，他们都想知道原因，以此来恭敬他们的皇室客人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] " ['pikəl,haubə] " [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [feə(r)] ?

| they | had | omitted | " | pickelhaubes | " | from | the | bill | of | fare | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 省略 | " | 尖顶头盔 | " | 从 | 这 | 账单 | 的 | 票价 | ? |

菜单上漏掉了“pickelhaubes”（一种美式尖头鞋）？

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] , [frɒm; frəm] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [frendz] , [ðæt] [ðə; ði] ['empərə(r)] ['seldəm]

| He | had | understood | , | from | well | - | informed | friends | , | that | the | EMPEROR | seldom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 理解 | , | 从 | 出色地 | - | 知情的 | 朋友们 | , | 那 | 这 | 皇帝 | 很少 |

[went] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] " ['pikəl,haubə] ,

| went | anywhere | without | some | " | pickelhaubes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 任何地方 | 没有 | 一些 | " | 尖顶头盔 | , |

他从消息灵通的朋友那里了解到，皇帝很少不戴“尖顶头盔”就出门。

" [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['ɔːldəmən] ,

| " | whatever | they | might | be | , | as | he | himself | , | the | worthy | Alderman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 他们 | 可能 | 是 | , | 作为 | 他 | 他自己 | , | 这 | 值得 | 市议员 | , |

“无论他们是什么，就像他本人，这位值得尊敬的市议员一样，

[hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['teɪstɪŋ] [wʌn] .

| had | never | had | the | opportunity | of | tasting | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 有 | 这 | 机会 | 的 | 品尝 | 一 | . |

之前从未有机会品尝过。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði] [red] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ; [ɔː(r)] , ['ælɪs] [ɪn] - .
**THE RED QUEEN AND THE WHITE ; OR , ALICE IN THUNDERLAND .**
这 红色的 女王 和 这 白色的 ; 或者 , 爱丽丝 在 - .

红皇后与白皇后；或，雷霆仙境的爱丽丝。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

['dʒɒli] [dʒʊ'laɪ] .
**JOLLY JULY .**
快乐的 七月 .

七月快乐。

[ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][reɪn] ['kɒmz] ['swɜːrlɪŋ] [daʊn] ,
**The storm of rain comes swirling down ,**
这 风暴 的 雨 来 旋转 向下 ,

暴雨倾盆而下，

['aʊə(r)] ['helpləs] [druːp] [ænd; ənd][daɪ] ;
**Our helpless flow'rets droop and die ;**
我们的 无助 花朵 下垂 和 死 ;

我们无助的花朵凋零枯萎；

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['kræʃɪz] ['or] [ðə; ði] [taʊn] —
**The thunder crashes o'er the town —**
这 雷 崩溃 超过 这 镇 —

雷声响彻小镇——

[ɪn] [wet] [dʒʊ'laɪ] .
**In wet July .**
在 湿的 七月 .

七月雨季。

['aʊə(r)] ['krɪkɪt] - [mætʃ] [ɪz] [spɔɪlt] , [ðə; ði] [stʌmps]
**Our cricket - match is spoilt , the stumps**
我们的 蟋蟀 - 匹配 是 被宠坏了 , 这 树桩

我们的板球比赛泡汤了，球门柱倒了。

[wiː; wi] [drɔː] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [skaɪ] ;
**We draw beneath a drenching sky ;**
我们 画 下面 一个 浸透 天空 ;

我们在倾盆大雨中作画；

[ðen] ['həʊmwəd] [wend] [ɪn]['dəʊlf(ə)l] [dʌmps] —
**Then homeward wend in doleful dumps —**
然后 回家 温德 在 悲伤的 倾倒 —

然后，我垂头丧气地踏上了回家的路——

[ɪn] [wet] [dʒʊ'laɪ] .
**In wet July .**
在 湿的 七月 .

七月雨季。

[ðə; ði] [lɔːnz] [ə; eɪ] [leɪk] , [weər'ɒn] [ðeə(r)] [fləʊt]
**The lawn's a lake , whereon there float**
这 草坪的 一个 湖 , 其中 那里 漂浮

草坪像个湖，湖面上漂浮着

[ðə; ði] [bɔːlz] [ðæt] [ɜːst] [wʊd] ['or] [ˌaɪ 'tiː][flai] ;
**The balls that erst would o'er it fly ;**
这 球 那 最初 会 超过 它 飞 ;

以前会飞过它的球；

[wiː; wi] [kænt] [pleɪ] ['tenɪs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bəʊt] ,
**We** **can't** **play** **tennis** **from** **a** **boat** **,**
我们 不能 玩 网球 从 一个 船 ,

我们不可能在船上打网球。

[ɪn] [wet] [dʒʊ'laɪ] .
**In** **wet** **July** **.**
在 湿的 七月 .

七月雨季。

['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] - ['pɑːrtiz] ['ruːɪnd] [kwaɪt] ,
**Our** **garden** **-** **party's** **ruined** **quite** **,**
我们的 花园 - 党的 毁坏 相当 ,

我们的花园派对彻底泡汤了。

[ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [frendz] [faɪt] [ʃaɪ] ;
**Of** **invitations** **friends** **fight** **shy** **;**
的 邀请函 朋友们 斗争 害羞的 ;

朋友们对邀请函都感到犹豫不决;

[ðeɪ] ['waɪzli] [ʃʌn] [ðə; ði] ['slɒpi] [saɪt]
**They** **wisely** **shun** **the** **sloppy** **sight**
他们 明智地 回避 这 邋遢 视线

他们明智地避开了这种邋遢的景象。

[ɪn] [wet] [dʒʊ'laɪ] .
**In** **wet** **July** **.**
在 湿的 七月 .

七月雨季。

[teɪk] [ðæt] [əʊld] ['ænərɔɪd] [ə'weɪ] ,
**Take** **that** **old** **aneroid** **away** **,**
拿 那 老的 无液气压计 离开 ,

把那台旧气压表拿走,

[ə; eɪ] [njuː] [bə'rɒmɪtə(r)] [wiːl; wil] [traɪ] ;
**A** **new** **barometer** **we'll** **try** **;**
一个 新的 晴雨表 出色地 尝试 ;

我们将尝试一种新的晴雨表;

[wɪð] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpli] [wʌn] [faɪn] [deɪ] —
**With** **hope** **for** **haply** **one** **fine** **day** **—**
和 希望 为了 或许 一 美好的 天 —

怀着希望,或许有一天——

[ɪn] [wet] [dʒʊ'laɪ] .
**In** **wet** **July** **.**
在 湿的 七月 .

七月雨季。

['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . — ['mɪsɪz] .
**BEATING** **THE** **RECORD** **.** **—** **Mrs** **.**
殴打 这 记录 . — 太太 .

打破纪录。——夫人

- " ['sɜːbərəs] , [æz; əz] [θriː] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒentlmən] [rəʊld] ['ɪntuː] [wʌn] ,
**MALAPROP's** **"** **Cerberus** **,** **as** **three** **single** **gentlemen** **rolled** **into** **one** **,**
- " 地狱犬 , 作为 三 单身的 先生们 滚动 进入 一 ,

MALAPROP 的《刻耳柏洛斯》,就像三个单身绅士合二为一一样,

" [wɒz; wəz] " [nɒt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] " [lɑːst] [wiːk] [wɪð] [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ,
**"** **was** **"** **not** **in** **it** **"** **last** **week** **with** **H** **.** **R** **.** **H** **.** **the** **Prince** **of** **WALES** **,**
" 曾是 " 不是 在 它 " 最后的 星期 和 H . 拉 . H . 这 王子 的 威尔士 ,

上周他"没有和威尔士亲王殿下一起参加活动"。

[huː] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [entə'teɪnmənts] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)][ɪm'pɪərɪəl]['kʌz(ə)n] -
**who , in the course of the Royal Entertainments given to our Imperial Cousin -**
WHO , 在 这 课程 的 这 皇家 娱乐 给定 到 我们的 帝国 表哥 -
['dʒɜːmən] ,
**German ,**
德语 ,

在款待我们皇室表亲——日耳曼人的皇家娱乐活动中，

[ə'pɪəd] [æz; əz] " [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːsənɪdʒz] .
**appeared as " a host of illustrious personages .**
出现 作为 " 一个 主持人 的 杰出 人物 .

以"众多杰出人物"的身份出现。

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [pə'fɔːməns] .
**" An admirable performance .**
" 一个 令人钦佩的 表现 .

"精彩的表演。"

[ə; eɪ] ['nɜːsəri] ['ekəʊ][frɒm; frəm]['kɑːrloʊ] .
**A Nursery Echo from Carlow .**
一个 苗圃 回声 从 卡洛 .

来自卡洛的育儿回声。

['pɑːrnəl] [pʊt][ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒn] ,
**PARNELL put the KETTLE on ,**
帕内尔 放 这 壶 在 ,

帕内尔把水壶烧开了。

[tɪm] ['hiːli] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [strɒŋ] ,
**TIM HEALY came it rather strong ,**
蒂姆 希利 来了 它 相当 强的 ,

蒂姆·希利表现得相当强势，

['hæmənd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['piːpəlz] [mæn] ,
**HAMMOND was the people's man ,**
哈蒙德 曾是 这 人们的 男人 ,

哈蒙德是深受人民爱戴的人，

[ænd; ənd] [hiːz] [naʊ] [em] . [piː] .
**And he's now M . P .**
和 他是 现在 M . P .

他现在是国会议员了。

[ɪn] ['despərət] [streɪts] .
**IN DESPERATE STRAITS .**
在 绝望的 海峡 .

处境极其艰难。

[dʒəunz] ( [bluː] ['rɪbən] — [tuː; tə] [əb'stiːmiəs] ['leɪdi] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] ) .
**Jones ( Blue Ribbon — to abstemious Lady he has taken in to dinner ) .**
琼斯 ( 蓝色的 丝带 — 到 节制的 女士 他 有 已采取 在 到 晚餐 ) .

琼斯（蓝丝带——他邀请一位节制的女士共进晚餐）。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['mædəm] , [wiː; wi] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪt] !
**" LOOK HERE , MADAM , WE DON'T SEEM TO BE GETTING ON A BIT !**
" 看 这里 , 女士 , 我们 不 似乎 到 是 获得 在 一个 少量 !

"夫人，您瞧，我们好像一点都没变老啊！"

['aɪðə(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ɔː(r)] , [baɪ][dʒəʊv] , [aɪ][mʌst; məst]

| EITHER | YOU | MUST | HAVE | A | GLASS | OF | CHAMPAGNE | , | OR | , | BY | JOVE | , | I | MUST |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 你 | 必须 | 有 | 一个 | 玻璃 | 的 | 香槟酒 | , | 或者 | , | 经过 | 朱庇特 | , | 我 | 必须 |

! !

**! !**

! !

要么你得喝一杯香槟，要么，老天爷啊，我得喝一杯！！

" ['ælɪs] [ɪn] - .

| " | ALICE | IN | THUNDERLAND | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 在 | - | . |

《雷霆仙境的爱丽丝》。

['ælɪs] . . .

| Alice | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | . | . | . |

爱丽丝.....

[ðə; ðiː]['ti 'eɪtʃ] - [ˌɛn'diː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] . [waɪt] [kwiːn] . . .

| The | TH | - | ND | - | R | - | R | . | White | Queen | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | TH | - | ND | - | 拉 | - | 拉 | . | 白色的 | 女王 | . | . | . |

TH-ND-RR。白皇后.....

[eɪtʃ] - [ˌɑː 'siː] - [ˌɑː'tiː] .

| H | - | RC | - | RT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| H | - | 遥控车 | - | RT | . |

H-RC-RT。

[red] [kwiːn] . . .

| Red | Queen | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 女王 | . | . | . |

红皇后.....

[tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] .

| CH | - | MB | - | RL | - | N | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| CH | - | MB | - | RL | - | N | . |

CH-MB-RL-N。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,

| " | I'll | tell | you | what | it | is | , | your | Majesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 是 | , | 你的 | 威严 | , |

"陛下，我来告诉您那是什么。"

" [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [təʊn] ( [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['rɑːðə(r)][fɒnd][ɒv; əv]['skəʊldɪŋ][ðə; ðiː] [waɪt]

| " | said | ALICE | in | a | severe | tone | ( | she | was | always | rather | fond | of | scolding | the | White |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 爱丽丝 | 在 | 一个 | 严重 | 语气 | ( | 她 | 曾是 | 总是 | 相当 | 喜爱 | 的 | 责骂 | 这 | 白色的 |

[kwiːn] ) ,

| Queen | ) | , |
|---|---|---|
| 女王 | ) | , |

"爱丽丝语气严厉地说（她总是很喜欢训斥白皇后），"

" ['ɪtl] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə]['swægə(r)][ə'baʊt][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] !

| " | it'll | never | do | to | swagger | about | all | over | the | place | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 绝不 | 做 | 到 | 昂首阔步 | 关于 | 全部 | 超过 | 这 | 地方 | 喜欢 | 那 | ! |

"那样到处招摇过市是绝对不行的！"

[ 'dignitəri ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['dɪgnɪfaɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

| Dignitaries | have | to | be | dignified | , | you | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达官显贵 | 有 | 到 | 是 | 凝重 | , | 你 | 知道 | ! |

你知道，达官显贵必须举止得体！

" ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [səʊ] ['ɒdli] ( [sɪns] - [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'genst]
" Everything was happening so oddly ( since Thunderland had turned against
" 一切 曾是 发生 所以 奇怪 ( 自从 - 有 转向 反对
['blʌndəˌlænd] ) [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [sə'praɪzd] [æt; ət]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [red] [kwiːn] [ænd; ənd]
Blunderland ) that she didn't feel a bit surprised at finding the Red Queen and
布伦德兰 ) 那 她 没有 感觉 一个 少量 惊讶 在 寻找 这 红色的 女王 和
[ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ['sɪtɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
the White Queen sitting close to her ,
这 白色的 女王 坐着 关闭 到 她 ,

"由于雷霆国与仙境国反目成仇，一切都变得如此怪异，以至于当她发现红皇后和白皇后坐在她附近时，她一点也不感到惊讶。"

[wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .
one on each side .
一 在 每个 边 .

两边各一个。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɪ'speʃəli]
But she found it rather difficult to be quite civil to them — especially
但 她 成立 它 相当 难的 到 是 相当 民用 到 他们 — 尤其
[ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ,
the White Queen ,
这 白色的 女王 ,

但她发现很难对她们保持礼貌——尤其是对白皇后。

[huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
who had once been rather a favourite with her ,
WHO 有 一次 到过 相当 一个 最喜欢的 和 她 ,

他曾是她相当喜欢的人，

[bʌt; bət][æt; ət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['nevə(r)] [lɒst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['gɜːdɪŋ] .
but at whom she now never lost an opportunity of girding .
但 在 谁 她 现在 绝不 丢失的 一个 机会 的 格栅 .

但她现在再也没有错过任何一个束缚她的机会。

" ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
" Always speak the truth ,
" 总是 说话 这 真相 ,

"永远说真话，

" [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] ( ['kɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ) — " [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ]
" said the Red Queen ( cocking her nose at the White ) — " think before you
" 说 这 红色的 女王 ( 上膛 她 鼻子 在 这 白色的 ) — " 思考 前 你
[spiːk] — [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɑːftəwədz] .
speak — and write it down afterwards .
说话 — 和 写 它 向下 然后 .

"红皇后（对着白皇后歪了歪鼻子）说——"说话前先想想——然后写下来。"

[ɪts] ['seɪfɪst] , [ɪf] [jʊr; jər] ['diːlɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] . "
It's safest , if you're dealing with some persons . "
它是 最安全 , 如果 你是 处理 和 一些 人 . "

如果你要和某些人打交道，这是最安全的。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][kəm'pleɪn][ɒv; əv] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] , ['lɒftɪli] .
" That's just what I complain of , " said the White Queen , loftily .
" 那就是 只是 什么 我 抱怨 的 , " 说 这 白色的 女王 , 傲慢地 .

"这正是我要抱怨的，"白皇后傲慢地说。

" [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] — [ə'baʊt] [ðæt] ['teɪb(ə)l] — [ɪf] [juː; jʊ][traɪd] [wɪð] [bəuθ][hændz] . "
" You couldn't tell the truth — about that Table — if you tried with both hands . "
" 你 不能 告诉 这 真相 — 关于 那 桌子 — 如果 你 尝试 和 两个都 双手 . "

"就算你使出浑身解数，也说不出关于那张桌子的真相。"

" [ai][doʊnt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [wɪð] [maɪ][hændz] , " [ðə; ði] [red] [kwiːn] [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt ] , [ˈaɪsɪli] .

| " | I | don't | tell | the | truth | with | my | hands | , | " | the | Red | Queen | objected | , | icily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 告诉 | 这 | 真相 | 和 | 我的 | 双手 | , | " | 这 | 红色的 | 女王 | 反对 | , | 冰冷地 | . |

“我不会用手说真话，”红皇后冷冷地反驳道。

" [ˈnəʊbədi] [sed] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] .

| " | Nobody | said | you | did | , | " | said | the | White | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 说 | 你 | 做过 | , | " | 说 | 这 | 白色的 | 女王 | . |

“没人说你做了，”白皇后说。

" [ˈnəʊbədi] [sed] [juː; jʊ][təʊld][ˌaɪ ˈtiː] [ˈenihaʊ] .

| " | Nobody | said | you | told | it | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 说 | 你 | 讲述 | 它 | 无论如何 | . |

“反正也没人说你告诉过别人。”

[ai] [sed] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .

| I | said | you | couldn't | if | you | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 你 | 不能 | 如果 | 你 | 尝试 | . |

我说过，就算你尝试也做不到。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][traɪ]['aɪðə(r)] .

| And | you | don't | try | either | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不 | 尝试 | 任何一个 | . |

你也没尝试过。

[səʊ][ðeə(r)] ! "

| So | there | ! | " |
|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | ! | " |

就是这样！

" [ʃiːz] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] ,

| " | She's | in | that | state | of | mind | , | " | said | the | Red | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 在 | 那 | 状态 | 的 | 头脑 | , | " | 说 | 这 | 红色的 | 女王 | , |

“她就是这种心境，”红皇后说道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ['sʌmθɪŋ] — ['əʊnli][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ! "

| " | that | she | wants | to | deny | something | — | only | she | doesn't | know | what | to | deny | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 她 | 想要 | 到 | 否定 | 某物 | — | 仅有的 | 她 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 否定 | ! | " |

“她想否认某些事情——只是她不知道该否认什么！”

" [ə; eɪ]['nɑːsti] ['vɪʃəs] ['tempə(r)] , " [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [ ri'mɑːk ] ;

| " | A | nasty | vicious | temper | , | " | the | White | Queen | remarked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 可恶的 | 恶毒 | 脾气 | , | " | 这 | 白色的 | 女王 | 评论 | ; |

“脾气暴躁，极其恶劣，”白皇后评论道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] .

| and | then | there | was | an | uncomfortable | silence | for | a | month | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 不舒服 | 沉默 | 为了 | 一个 | 月 | 或者 | 二 | . |

然后，接下来的一两个月里，气氛变得十分尴尬，一片沉默。

[ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [kwiːn] ,

| The | White | Queen | broke | the | silence | by | saying | to | the | Red | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 女王 | 打破 | 这 | 沉默 | 经过 | 说 | 到 | 这 | 红色的 | 女王 | , |

白皇后打破沉默，对红皇后说道：

" [aɪ][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə] ['ælɪsɪz] ['pɑːti] — [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['njuːtrəl] [graʊnd] — [tuː; tə]

| " | I | invite | you | to | ALICE's | Party | — | which | used | to | be | neutral | ground | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 邀请 | 你 | 到 | 爱丽丝的 | 派对 | — | 哪个 | 用过的 | 到 | 是 | 中性的 | 地面 | — | 到 |

[ɪk'spleɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

| explain | , | if | you | can | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | , | 如果 | 你 | 能 | , |

“我邀请你参加爱丽丝的聚会——那里曾经是中立地带——如果你能解释一下的话，

[ðæt] ['nɒndɪskrɪpt] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ə'baʊt] ['næʃ(ə)nəl] ['kaunslz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)]
**that** **nondescript** **nonsense** **of** **yours** **about** **National** **Councils** **as** **a** **substitute** **for**
那 不伦不类 废话 的 你的 关于 国家的 议会 作为 一个 代替 为了
[həʊm] [ru:l] .
**Home** **Rule** **.**
家 规则 .

你那些关于用全国委员会代替地方自治的无稽之谈。

" [ðə; ði] [red] [kwi:n] [smaɪld] ['saʊəli] , [ænd; ənd] [sed] , " [ænd; ənd] [ai] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] "
**"** **The** **Red** **Queen** **smiled** **sourly** **,** **and** **said** **,** **"** **And** **I** **invite** **you** **"**
" 这 红色的 女王 微笑 酸涩地 , 和 说 , " 和 我 邀请 你 "

红皇后阴冷地笑了笑，说道："我也邀请你们。"

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [æt; ət] [ɔ:l] , " [sed] ['ælɪs] .
**"** **I** **didn't** **know** **I** **was** **to** **have** **a** **Party** **at** **all** **,** **"** **said** **ALICE** **.**
" 我 没有 知道 我 曾是 到 有 一个 派对 在 全部 , " 说 爱丽丝 .

"我根本不知道我要参加派对，"爱丽丝说。

" ['pɑ:tiz] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [ai] [doʊnt] [həʊld] [wɪð] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] ; [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [tæks] [ænd; ənd]
**"** **Parties** **are** **things** **I** **don't** **hold** **with** **,** **as** **a** **rule** **;** **too** **great** **a** **tax** **and**
" 各方 是 事物 我 不 抓住 和 , 作为 一个 规则 ; 也 伟大的 一个 税 和
[ə; eɪ] [taɪ] .
**a** **tie** **.**
一个 领带 .

"一般来说，我不赞成聚会；税收太高，而且会造成束缚。"

[ai] [laɪk] [maɪ] ['fri:dəm] , [ai] [du:; də] .
**I** **like** **my** **freedom** **,** **I** **do** **.**
我 喜欢 我的 自由 , 我 做 .

我喜欢自由，真的。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [hæv; həv] [wʌn] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [gests] . "
**But** **,** **if** **I** **am** **to** **have** **one** **,** **I** **think** **I** **ought** **to** **invite** **the** **guests** **.** **"**
但 , 如果 我 是 到 有 一 , 我 思考 我 应该 到 邀请 这 客人 . "

但是，如果我要办派对，我觉得我应该邀请客人。

" ['ælɪs] [ɒv; əv] - , [ju:; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] [sʌm; səm] ['lesnz] [ɪn] ['mænəz] , " [ðə; ði] [waɪt]
**"** **ALICE** **of** **Thunderland** **,** **you** **require** **some** **lessons** **in** **manners** **,** **"** **the** **White**
" 爱丽丝 的 - , 你 要求 一些 课程 在 礼仪 , " 这 白色的
[kwi:n] [ ri'mɑ:k ] .
**Queen** **remarked** **.**
女王 评论 .

"雷霆国的爱丽丝，你需要学习一些礼仪，"白皇后说道。

" ['mænəz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [tɔ:t] [ɪn] ['lesnz] , " [sed] ['ælɪs] .
**"** **Manners** **are** **not** **taught** **in** **lessons** **,** **"** **said** **ALICE** **.**
" 礼仪 是 不是 教授 在 课程 , " 说 爱丽丝 .

"礼仪不是在课堂上教的，"爱丽丝说。

" ['lesnz] [ti:tʃ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [du:; də] [sʌmz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] . "
**"** **Lessons** **teach** **some** **people** **to** **do** **sums** **,** **and** **things** **of** **that** **sort** **.** **"**
" 课程 教 一些 人们 到 做 总和 , 和 事物 的 那 种类 . "

"课程教会一些人做算术题，以及诸如此类的事情。"

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:; də] [ə'dɪʃ(ə)n] ? " [ðə; ði] [red] [kwi:n] [ɑ:skt] ['skɔ:nfəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] .
**"** **Can** **you** **do** **addition** **?** **"** **the** **Red** **Queen** **asked** **scornfully** **of** **the** **White** **.**
" 能 你 做 添加 ? " 这 红色的 女王 问 轻蔑地 的 这 白色的 .

"你会做加法吗？"红皇后轻蔑地问白皇后。

( " [bɑ:] , [ʃi:; ʃi] [kænt] [du:; də] [sʌmz] [ə; eɪ] [bɪt] !
**(** **"** **Bah** **,** **she** **can't** **do** **sums** **a** **bit** **!**
( " 呸 , 她 不能 做 总和 一个 少量 !

('呸，她一点算术都不会！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'saɪd] . )
**" she added , aside . )**
" 她 额外 , 旁边 . )

她补充道（她私下里说）。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daʊtləs] ['betə(r)][æt; ət][dɪ'vɪʒ(ə)n] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['ælɪs] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
**" She is doubtless better at Division , " interposed ALICE , significantly .**
" 她 是 毫无疑问 更好的 在 分配 , " 插入 爱丽丝 , 显著地 .

“她无疑更擅长除法，”爱丽丝意味深长地插话道。

" [dɪ'vaɪd][ə; eɪ] [steɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['stætʃətri] ['pɑːləmənt] , " [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [wɪŋk] .
**" Divide a State by a Statutory Parliament , " said the Red Queen , with a derisive wink .**
" 划分 一个 状态 经过 一个 法定的 议会 , " 说 这 红色的 女王 , 和 一个 嘲讽的 眨眼 .

“通过法定议会来分裂一个国家，”红皇后说着，还带着嘲讽的眨了眨眼。

" [wʌts] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] ? "
**" What's the right answer to that ? "**
" 是什么 这 正确的 回答 到 那 ? "

“这个问题的正确答案是什么？”

" [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kaunslz] ,
**" Much the same as dividing a Nation by an indefinite number of Councils ,**
" 很多 这 相同的 作为 分割 一个 国家 经过 一个 不定 数字 的 议会 ,

“这就像把一个国家划分成无数个委员会一样，

" [ ri'tɔːt ] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] , ['smɑːtli] .
**" retorted the White Queen , smartly .**
" 反驳 这 白色的 女王 , 聪明地 .

“白皇后机智地反驳道。”

" [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌtiː 'juː] [koʊks] , [ðeəz; ðəz][wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "
**" Talk about tu quoques , there's one for you ! "**
" 讲话 关于 tu quoques , 有 一 为了 你 ! "

“说到‘你也一样’，这不就是为你准备的吗！”

" [əʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ][ðə; ði] [red] [kwiːn] , ['snɪfɪŋ] , " [traɪ][ə'nʌðə(r)] [səb'trækʃ(ə)n] [sʌm] !
**" Oh , as for that , " rejoined the Red Queen , sniffing , " try another subtraction sum !**
" 哦 , 作为 为了 那 , " 重新加入 这 红色的 女王 , 嗅闻 , " 尝试 其他 减法 和 !

“哦，至于那个，”红皇后哼了一声，重新说道，“再试试另一个减法算式吧！”

[teɪk] [ə; eɪ][grænd][əʊld] ['liːdə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] - ['pɑːti] - [ɒv; əv] [dɪs'kredɪtɪd] - ['aɪtəmz] , - [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [rɪ'meɪn] ? "
**Take a Grand Old Leader from a ' Party ' of discredited ' Items , ' and what would remain ? "**
拿 一个 盛大 老的 领导者 从 一个 - 派对 - 的 声名狼藉 - 项目 , - 和 什么 会 保持 ? "

如果从一个声名狼藉的“政党”中撤换一位德高望重的老领袖，那还能剩下什么呢?

" [waɪ] , [ə; eɪ]['pɒləsi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] .
**" Why , a Policy , of course , " replied the White Queen .**
" 为什么 , 一个 政策 , 的 课程 , " 回复 这 白色的 女王 .

“当然是政策啦。”白皇后回答道。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['liːdə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['səʊtəʊ]['vəʊʧi] .
**" And another Leader , " she added , sotto voce .**
" 和 其他 领导者 , " 她 额外 , sotto voce .

“还有一位领导人，”她低声补充道。

" [hɪrz] [ə'nʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sju:d] , [ə'laʊd] .
" **Here's another for you , " she pursued , aloud .**
" 这里是 其他 为了 你 , " 她 追击 , 大声 .

"再给你一个,"她大声说道。

" [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] - ['ju:niənɪst][teɪl][frɒm; frəm][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] - [ræt] , - [wɒt] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðen] ?
" **Take a Liberal - Unionist Tail from a Radical ' Rat , ' what would remain then ?**
" 拿 一个 自由派 - 联合主义者 尾巴 从 一个 激进的 - 鼠 , - 什么 会 保持 然后 ?
"
"
"

"如果把自由联盟主义者的尾巴从激进的'老鼠'身上取下来，那剩下的会是什么呢？"

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [rɪ'meɪn] , " [ sniə ] [ðə; ði] [red] [kwi:n] .
" **I suppose you think nothing would remain , " sneered the Red Queen .**
" 我 认为 你 思考 没有什么 会 保持 , " 冷笑 这 红色的 女王 .

"我猜你以为什么都不会留下来吧？"红皇后冷笑道。

" [rɒŋ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] ; " [ðə; ði] [ræts] ['nɑ:sti]['tempə(r)] [wʊd] [rɪ'meɪn]
" **Wrong , as usual , " said the White Queen ; " the Rat's nasty temper would remain**
" 错误的 , 作为 通常 , " 说 这 白色的 女王 ; " 这 老鼠的 可恶的 脾气 会 保持
. "
: "
. "

"又错了,"白皇后说，"老鼠的坏脾气依然会存在。"

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [si:] [haʊ] ! "
" **But I don't see how ! "**
" 但 我 不 看 如何 ! "

但我实在想不明白!

" [waɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] [kraɪd] ; " [ðə; ði][ræt] [wʊd] [lu:z] [ɪts]['tempə(r)] [wɪð] [ɪts] -
" **Why , look here , " the White Queen cried ; " the Rat would lose its temper with its '**
" 为什么 , 看 这里 , " 这 白色的 女王 哭 ; " 这 鼠 会 失去 它是 脾气 和 它是 -
[teɪl] ,
**tail ,**
尾巴 ,

"瞧瞧这里,"白皇后喊道，"老鼠会用它的尾巴发脾气的。"

- [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
' **wouldn't it ? "**
- 不会 它 ? "

难道不是吗?

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , " ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] , ['kɔ:ʃəsli] .
" **Perhaps it would , " ALICE replied , cautiously .**
" 也许 它 会 , " 爱丽丝 回复 , 谨慎地 .

"也许会吧,"爱丽丝谨慎地回答道。

" [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] - [ræt] - [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts] - [teɪl] , - [ɪts]['tempə(r)] [wʊd] [rɪ'meɪn] ,
" **Then , if the ' Rat ' went away from its ' Tail , ' its temper would remain ,**
" 然后 , 如果 这 - 鼠 - 去 离开 从 它是 - 尾巴 , - 它是 脾气 会 保持 ,

"那么，如果'老鼠'离开了它的'尾巴'，它的脾气就会一直持续下去。"

" [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] [ɪk'skleɪmd] .
" **the White Queen exclaimed .**
" 这 白色的 女王 惊呼 .

"白皇后惊呼道。"

['ælɪs] [sed] , [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
**ALICE said , as gravely as she could .**
爱丽丝 说 , 作为 严重地 作为 她 可以 .

爱丽丝尽可能严肃地说。

" [ðeɪ] [mait] [gəʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] — [ðə; ði] - [ræt] , - [ðə; ði] - [teɪl] , - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['tempə(r)] . -
" They might go different ways — the ' Rat , ' the ' Tail , ' and the ' Temper . '
" 他们 可能 去 不同的 方式 — 这 - 鼠 , - 这 - 尾巴 , - 和 这 - 脾气 . -

"他们可能会走不同的路——'老鼠'、'尾巴'和'脾气'。"

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [wɒt] ['dredf(ə)l] ['nɒns(ə)ns] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]
" But she couldn't help thinking to herself , " What dreadful nonsense we are
" 但 她 不能 帮助 思维 到 她自己 , " 什么 可怕 废话 我们 是
['tɔ:kɪŋ] !
talking !
说 !

但她忍不住心想："我们说的这些话真是太荒谬了！"

" [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] . — [ə; eɪ] ['redi] - ['penɪŋ] ['raɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['græfɪk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][' du: ɪŋz]
" THE ONLY ONE . — A ready - penning writer in his Daily Graphic notice of doings
" 这 仅有的 一 . — 一个 准备好 - 书写 作家 在 他的 日常的 形象的 注意 的 行为
[ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ,
in the Houses of Parliament ,
在 这 房屋 的 议会 ,

"唯一一个。"——一位笔耕不辍的作家在《每日画报》上就议会大厦的动态发表评论。

[wɪndz; waɪndz][ʌp][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'sent] [tu:; tə] [bɪls] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)]
winds up his description of giving the Royal Assent to Bills in the Upper
风 向上 他的 描述 的 给予 这 皇家 同意 到 账单 在 这 上
[haʊs] [wɪð] [ði:z] [wɜ:dz] — " [səʊ][endz][ðə; ði] ['serəməni] ,
House with these words — " So ends the ceremony ,
房子 和 这些 字 — " 所以 结束 这 仪式 ,

他用以下这段话结束了对上议院法案获得御准的描述——"仪式到此结束，

[wɪtʃ] [ si:m ] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] " — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌm] [ɪn]
which seems to take one away from the Nineteenth Century " — a little sum in
哪个 似乎 到 拿 一 离开 从 这 第十九 世纪 " — 一个 小的 和 在
[səb'trækʃ(ə)n] — [ai] . [i:] . ,
subtraction — i . e . ,
减法 — 我 . e . ,

这似乎使人远离了十九世纪"——一个小小的减法运算——即，

[teɪk] [wʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri]
take one away from the Nineteenth Century , and the Eighteenth Century
拿 一 离开 从 这 第十九 世纪 , 和 这 第十八 世纪
[rɪ'meɪnz] ;
remains ;
遗迹 ;

从十九世纪去掉一个，十八世纪依然存在；

[bʌt; bət][tu:; tə][kən'tɪnju:] — " [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edwədz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['henri:z] .
but to continue — " back to the days of the Edwards and the Henrys .
但 到 继续 — " 后退 到 这 天 的 这 爱德华兹 和 这 亨利 .

但要继续——"回到爱德华兹和亨利兹的时代。

" [bʌt; bət] [waɪ] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sentʃəri] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [səʊ] - [kɔ:ld] [ˌnaɪn'ti:nθ] " ?
" But why go back to any other century than the " so - called Nineteenth " ?
" 但 为什么 去 后退 到 任何 其他 世纪 比 这 " 所以 - 称为 第十九 " ?

但是，为什么要回到除"所谓的十九世纪"之外的其他世纪呢?

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['edwədz] ,
Isn't it only a very few years ago that the EDWARDS ,
不是 它 仅有的 一个 非常 很少 年 前 那 这 爱德华兹 ,

难道不是就在几年前，爱德华兹

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['henri] [wɪð] ['plʊərəl] ['sɜ:neɪm] [ɒv; əv] ['edwədz] , [sæt][fɔ:(r); fə(r)] ['weɪməθ] ?

| the | singular | HENRY | with | plural | surname | of | EDWARDS | , | sat | for | Weymouth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单数 | 亨利 | 和 | 复数 | 姓 | 的 | 爱德华兹 | , | 卫星 | 为了 | 韦茅斯 | ? |

单数形式的亨利（HENRY），复数形式的姓氏是爱德华兹（EDWARDS），曾代表韦茅斯选区参选?

[wɒt] ['ʌðə(r)] ['henri:z] [ɔ:(r)] ['edwədz] [kʊd; kəd]['evə(r)][ə'kɜ:(r)][tu:; tə]['eni] [wel] - [kən'dɪʃ(ə)nd]

| What | other | HENRYS | or | EDWARDS | could | ever | occur | to | any | well | - | conditioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 其他 | 亨利 | 或者 | 爱德华兹 | 可以 | 曾经 | 发生 | 到 | 任何 | 出色地 | - | 条件反射 |

[ˌpɑ:lə'mentri] [skraɪb] ?

| Parliamentary | scribe | ? |
|---|---|---|
| 议会 | 隶 | ? |

对于任何一位训练有素的议会文书来说，还能想到其他叫亨利或爱德华的人吗?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第28页]

['vəʊsi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ] .

| VOCES | POPULI | . |
|---|---|---|
| 声音 | 流行 | . |

人民之声。

[ə; eɪ] [ˌresɪ'teɪʃn] ['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .

| A | RECITATION | UNDER | DIFFICULTIES | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 背诵 | 在下面 | 困难 | . |

困难重重的朗诵。

[si:n] — [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:ti] ; [mɪs] ['freɪʒə] - , [ə; eɪ] ['tæləntɪd] [jʌŋ] [prə'feʃən(ə)l]

| SCENE | — | An | Evening | Party | ; | Miss | FRESIA | BLUDKINSON | , | a | talented | young | Professional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | — | 一个 | 晚上 | 派对 | ; | 错过 | 小苍兰 | - | , | 一个 | 才华横溢 | 年轻的 | 专业的 |

[rɪ'saɪtə(r)] ,

| Reciter | , |
|---|---|
| 朗诵者 | , |

场景——晚宴；弗雷西亚·布鲁德金森小姐，一位才华横溢的年轻专业朗诵家，

[hæz; həz] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði]

| has | been | engaged | to | entertain | the | company | , | and | is | about | to | deliver | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已订婚的 | 到 | 招待 | 这 | 公司 | , | 和 | 是 | 关于 | 到 | 递送 | 这 |

['feɪvərɪt] [pi:s] [ɪn'taɪtld] ,

| favourite | piece | entitled | , |
|---|---|---|---|
| 最喜欢的 | 片 | 标题 | , |

他受邀为公司表演，即将献上最受欢迎的节目，名为.....

" [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ləʊ'bi:liə] [bæŋz] , [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ['ɪdɪl] .

| " | The | Lover | of | Lobelia | Bangs | , | a | Cowboy | Idyl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 情人 | 的 | 罗贝利亚 | 刘海 | , | 一个 | 牛仔 | 牧歌 | . |

《洛贝利亚·邦斯的恋人，一个牛仔田园诗》。

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [krʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

| " | There | is | the | usual | crush | , | and | the | guests | outside | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 这 | 通常 | 压碎 | , | 和 | 这 | 客人 | 外部 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

"这里人潮拥挤，客人们都聚集在客厅外面，

[hu:] [kæn; kən]['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔ:(r)] [si:] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

| who | can | neither | hear | nor | see | what | is | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 两者都不 | 听到 | 也不 | 看 | 什么 | 是 | 去 | 在 | , |

既听不见也看不见正在发生的事情的人

[kən'səʊl] [ðəm'selvz] [baɪ] [kən'vɜ:sɪŋ] [ɪn] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔ:dəbl] [təʊnz] .

| console | themselves | by | conversing | in | distinctly | audible | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 他们自己 | 经过 | 对话 | 在 | 明显地 | 可听见的 | 音调 | . |

他们用清晰可闻的音量交谈来安慰自己。

[dʒæmd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔ:weɪ] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ɪn] ,

| Jammed | in | a | doorway | , | between | the | persons | who | are | trying | to | get | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡住 | 在 | 一个 | 门口 | , | 之间 | 这 | 人 | WHO | 是 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | , |

被挤在门口，夹在两个试图进入的人中间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [bi:; bi]['əʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][get] [aʊt] ,

| and | the | people | who | would | be | only | too | glad | to | get | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | WHO | 会 | 是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 得到 | 出去 | , |

以及那些巴不得赶紧离开的人，

[ɪz][æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [gest] [hu:] ['dʌznt] [nəʊ] [ə; eɪ][səʊl] ,

| is | an | Unsophisticated | Guest | who | doesn't | know | a | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 不谙世事的 | 客人 | WHO | 不 | 知道 | 一个 | 灵魂 | , |

是一位不谙世事、人生地不熟的客人。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɒnsɪkwəntli] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] .

| and | is | consequently | reduced | to | listening | to | the | Recitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 最后 | 减少 | 到 | 聆听 | 到 | 这 | 背诵 | . |

因此，他只能听人朗诵。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hi:; hi] [h'iəz] : —

| This | is | what | he | hears | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 他 | 听到 | : | — |

他听到的是：——

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] .

| " | I | am | only | a | Cowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 牛仔 | . |

我只是个牛仔。

" [mɪs] ['freɪʒə] [blʌd] .

| " | Miss | Fresia | Blud | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 小苍兰 | 血 | . |

“弗雷西亚·布拉德小姐。”

( [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv]['leɪdi] - [laɪk][ə'pɒlədʒi] ) .

| ( | in | a | tone | of | lady | - | like | apology | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 女士 | - | 喜欢 | 道歉 | ) | . |

（用淑女般的歉意语气）

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] —

| I | am | only | a | Cowboy | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 牛仔 | — |

我只是个牛仔——

[ ['sevrəl] ['leɪdɪz] [pʊt] [ʌp][ðeə(r)] ['glɑ:sɪz] , [ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] ,

| [ | Several | Ladies | put | up | their | glasses | , | and | examine | her | critically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 一些 | 女士们 | 放 | 向上 | 他们的 | 眼镜 | , | 和 | 检查 | 她 | 关键 | , |

几位女士举起眼镜，仔细打量她，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['rɑ:ðə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] .

| as | if | they | had | rather | expected | this | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 相当 | 预期的 | 这 | 忏悔 | . |

仿佛他们早就预料到他会做出这样的坦白。

['sʌd(ə)n] [bɜ:st] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ['tʃætə(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

| Sudden | burst | of | Society | Chatter | from | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 爆裂 | 的 | 社会 | 喋喋不休 | 从 | 没有 | . |

突然，外界传来一阵嘈杂的社会议论。

[sə'saɪəti] ['tʃætə(r)] .

| Society | Chatter | . |
|---|---|---|
| 社会 | 喋喋不休 | . |

社会闲聊。

[haʊ] [-] [duː; də] ? . . .

| How | d'ye | do | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 染料 | 做 | ? | . | . | . |

你好吗?

[əʊ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtiz] ['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] ! . . .

| Oh | , | but | her | parties | never | are | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 她 | 各方 | 绝不 | 是 | ! | . | . | . |

哦，但她的派对从来就不是这样!

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? . . .

| How | are | you | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | ? | . | . | . |

你好吗? ...

[nəʊ] , [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] . . .

| No | , | I | left | her | at | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 左边 | 她 | 在 | . | . | . |

不，我把她留在了.....

[jes] , [hiːz] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] . . .

| Yes | , | he's | somewhere | about | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他是 | 某处 | 关于 | . | . | . |

是的，他大概就在.....附近。

[sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [rəʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - . . . .

| Saw | you | in | the | Row | this | mornin | ' | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 你 | 在 | 这 | 排 | 这 | 早晨 | - | . | . | . | . |

今天早上在街上看到你了.....

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒn] — — ? . . .

| Are | you | doing | anything | on | — | — | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 正在做 | 任何事物 | 在 | — | — | ? | . | . | . |

你最近在忙什么呢?

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! . . .

| Oh | , | what | a | shame | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 一个 | 耻辱 | ! | . | . | . |

哦，真是太可惜了!

[nəʊ] , [bʌt; bət] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ? . . .

| No | , | but | doesn't | she | now | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 但 | 不 | 她 | 现在 | ? | . | . | . |

不，但她现在不是了吗?

[nəʊ] ['ɜːθli] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] . . . & [siː] . , & [siː] .

| No | earthly | use | trying | to | get | in | at | present | . | . | . | & | c | . | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 尘世的 | 使用 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | 在 | 展示 | . | . | . | & | c | . | , | & | c | . |

现在试图进入是毫无用处的.....等等。

[mɪs] ['freɪʒə] [biː] . ( [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , [wɪð] [miːk] [dɪ'speə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] ) .

| Miss | Fresia | B | . | ( | beginning | again | , | with | meek | despair | , | a | little | louder | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 小苍兰 | B | . | ( | 开始 | 再次 | , | 和 | 温顺 | 绝望 | , | 一个 | 小的 | 更大声 | ) | . |

弗雷西亚·B小姐（再次开始，带着微弱的绝望，声音稍大一些）。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ; ['rekləs] , [rʌf] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] ;

| I | am | only | a | Cowboy | ; | reckless | , | rough | , | in | an | unconventional | suit | of | clothes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 牛仔 | ; | 鲁莽 | , | 粗糙的 | , | 在 | 一个 | 非传统 | 套装 | 的 | 衣服 | ; |

我只是个牛仔；鲁莽、粗犷，穿着一身不寻常的衣服;

[ai] [heɪnt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [gɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz]['məʊstli] [əʊθs] .

| I | hain't | , | as | a | rule | , | got | much | to | say | , | and | my | conversation | is | mostly | oaths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 得到 | 很多 | 到 | 说 | , | 和 | 我的 | 对话 | 是 | 大多 | 誓言 | . |

我通常没什么可说的，我的谈话大多是咒骂。

[ [kraɪz] [ɒv; əv] " [ʃ] ! " [ɪn'tendɪd] , [haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]

| [ | Cries | of | " | Ssh | ! | " | intended | , | however | , | for | the | people | outside | , | who | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 哭泣 | 的 | " | SSH | ! | " | 故意的 | , | 然而 | , | 为了 | 这 | 人们 | 外部 | , | WHO | 是 |

['tʃætərɪŋ] ['hɑ:də(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

| chattering | harder | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | 更难 | 比 | 曾经 | . |

[然而，这"嘘！"的叫声却是针对外面那些比以往任何时候都更吵闹的人。

[wen] [ðə; ði] ['kækl] [ɒv; əv] ['fi:meɪl] [straɪks] [maɪ] [ɪə(r)] —

| When | the | cackle | of | females | strikes | my | ear | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 咯咯笑 | 的 | 女性 | 罢工 | 我的 | 耳朵 | — |

当雌性动物的咯咯声传入我的耳中——

[sə'saɪəti] ['tʃætə(r)] ( [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ) .

| Society | Chatter | ( | as | before | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 喋喋不休 | ( | 作为 | 前 | ) | . |

社会闲聊（与之前相同）。

[əʊ] , [mʌtʃ] ['ku:lə(r)] [hɪə(r)] . . .

| Oh | , | much | cooler | here | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 很多 | 冷却器 | 这里 | . | . | . |

这里凉快多了.....

[jes] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| Yes | , | delightful | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 愉快 | , | 不是 | 它 | ? |

是啊，真令人愉快，不是吗?

['evribɒdi] [wʌn] [nəʊz] . . .

| Everybody | one | knows | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 一 | 知道 | . | . | . |

每个人都知道.....

[nəʊ] , [ju:; jʊ] [doʊnt] ['ri:əli] ? . . .

| No | , | you | don't | really | ? | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 不 | 真的 | ? | . | . |

不，你真的不知道吗？.....

[əʊ] , - ['flʌrɪʃɪŋ] , [θæŋks] . . .

| Oh | , | POPSY's | flourishing | , | thanks | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | - | 芊芊 | , | 谢谢 | . | . |

哦，POPSY发展得很好，谢谢.....

[ðə; ði] [nju:] ['bʌtlə(r)] [tɜ:nd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['di:mən] . . .

| The | new | Butler | turned | out | a | perfect | demon | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 巴特勒 | 转向 | 出去 | 一个 | 完美的 | 恶魔 | . | . |

新来的管家简直就是个完美的恶魔.....

[bʌt; bət] [aɪ] [sed] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] . . .

| but | I | said | I | wouldn't | have | his | tail | dooked | for | anything | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 说 | 我 | 不会 | 有 | 他的 | 尾巴 | 杜克 | 为了 | 任何事物 | . | . |

但我说过，无论如何我都不会让他断尾.....

[səʊ] [ðev] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [əʊ] [di:] [nɪl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [səʊ] [naɪs] !

| so | they've | painted | it | eau | de | Nil | , | and | it | looks | so | nice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们有 | 绘 | 它 | 水 | 德 | 零 | , | 和 | 它 | 看起来 | 所以 | 好的 | ! |

所以他们把它漆成了尼罗河绿，看起来真漂亮!

[mɪs] [ef] . [bi:] . ( ['pɔɪntɪdli] ) .

| Miss | F | . | B | . | ( | pointedly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | F | . | B | . | ( | 尖锐地 | ) | . |

FB小姐（意味深长地）。

[wen] [ðə; ði] ['kækl] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [straɪks] [maɪ][ɪə(r)] , [ai][dʒest][væ'məʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪk]

| **When** | **the** | **cackle** | **of** | **females** | **strikes** | **my** | **ear** | **,** | **I** | **jest** | **vamose** | **,** | **for** | **they** | **make** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 咯咯笑 | 的 | 女性 | 罢工 | 我的 | 耳朵 | , | 我 | 笑话 | 瓦莫斯 | , | 为了 | 他们 | 制作 |

[ˌem 'iː] [skɪrd] ,

| **me** | **skeered** | **,** |
|---|---|---|
| 我 | 惊恐 | , |

当雌性动物的咯咯声传入我的耳中时，我便会立刻逃走，因为它们让我感到害怕。

[ænd; ənd][ai]['sɔːtə(r)][sə'spɪʃ(ə)n][ai] [skiː] [ðem; ðəm][tuː] , [wɪð] [maɪ] ['hʌlkɪŋ] [fɔːm] , [ænd; ənd][maɪ]

| **And** | **I** | **sorter** | **suspicion** | **I** | **skeer** | **them** | **too** | **,** | **with** | **my** | **hulking** | **form** | **,** | **and** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 分拣机 | 怀疑 | 我 | 斯基尔 | 他们 | 也 | , | 和 | 我的 | 庞大的 | 形式 | , | 和 | 我的 |

['bʊʃi] [bɪəd] !

| **bushy** | **beard** | **!** |
|---|---|---|
| 茂密的 | 胡须 | ! |

我怀疑我魁梧的身躯和浓密的胡须也吓到了他们!

[ [hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [strəʊks] [ə; eɪ] ['veri] [raʊnd] [tʃɪn] .

| **[** | **Here** | **,** | **of** | **course** | **,** | **she** | **strokes** | **a** | **very** | **round** | **chin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这里 | , | 的 | 课程 | , | 她 | 笔画 | 一个 | 非常 | 圆形的 | 下巴 | . |

[当然，在这里，她抚摸着自己圆圆的下巴。

[sə'saɪəti] ['tʃætə(r)] .

| **Society** | **Chatter** | **.** |
|---|---|---|
| 社会 | 喋喋不休 | . |

社会闲聊。

[ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪn] - [gɔɪn] - [ɒn][ɪn][ðeə(r)] — ['sɪŋɪn] - , ['æktɪn] - , ['dænsɪn] - , [ɔː(r)]

| **Seems** | **to** | **be** | **somethin** | **'** | **goin** | **'** | **on** | **in** | **there** | **—** | **singin** | **'** | **,** | **actin** | **'** | **,** | **dancin** | **'** | **,** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 某物 | - | 去 | - | 在 | 在 | 那里 | — | 唱歌 | - | , | 肌动蛋白 | - | , | 跳舞 | - | , | 或者 |

['sʌmθɪn] - . . .

| **somethin** | **'** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | - | . | . | . |

里面好像在进行什么活动——唱歌、表演、跳舞之类的.....

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] , [jə'nəʊ] . . .

| **Well** | **,** | **of** | **course** | **,** | **only** | **heard** | **her** | **version** | **of** | **it** | **as** | **yet** | **,** | **y'know** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 的 | 课程 | , | 仅有的 | 听到 | 她 | 版本 | 的 | 它 | 作为 | 然而 | , | 你知道的 | . | . | . |

当然，目前我只听过她的版本.....

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm][ɪn] . . .

| **Have** | **you** | **seen** | **him** | **in** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已见 | 他 | 在 | . | . | . |

你见过他吗？.....

[waɪt] - [wɪð] [ə; eɪ]['medətʃiː]['kɒlə(r)] ,

| **white** | **bensaline** | **with** | **a** | **Medici** | **collar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | - | 和 | 一个 | 美第奇家族 | 衣领 | , |

白色本萨林犬，领口饰有美第奇花纹，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] . . . ['nɑːsti] ['gaʊti] [ə'tæks] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]

| **and** | **one** | **of** | **those** | **.** | **.** | **.** | **nasty** | **gouty** | **attacks** | **he** | **will** | **have** | **are** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 那些 | . | . | . | 可恶的 | 痛风 | 攻击 | 他 | 将要 | 有 | 是 | 仅有的 |

['ruːmətɪzəm] , & [siː] . , & [siː] .

| **rheumatism** | **,** | **&** | **c** | **.** | **,** | **&** | **c** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风湿病 | , | & | c | . | , | & | c | . |

而他将会经历的那些.....可怕的痛风发作之一，其实只是风湿病等等。

[mɪs] [ef] . [biː] . ( [wen] [nekst] [hɜːd] ) .

| **Miss** | **F** | **.** | **B** | **.** | **(** | **when** | **next** | **heard** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | F | . | B | . | ( | 什么时候 | 下一个 | 听到 | ) | . |

FB小姐（下次听到消息时）。

[ai] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ai][traɪd][tuː; tə] [spiːk] — [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] ['stræŋgld] —

| I | cleared | my | throat | , | and | I | tried | to | speak | — | but | the | words | died | strangled | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已清除 | 我的 | 喉 | , | 和 | 我 | 尝试 | 到 | 说话 | — | 但 | 这 | 字 | 死亡 | 被勒死 | — |

我清了清嗓子，想开口说话——但话语却哽咽了——

[ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

| A | Feminine | Voice | outside | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性 | 嗓音 | 外部 | . |

外面传来一个女人的声音。

[səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət][tɔːk] [tə'geðə(r)] !

| So | long | since | we | had | a | quiet | talk | together | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 自从 | 我们 | 有 | 一个 | 安静的 | 讲话 | 一起 | ! |

我们好久没好好聊聊天了!

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] , & [siː] . , & [siː] .

| Do | tell | me | all | about | , | & | c | . | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | , | & | c | . | , | & | c | . |

请把所有事情都告诉我，等等等等。

[mɪs] [ef] . [biː] . — ['stræŋgld] [baɪ] [ʃɪə(r)] [ə'lɑːm] .

| Miss | F | . | B | . | — | strangled | by | sheer | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | F | . | B | . | — | 被勒死 | 经过 | 透明 | 警报 | . |

FB小姐——惊恐万分，几乎窒息。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪn] [frʌnt] —

| For | there | in | front | — |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 在 | 正面 | — |

因为就在前面——

[ [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [drə'mætɪkli] [æt; ət][ə; eɪ] [staʊt] ['meɪtrən] , [huː] [fænz] [hɜː'self] ['kɒnʃəsli] .

| [ | Here | she | points | dramatically | at | a | stout | matron | , | who | fans | herself | consciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这里 | 她 | 积分 | 戏剧性地 | 在 | 一个 | 肥硕 | 护士长 | , | WHO | 粉丝 | 她自己 | 有意识地 | . |

[她戏剧性地指着一位身材丰腴的妇人，妇人正有意识地给自己扇风。

— [wɒz; wəz][ðə; ði]['slendə(r)] [fɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [gɜːl] - [feɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] " [skuːl]

| — | was | the | slender | form | , | and | the | sweet | girl | - | face | of | our | new | " | School |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 这 | 苗条 | 形式 | , | 和 | 这 | 甜的 | 女孩 | - | 脸 | 的 | 我们的 | 新的 | " | 学校 |

[hɑːm] " !

| Harm | " | ! |
|---|---|---|
| 伤害 | " | ! |

——那就是我们新来的"校园恶霸"的纤细身形和甜美少女的脸庞!

[seɪ] , [bɔɪz] !

| Say | , | boys | ! |
|---|---|---|---|
| 说 | , | 男孩们 | ! |

喂，小伙子们!

[hɛv] - [jiː; ji] [hɜːd] [æn; ən] [hɑːp] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['zɛfərz] ['tremjələs] ['fɪŋgə(r)] [ twæŋ ] ?

| hev | ' | ye | heard | an | Æolian | harp | which | a | Zephyr's | tremulous | finger | twangs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫夫 | - | 是的 | 听到 | 一个 | 艾奥利亚人 | 竖琴 | 哪个 | 一个 | 西风的 | 颤抖的 | 手指 | 拨弦 | ? |

你们听到过西风颤抖的手指弹奏的埃奥利竖琴吗?

- , [ˌaɪ 'tiː]['kɪndə(r)] [ θrɪl ] [jiː; ji][ðə; ði] [wei] [ai][felt] [wen] [ai][fɜːst] [bɪ'held] [ləʊ'biːliə] [bæŋz] !

| Wa'al | , | it | kinder | thrills | ye | the | way | I | felt | when | I | first | beheld | LOBELIA | BANGS | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 它 | 幼儿园 | 刺激 | 是的 | 这 | 方式 | 我 | 毛毡 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 观看 | 罗贝利亚 | 刘海 | ! |

哇，它让你感受到了我第一次看到LOBELIA BANGS时的那种激动!

[səʊʃ] .

| Soc | . |
|---|---|
| 社会 | . |

社会学

[tʃæt] .
**Chat .**
聊天 .

聊天。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] — [səʊ] ['tʌtʃɪŋ] !
**Oh , you really ought to go — so touching !**
哦 , 你 真的 应该 到 去 — 所以 接触 !

哦，你真的应该去——太感人了!

[dɪk] [ænd; ənd][ai][bəuθ] ['regjələli] [ haul ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðiː][lɑːst][ækt] . . .
**DICK and I both regularly howled all through the last Act . . .**
迪克 和 我 两个都 经常 嚎叫 全部 通过 这 最后的 行为 . . .

在最后一幕中，我和迪克都时不时地嚎啕大哭.....

[nɒt][ɪn][ðə; ðiː] [liːst] , [θæŋks] .
**Not in the least , thanks .**
不是 在 这 至少 , 谢谢 .

一点也不觉得不好意思，谢谢。

[wel] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [siːt] . . . [jʊr; jər][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eni]['aɪsɪz] ?
**Well , if there is a seat . . . You're sure there are any ices ?**
出色地 , 如果 那里 是 一个 座位 . . . 你是 当然 那里 是 任何 冰 ?

嗯，如果有空位的话.....你确定有冰淇淋吗?

[ðen] , ['strɔːbəri] , [pliːz] — [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] ! . . .
**Then , strawberry , please — no , nothing to drink ! . . .**
然后 , 草莓 , 请 — 不 , 没有什么 到 喝 ! . . .

那么，草莓味的，谢谢——不，不要喝任何东西!

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ? . . .
**Will you allow me ? . . .**
将要 你 允许 我 ? . . .

你会允许我这么做吗?

[təʊld][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dres] [heə(r)] ['pɜːfɪktli] , [bʌt; bət][ai] [suːn] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . . . [ə; eɪ]
**Told she could dress hair perfectly , but I soon found she was . . . a**
讲述 她 可以 裙子 头发 完美 , 但 我 很快 成立 她 曾是 . . . 一个
[ˌswidən'bɔgɪən] ,
**Swedenborgian ,**
瑞典堡 ,

有人说她很会打理头发，但我很快发现她竟然是.....一个瑞典堡教徒。

[maɪ][dɪə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrɪd] . . .
**my dear , or something horrid . . .**
我的 亲爱的 , 或者 某物 可怕的 . . .

亲爱的，或者发生一些可怕的事情.....

['hævnt] [juː; jʊ] ?
**Haven't you ?**
还没有 你 ?

难道你没有吗?

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] ,
**I've had it three times ,**
我已经 有 它 三 时代 ,

我得过三次了。

[ænd; ənd] . . . [səʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [kɑ:dz] [ðæt] ['ri:əli] [ai] . . . [hæd; həd]

| and | . . . | so | many | people | have | asked | me | for | cards | that | really | I | . . . | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | . . . | 所以 | 许多 | 人们 | 有 | 问 | 我 | 为了 | 牌 | 那 | 真的 | 我 | . . . | 有 |

[ðə; ði] [dreɪnz] ['θʌrəli] [lʊkt] [tu:; tə] ,

| the | drains | thoroughly | looked | to | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 排水沟 | 彻底 | 看起来 | 到 | , |

而且……很多人问我要名片，我真的……已经彻底检查过排水系统了，

[ænd; ənd] [naʊ] ['ðer] . . . [dɪ'lɪʃəs] , [bʌt; bət] ['rɑ:ðə(r)] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] , [ai] [θɪŋk] ! &

| and | now | they're | . . . | delicious | , | but | rather | overpowering | in | a | room | , | I | think | ! | & |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它们是 | . . . | 可口的 | , | 但 | 相当 | 压倒性的 | 在 | 一个 | 房间 | , | 我 | 思考 | ! | & |

[si:] . , & [si:] .

| c | . | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|
| c | . | , | & | c | . |

现在它们……味道确实不错，但我觉得在房间里味道有点太浓烈了！等等等等。

[mɪs] [ef] . [bi:] . ( [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['fi:lɪŋ] ) .

| Miss | F | . | B | . | ( | with | genuine | feeling | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | F | . | B | . | ( | 和 | 真的 | 感觉 | ) | . |

想念FB（发自内心）。

[hu:] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [wʌn] [mi:k] - [vɔɪst] [gɜ:l] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ɪn] [ə; eɪ]

| Who | would | imagine | one | meek | - | voiced | girl | could | have | held | her | own | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 想象 | 一 | 温顺 | - | 配音 | 女孩 | 可以 | 有 | 握住 | 她 | 自己的 | , | 在 | 一个 |

['defnɪŋ] [dɪn] !

| deafening | din | ! |
|---|---|---|
| 震耳欲聋 | din | ! |

谁能想到，一个声音柔弱的女孩竟然能在震耳欲聋的喧嚣中自保！

[bʌt; bət] - ['skɑ:lərz] [dɪ'skʌvəd] [su:n] [ʃɪd] [ə; eɪ] [ded] - [ʃʊə(r)] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ;

| But | LOBELIA's | scholars | discovered | soon | she'd | a | dead | - | sure | notion | of | discipline | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 学者们 | 发现 | 很快 | 棚 | 一个 | 死的 | - | 当然 | 概念 | 的 | 纪律 | ; |

但洛贝利亚的学者们很快发现，她对纪律有着非常坚定的理解；

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['sætɪn] [pɑ:m] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stɪŋ] [laɪk] [sti:l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raʊdiɪst]

| For | her | satin | palm | had | a | sting | like | steel | , | and | the | rowdiest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 缎 | 棕榈 | 有 | 一个 | 蜇 | 喜欢 | 钢 | , | 和 | 这 | 最喧闹的 |

['reb(ə)l; rɪ'bel] [rɪ'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| rebel | respected | her | , |
|---|---|---|---|
| 反叛 | 受人尊敬 | 她 | , |

因为她那缎子般的手掌有着钢铁般的刺痛，就连最桀骜不驯的叛逆者也对她敬畏有加。

[wen] [ʃɪd] [stretʃt] [aʊt] [sɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑ:dɪst] [lɒts] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] - [klɑ:s] [wɪð] [ə; eɪ]

| When | she'd | stretched | out | six | of | the | hardest | lots | in | the | Bible | - | Class | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 棚 | 拉伸 | 出去 | 六 | 的 | 这 | 最难 | 很多 | 在 | 这 | 圣经 | - | 班级 | 和 | 一个 |

['derɪn(d)ʒə] !

| Derringer | ! |
|---|---|
| 德林格 | ! |

当她用德林格手枪把圣经班里最难搞的六个人都搞定了！

[səʊʃ] .

| Soc | . |
|---|---|
| 社会 | . |

社会学

[tʃæt] .

| Chat | . |
|---|---|
| 聊天 | . |

聊天。

[nəʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] ['pɑːti] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [muːv] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['iːzəli] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

| **No** | **,** | **a** | **very** | **dull** | **party** | **,** | **you** | **could** | **move** | **about** | **quite** | **easily** | **in** | **all** | **the** | **rooms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 一个 | 非常 | 乏味的 | 派对 | , | 你 | 可以 | 移动 | 关于 | 相当 | 容易地 | 在 | 全部 | 这 | 房间 | , |

不，那是一个非常无聊的聚会，你可以在所有房间里轻松走动。

[səʊ][wiː; wi] . . . [kɪkt] [ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn] [tuː; tə] ['ʃɪvəz] [ænd; ənd] . . . [keɪm] [ɒn][hɪə(r)][æz; əz]

| **so** | **we** | **. . .** | **kicked** | **the** | **whole** | **concern** | **to** | **shivers** | **and** | **. . .** | **came** | **on** | **here** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | . . . | 踢 | 这 | 所有的 | 忧虑 | 到 | 颤抖 | 和 | . . . | 来了 | 在 | 这里 | 作为 |

[suːn] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] . . .

| **soon** | **as** | **we** | **could** | **. . .** |
|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 我们 | 可以 | . . . |

所以我们……把整个公司都搞得焦头烂额，然后……一有机会就来到这里……

['kæpɪt(ə)l]['dɪnə(r)] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] , [tuː] . . . & [siː] . , & [siː] .

| **Capital** | **dinner** | **they** | **gave** | **us** | **,** | **too** | **. . .** | **&** | **c** | **. ,** | **&** | **c** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首都 | 晚餐 | 他们 | 给予 | 我们 | , | 也 | . . . | & | c | . , | & | c | . |

他们还招待我们吃了一顿丰盛的晚餐……等等等等。

[mɪs] [ef] . [biː] . ( [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'vɪkʃn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ) .

| **Miss** | **F** | **.** | **B** | **.** | **(** | **with** | **as** | **much** | **conviction** | **as** | **possible** | **under** | **the** | **circumstances** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | F | . | B | . | ( | 和 | 作为 | 很多 | 定罪 | 作为 | 可能的 | 在下面 | 这 | 情况 | ) | . |

（在当时的情况下尽可能地充满信心地）告别 FB。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] ['diːpənd] ; [nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði]['stægnənt] [hʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| **And** | **the** | **silence** | **deepened** | **;** | **no** | **creature** | **stirred** | **in** | **the** | **stagnant** | **hush** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沉默 | 加深 | ; | 不 | 生物 | 搅拌 | 在 | 这 | 停滞不前 | 嘘 | , | 和 | 这 |

['əʊnli] [saʊnd]

| **only** | **sound** |
|---|---|
| 仅有的 | 声音 |

寂静愈发深沉；死寂之中，万籁俱寂，只有一种声音。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['lʌmbərɪŋ] [dʒəʊlt] , [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['preəri] ['rəʊlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [liːgz]

| **Was** | **the** | **far** | **-** | **off** | **lumbering** | **jolt** | **,** | **produced** | **by** | **the** | **prairie** | **rolling** | **for** | **leagues** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 远的 | - | 离开 | 伐木 | 颠簸 | , | 生产 | 经过 | 这 | 草原 | 滚动 | 为了 | 联赛 |

[ə'raʊnd] !

| **around** | **!** |
|---|---|
| 大约 | ! |

那是远处隆隆作响的震动，是周围数里范围内滚滚草原产生的震动吗?

[səʊʃ] .

| **Soc** | **.** |
|---|---|
| 社会 | . |

社会学

[tʃæt] .

| **Chat** | **.** |
|---|---|
| 聊天 | . |

聊天。

( [krə'ʃendəʊ] ) .

| **(** | **crescendo** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|
| ( | 渐强 | ) | . |

（渐强）

[əʊ] ,

| **Oh** | **,** |
|---|---|
| 哦 | , |

哦，

[æn; ən][əʊld] [ɑːnt] [ɒv; əv][maɪn][hæz; həz] [gɒn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][step] - ['dɑːnsɪŋ] — [ʃiːz] [hæd; həd] ['sevrəl]

| an | old | aunt | of | mine | has | gone | in | for | step | - | dancing | — | she's | had | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 阿姨 | 的 | 矿 | 有 | 已消失 | 在 | 为了 | 步 | - | 跳舞 | — | 她是 | 有 | 一些 |

['lesnz] . . . [ænd; ənd][kʌt][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['rɑːðə(r)]['bædli] ,

| lessons | . . . | and | cut | her | knees | rather | badly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | . . . | 和 | 切 | 她 | 膝盖 | 相当 | 糟糕 | , |

我的一位老姑妈去学踢踏舞——她上了好几节课……结果膝盖摔得挺厉害的。

[jə'nəʊ] ,

| y'know | , |
|---|---|
| 你知道的 | , |

你知道，

[səʊ][aɪ][pʊt][hɜː(r); hə(r)][aʊt][tuː; tə][grɑːs] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][sɪt][ʌp][ænd; ənd][həʊld][ə; eɪ]

| so | I | put | her | out | to | grass | . . . | and | now | she | can | sit | up | and | hold | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 放 | 她 | 出去 | 到 | 草 | . . . | 和 | 现在 | 她 | 能 | 坐 | 向上 | 和 | 抓住 | 一个 |

['bɪskɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] . . .

| biscuit | on | her | nose | . . . |
|---|---|---|---|---|
| 饼干 | 在 | 她 | 鼻子 | . . . |

所以我把她放到草地上……现在她可以坐起来，还能用鼻子顶着饼干了……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][mɪks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɪg] !

| but | she | really | ought | to | mix | a | little | grey | in | her | wig | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 真的 | 应该 | 到 | 混合 | 一个 | 小的 | 灰色的 | 在 | 她 | 假发 | ! |

但她真的应该在假发里加点灰色！

[ & [siː] . & [siː] . , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [gest] ,

| [ | & | c | . | & | c | . | , | to | the | distraction | of | the | Unsophisticated | Guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | & | c | . | & | c | . | , | 到 | 这 | 分心 | 的 | 这 | 不谙世事的 | 客人 | , |

[等等，令缺乏经验的客人分心，

[huː] [ɪz] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ləʊ'biːliə] [bæŋz] [huːm] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ dis'kʌvə ] , [mʌtʃ]

| who | is | getting | quite | interested | in | LOBELIA | BANGS | whom | he | suddenly | discovers | , | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 获得 | 相当 | 感兴趣的 | 在 | 罗贝利亚 | 刘海 | 谁 | 他 | 突然 | 发现 | , | 很多 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

| to | his | surprise | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 惊喜 | , |

他对突然发现的洛贝利亚·邦斯产生了浓厚的兴趣，这让他非常惊讶。

[ɒn] ['hɔːsbæk] .

| on | horseback | . |
|---|---|---|
| 在 | 马背 | . |

骑马。

[mɪs] [ef] . [biː] .

| Miss | F | . | B | . |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | F | . | B | . |

FB小姐

[ænd; ənd][ɒn][wiː; wi] [ 'kæntə ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪn][ðə; ði][ˌmɪd'deɪ] [hiːt] , [ɒn]['aʊə(r)] [swɪft]

| And | on | we | cantered | , | without | a | word | , | in | the | midday | heat | , | on | our | swift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我们 | 慢跑 | , | 没有 | 一个 | 单词 | , | 在 | 这 | 正午 | 热 | , | 在 | 我们的 | 迅速 |

['mʌstæŋz] .

| mustangs | . |
|---|---|
| 野马 | . |

于是，我们一言不发，骑着迅捷的野马，在正午的烈日下疾驰而去。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɪgnərənt] ['kaʊbɔɪ] [klem] — [bʌt; bət][ai] ['wəːʃip] [braɪt] [ləʊ'biːliə] [bæŋz] !

| I | was | only | ignorant | Cowboy | CLEM | — | but | I | worshipped | bright | LOBELIA | BANGS | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 无知 | 牛仔 | 克莱姆 | — | 但 | 我 | 崇拜 | 明亮的 | 罗贝利亚 | 刘海 | ! |

我当时只是个无知的牛仔克莱姆——但我崇拜明亮的山梗菜刘海！

[səʊʃ] .
**Soc** .
社会 .

社会学

[tʃæt] .
**Chat** .
聊天 .

聊天。

( [fɔːˈtɪsɪməʊ] ) .
**( fortissimo ) .**
( 强音 ) .

（强音）

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] ; [bʌt; bət] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [met] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] . . . [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] ,
**Not for ages ; but last time I met him he was . . . in a dreadful state ,**
不是 为了 年龄 ; 但 最后的 时间 我 遇见 他 他 曾是 . . . 在 一个 可怕 状态 ,

很久以前了；但我上次见到他时，他……状况很糟糕。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [kʊk] [daʊn] [wɪð] [ˌɪnfluˈenzə] . . .
**with the cook down with influenza . . .**
和 这 厨师 向下 和 流感 . . .

厨师们都得了流感……

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [səˈpəʊz] [hiːz] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
**and so I suppose he's married her by this time !**
和 所以 我 认为 他是 已婚 她 经过 这 时间 !

所以我想他现在应该已经和她结婚了吧！

[mɪs] [ef] . [biː] . ( [ɪkˈsaɪtɪdli] ) .
**Miss F . B . ( excitedly ) .**
错过 F . B . ( 兴奋地 ) .

FB小姐（兴奋地）。

[bʌt; bət] [hɑːk] !
**But hark !**
但 听着 !

但是，听！

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [wɪəd] [ʃrɪl] [kraɪ] , [ə; eɪ] ['kɪndə(r)] ['mɔːnf(ə)l] , [məˈnɒtənəs] [jelp] —
**in the distance a weird shrill cry , a kinder mournful , monotonous yelp —**
在 这 距离 一个 诡异的 尖锐 哭 , 一个 幼儿园 悲哀 , 单调 喊叫 —

远处传来一声怪异的尖锐叫声，接着是一声温柔的、哀伤的、单调的呜咽——

( ['fɜːðə(r)] [ɪˈrʌpʃn] [ɒv; əv] [səˈsaɪəti] ['tʃætə(r)] ) . . . [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] ? — ['baɪs(ə)n] ? — [ə; eɪ]
**( Further irruption of Society Chatter ) . . . is it jackal ? — bison ? — a**
( 更远 爆发 的 社会 喋喋不休 ) . . . 是 它 豺狼 ? — 野牛 ? — 一个
[kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [help] ?
**cry for help ?**
哭 为了 帮助 ?

（社会闲聊声再次响起）……是豺狼的叫声？——野牛的叫声？——还是求救声？

[səʊʃ] .
**Soc** .
社会 .

社会学

[tʃæt] .
**Chat** .
聊天 .

聊天。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rest] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['piːsf(ə)l] !

| Such | a | complete | rest | , | you | know | — | so | perfectly | peaceful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 完全的 | 休息 | , | 你 | 知道 | — | 所以 | 完美 | 和平 | ! |

如此彻底的休息，你知道吗——如此完美平静!

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

| Not | a | soul | to | talk | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 灵魂 | 到 | 讲话 | 到 | . |

一个可以说话的人都没有。

[ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . . .

| I | love | it | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 它 | . | . | . |

我喜欢它 ...

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [tə'mɑːtəʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [drest] . . .

| but | , | to | really | enjoy | a | tomato | , | you | must | see | it | dressed | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 真的 | 享受 | 一个 | 番茄 | , | 你 | 必须 | 看 | 它 | 穿着 | . | . | . |

但是，要真正品尝番茄的美味，你必须看到它被调味后的样子.....

[ɪn] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['lɪt(ə)l] ['seɪlə(r)] [suːt] !

| in | the | sweetest | little | sailor | suit | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最甜美的 | 小的 | 水手 | 套装 | ! |

穿着最可爱的小水手服!

[mɪs] [ef] . [biː] .

| Miss | F | . | B | . |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | F | . | B | . |

FB小姐

[maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [spek] [ɒn] [ðə; ði] ['pæmpəs] - [vɜːdʒ] ,

| My | horse | was | a | speck | on | the | pampas | ' | verge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 马 | 曾是 | 一个 | 斑点 | 在 | 这 | 潘帕斯草原 | - | 边缘 | , |

我的马就像潘帕斯草原边缘的一个小黑点，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [drɒpt] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn] [maɪ] [heɪst] [tuː; tə] [stuːp] ;

| for | I | dropped | the | rein | in | my | haste | to | stoop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 掉落 | 这 | 缰绳 | 在 | 我的 | 匆忙 | 到 | 哈腰 | ; |

因为我急于弯腰，结果松开了缰绳;

[ðen] [ai] [prest] [maɪ] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [sɔɪl] — [ænd; ənd] [kɔːt] — [ɑː] , ['hɒrə(r)] — [ðə; ði]

| Then | I | pressed | my | ear | to | the | baking | soil | — | and | caught | — | ah | , | horror | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 按下 | 我的 | 耳朵 | 到 | 这 | 烘烤 | 土壤 | — | 和 | 捕捉 | — | 啊 | , | 恐怖 | — | 这 |

['ɪndiən] [wuːp] !

| Indian | whoop | ! |
|---|---|---|
| 印度 | 哇哦 | ! |

然后我把耳朵贴在滚烫的泥土上——结果听到了——啊，天哪——印第安人的欢呼声!

[səʊʃ] .

| Soc | . |
|---|---|
| 社会 | . |

社会学

[tʃæt] .

| Chat | . |
|---|---|
| 聊天 | . |

聊天。

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɪn'fekʃəs] , [bʌt; bət][wʌn][kænt][biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð]

| Some | say | it | isn't | infectious | , | but | one | can't | be | too | careful | , | and | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 它 | 不是 | 传染性 | , | 但 | 一 | 不能 | 是 | 也 | 小心 | , | 和 | , | 和 |

['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| children | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 在 | 这 | 房子 | , |

有人说它不具传染性，但小心驶得万年船，而且家里还有孩子。

& [siː] . , & [siː] .

| & | c | . | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | , | & | c | . |

等等，等等。

[mɪs] [ef] . [biː] .

| Miss | F | . | B | . |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | F | . | B | . |

FB小姐

[ai][rəʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [niːz] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [tɜːnd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ]

| I | rose | to | my | feet | with | quivering | knees | , | and | my | face | turned | white | as | a | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | 到 | 我的 | 脚 | 和 | 颤抖 | 膝盖 | , | 和 | 我的 | 脸 | 转向 | 白色的 | 作为 | 一个 | 新鲜的 |

- [wɒʃt] ['taʊəl] ;

| - | washed | towel | ; |
|---|---|---|---|
| - | 洗过 | 毛巾 | ; |

我双膝颤抖地站起身来，脸色变得像刚洗过的毛巾一样白皙；

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ][wɔː(r)] - [kraɪ][ai] [njuː] [tuː] [wel] — - [twɒz][ðə; ði] ['mɜːdərəs] [bænd][ɒv; əv]

| I | had | heard | a | war | - | cry | I | knew | too | well | — | ' | twas | the | murderous | band | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 一个 | 战争 | - | 哭 | 我 | 知道 | 也 | 出色地 | — | - | 那是 | 这 | 杀人犯 | 乐队 | 的 |

[bluː] - [nəʊzd] [aʊl] !

| Blue | - | nosed | Owl | ! |
|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | - | 鼻子 | 猫头鹰 | ! |

我听到了一声我太熟悉的战吼——那是杀人如麻的蓝鼻子猫头鹰帮！

[səʊʃ] .

| Soc | . |
|---|---|
| 社会 | . |

社会学

[tʃæt] .

| Chat | . |
|---|---|
| 聊天 | . |

聊天。

[naɪs] ['feləʊ] — [aɪm] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] — [səʊ] [freʃ] — ['kæpɪt(ə)l] ['kʌmpəni] — [met][hɪm] [wen]

| Nice | fellow | — | I'm | very | fond | of | him | — | so | fresh | — | capital | company | — | met | him | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 同伴 | — | 我是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 他 | — | 所以 | 新鲜的 | — | 首都 | 公司 | — | 遇见 | 他 | 什么时候 |

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , & [siː] .

| I | was | over | there | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 超过 | 那里 | , | & | c | . |

人很好——我很喜欢他——非常有活力——很棒的公司——我在那边的时候见过他，等等。

[mɪs] [ef] . [biː] .

| Miss | F | . | B | . |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | F | . | B | . |

FB小姐

" [wɒt] ? [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [feɪs] [ðəʊz] [fiːndz] [ə'ləʊn] !

| " | What | ? | leave | you | to | face | those | fiends | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | 离开 | 你 | 到 | 脸 | 那些 | 恶魔 | 独自的 | ! |

什么？让你一个人去面对那些恶魔！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd][slɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːrsɪz] [bæk] ;
**" she cried , and slid from her horse's back ;**
" 她 哭 , 和 滑行 从 她 马匹 后退 ;

她哭着从马背上滑了下来;

" [let] [ˌem 'iː][daɪ] [wɪð] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [klem] !
**" Let me die with you — for I love you , CLEM !**
" 让 我 死 和 你 — 为了 我 爱 你 , 克莱姆 !

“让我和你一起死去——因为我爱你，克莱姆！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [stiːd] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [smæk] ,
**" Then she gave her steed a resounding smack ,**
" 然后 她 给予 她 骏马 一个 高亢 啪 ,

然后她狠狠地打了她的马一巴掌。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['baʊndɪd] [ɒf] ; " [naʊ] ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] [ðæt] [maɪ] [skuːl] [sɪks] - ['ʃuːtə(r)] [ai]
**And he bounded off ; " Now Heaven be praised that my school six - shooter I**
和 他 有界 离开 ; " 现在 天堂 是 赞扬 那 我的 学校 六 - 射击游戏 我
[brɔːt] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**brought ! " said she .**
带来 ! " 说 她 .

他蹦蹦跳跳地跑开了；“幸好我带了学校的六响手枪！”她说。

" [fɔː(r)] ['bærəlz] [aɪl] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] - [ræŋk] [fəʊz] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][fɔː(r); fə(r)]
**" Four barrels I'll keep for the front - rank foes — and the next for**
" 四 桶 患病的 保持 为了 这 正面 - 秩 敌人 — 和 这 下一个 为了
[juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
**you — and the last for me !**
你 — 和 这 最后的 为了 我 !

“四桶酒留给最前面的敌人——下一桶留给你——最后一桶留给我自己！”

" [səʊʃ] .
**" Soc .**
" 社会 .

“社会

[tʃæt] .
**Chat .**
聊天 .

聊天。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kɒmɪk] [piːs] [ʃiːz] ['duːɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
**Is it a comic piece she's doing , do you know ?**
是 它 一个 漫画 片 她是 正在做 , 做 你 知道 ?

你知道她创作的是漫画作品吗?

[doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [ai][kæn; kən] [siː] ['sʌmbədi] ['smaɪlɪŋ] .
**Don't think so , I can see somebody smiling .**
不 思考 所以 , 我 能 看 某人 微笑 .

我觉得不是，我看到有人在微笑。

[saʊndz] ['rɑːðə(r)] [laɪk] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɔː(r)] ['dɪkɪnz] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['felə] . . .
**Sounds rather like SHAKSPEARE , or DICKENS , or one of those fellahs . . .**
声音 相当 喜欢 莎士比亚 , 或者 狄更斯 , 或者 一 的 那些 伙计们 . . .

听起来很像莎士比亚、狄更斯或者其他什么作家的风格.....

['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] .
**Didn't catch what you said .**
没有 抓住 什么 你 说 .

我没听清你说什么。

[nəʊ] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][wʌn'self] [spiːk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| No | Quite | impossible | to | hear | oneself | speak | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 相当 | 不可能的 | 到 | 听到 | 自己 | 说话 | , | 不是 | 它 | ? |

确实，根本听不到自己说话，不是吗?

[mɪs] [ef] . [biː] .

| Miss | F | . | B | . |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | F | . | B | . |

FB小姐

[ænd; ənd]['evə(r)] [laʊdə] [ðə; ðɪ]['diːmənz] [jeld] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [peɪl] - [feɪst] [preɪ] — [bʌt; bət][aɪ]

| And | ever | louder | the | demons | yelled | for | their | pale | - | faced | prey | — | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 更大声 | 这 | 恶魔 | 大喊 | 为了 | 他们的 | 苍白 | - | 面对 | 猎物 | — | 但 | 我 |

[skɔːnd] [dɛθs] [ pæŋ ] ,

| scorned | death's | pangs | , |
|---|---|---|---|
| 被鄙视 | 死亡人数 | 疼痛 | , |

恶魔们对着面色苍白的猎物发出越来越响亮的叫喊——但我蔑视死亡的痛苦，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [duːm] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][daɪ][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv]

| For | I | deemed | it | a | doom | that | was | half | delight | to | die | by | the | hand | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 被认为 | 它 | 一个 | 厄运 | 那 | 曾是 | 一半 | 喜 | 到 | 死 | 经过 | 这 | 手 | 的 |

[ləʊ'biːliə] [bæŋz] !

| LOBELIA | BANGS | ! |
|---|---|---|
| 罗贝利亚 | 刘海 | ! |

因为我认为死于洛贝利亚·邦斯之手是一种半是快乐的厄运!

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʌlsɪt] [təʊnz] , [laɪk][ðə; ðɪ] [ kruːn ] [kuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌʃət]

| Then | she | whispered | low | in | her | dulcet | tones | , | like | the | crooning | coo | of | a | cushat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 低声说道 | 低的 | 在 | 她 | 甜美 | 音调 | , | 喜欢 | 这 | 低吟浅唱 | 酷 | 的 | 一个 | 软垫 |

[dʌv] !

| dove | ! |
|---|---|
| 鸽子 | ! |

然后她用甜美的嗓音低声耳语，就像一只毛茸茸的鸽子发出咕咕的叫声!

( [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ) .

| ( | At | the | top | of | her | voice | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 她 | 嗓音 | ) | . |

(她扯着嗓子说)

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [klem] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)]['eni] [skwɔː] [tuː; tə]['tɔːtʃə(r)] [maɪ] [əʊn] [truː]

| " | Forgive | me | , | CLEM | , | but | I | could | not | bear | any | squaw | to | torture | my | own | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 克莱姆 | , | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 任何 | 印第安女人 | 到 | 酷刑 | 我的 | 自己的 | 真的 |

[lʌv] !

| love | ! |
|---|---|
| 爱 | ! |

"克莱姆，请原谅我，但我无法忍受任何一个印第安女人折磨我自己的真爱！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ðɪ][rɪ'vɒlvə(r)] — " [kræk] - [kræk] - [kræk] !

| " | And | she | raised | the | revolver | — | " | crack | - | crack | - | crack | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 提高 | 这 | 左轮手枪 | — | " | 裂缝 | - | 裂缝 | - | 裂缝 | ! |

"然后她举起了左轮手枪——"咔嚓咔嚓咔嚓!

" [ [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] ['ʃægrɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [gest] ,

| " | [ | To | the | infinite | chagrin | of | the | Unsophisticated | Guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 到 | 这 | 无限 | 懊恼 | 的 | 这 | 不谙世事的 | 客人 | , |

令那位见多识广的客人无比懊恼的是，

[huː] [ɪz] [ɪn'tensli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [mɪs] [bæŋz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [ɪ'skeɪpt]
**who** **is** **intensely** **anxious** **to** **hear** **how** **Miss** **BANGS** **and** **her** **lover** **escaped**
WHO 是 强烈地 焦虑的 到 听到 如何 错过 刘海 和 她 情人 逃脱
[frɒm; frəm][səʊ]
**from** **so**
从 所以

谁都迫切想知道邦斯小姐和她的情人是如何逃脱的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] — [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kræks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'vɒlvə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð]
**unpleasant** **a** **dilemma** **—** **the** **remaining** **cracks** **of** **her** **revolver** **,** **together** **with**
令人不快的 一个 困境 — 这 其余的 裂缝 的 她 左轮手枪 , 一起 和
[ðə; ði] [tuː] [nekst] ['stænzə] ,
**the** **two** **next** **stanzas** **,**
这 二 下一个 诗节 ,

一个令人不快的困境——她左轮手枪残存的枪声，连同接下来的两节诗句，

[ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [smɔːl] - [tɔːk] — ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [h'iəz] [mɪs] [ef] .
**are** **drowned** **in** **a** **fresh** **torrent** **of** **small** **-** **talk** **—** **after** **which** **he** **hears** **Miss** **F** **.**
是 溺水 在 一个 新鲜的 激流 的 小的 - 讲话 — 后 哪个 他 听到 错过 F .
[biː] . [kən'kluːd] [wɪð] [rɪ'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] :
**B** **.** **conclude** **with** **repressed** **emotion** **:**
B . 结束 和 压抑 情感 :

他们被一阵新一轮的闲聊淹没——之后，他听到FB小姐压抑着情绪总结道：

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊkə(r)][ɒn] [bluː] - [nəʊzd] [aʊl] [wɒz; wəz] [blɜːd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [breɪvz] [kən'kluːdɪd]
**But** **the** **ochre** **on** **Blue** **-** **nosed** **Owl** **was** **blurred** **,** **as** **his** **braves** **concluded**
但 这 赭石 在 蓝色的 - 鼻子 猫头鹰 曾是 模糊 , 作为 他的 勇士们 结束
[ðeə(r)] [briːf] [hə'ræŋ] ;
**their** **brief** **harangues** **;**
他们的 简短的 长篇大论 ;

但随着蓝鼻猫头鹰的勇士们结束了简短的演说，他身上的赭色变得模糊不清；

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒn][ðə; ði] ['ɜːli] [bɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['preəri] [bel] , [ləʊ'biːliə]
**And** **he** **dropped** **a** **tear** **on** **the** **early** **bier** **of** **our** **Prairie** **belle** **,** **LOBELIA**
和 他 掉落 一个 撕 在 这 早期的 柩 的 我们的 草原 美女 , 罗贝利亚
[bæŋz] !
**BANGS** **!**
刘海 !

他为我们草原美人洛贝利亚·邦斯的灵柩洒下了眼泪！

[ [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [liːvz] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .
**[ Which of course leaves him in a state of hopeless mystification .**
[ 哪个 的 课程 树叶 他 在 一个 状态 的 绝望 神秘化 .

这当然让他陷入了绝望的困惑之中。

[səʊʃ] .
**Soc .**
社会 .

社会学

[tʃæt] .
**Chat .**
聊天 .

聊天。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][end] ?
**Is that the end ?**
是 那 这 结尾 ?

这就结束了吗?

['tʃɑːmɪŋ] !
**Charming !**
迷人 !

迷人!

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɔːk] [ə'gen] ! & [siː] . , & [siː] .
**Now we shall be able to talk again ! & c . , & c .**
现在 我们 将 是 有能力的 到 讲话 再次 ! & c . , & c .

现在我们又能说话了！等等等等。

[ɒf] [tuː; tə] ['mæʃə(r)] [lænd] .
**OFF TO MASHER LAND .**
离开 到 捣碎器 土地 .

前往捣碎机之地。

( [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] - . )
**( By Our Own Grandolph . )**
( 经过 我们的 自己的 - . )

（作者：我们自己的格兰多夫。）

( [θɜːd] ['letə(r)] . — [siː] . )
**( THIRD LETTER . — C . )**
( 第三 信 . — C . )

（第三封信——C.）

['neɪtɪv] [ˌə'mjuːzmənts] — " [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] .
**Native Amusements — " A Poor House .**
本国的 娱乐 — " 一个 贫穷的 房子 .

本土娱乐——"贫民窟。

" [lændz] - [keɪp] ['pɒlətɪks] .
**" LANDS - CAPE POLITICS .**
" 土地 - 岬 政治 .

"景观政治。

['hævnt] [taɪm][tuː; tə][send][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðɪs] [wiːk] , [æz; əz][wiː; wi] ,
**Haven't time to send you much information this week , as We ,**
还没有 时间 到 发送 你 很多 信息 这 星期 , 作为 我们 ,

本周没有时间向您发送太多信息，因为我们

— [ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv][self][ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['kæptɪn] ,
**— the firm of Self and Corresponding Captain ,**
— 这 公司 的 自己 和 相应的 队长 ,

—塞尔夫和通讯船长的公司，

— [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['hevi] ['pækɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] .
**— have had to write rather a heavy packet for the Daily Graphic .**
— 有 有 到 写 相当 一个 重的 包 为了 这 日常的 形象的 .

—不得不为《每日画报》撰写一篇相当长的文章。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][gɒt] [her] [vɒn] ['dʒɜːmən] ['empərə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ]
**I suppose you will have got Herr Von GERMAN EMPEROR with you by the time you**
我 认为 你 将要 有 得到 先生 冯 德语 皇帝 和 你 经过 这 时间 你
[rɪ'siːv] [ðɪs] [frɒm; frəm] [jɔːz] ['truːli] ;
**receive this from yours truly ;**
收到 这 从 你的 真的 ;

我想，当你收到我这封信的时候，你应该已经和德意志皇帝先生在一起了；

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəlnəs] [meɪ] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] , — [ðæt] [ɪz] , ['aʊə(r)] , [ðəʊ] [aɪm][hɪə(r)]

| or | His | Imperialness | may | have | quitted | your | , | — | that | is | , | our | , | though | I'm | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 帝国 | 可能 | 有 | 辞职 | 你的 | , | — | 那 | 是 | , | 我们的 | , | 尽管 | 我是 | 这里 |

[naʊ] , — [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ʃɔːz] .

| now | , | — | hospitable | shores | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | — | 好客 | 海岸 | . |

或者，陛下可能已经离开了你们——也就是我们，虽然我现在在这里——热情好客的海岸。

- [prə'pəʊ][ɒv; əv][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ʃɔːz] ,

| À | propos | of | Hospitable | Shores | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 提案 | 的 | 好客 | 海岸 | , |

À 好客海岸的建议，

[rɪ'membə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][məʊst][hɒ'spɪtəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [ʃɔːz] — ['kæptɪn] [ʃɔː] — [ɒv; əv][ðə; ði]

| remember | me | to | the | most | hospitable | of | all | Shores | — | Captain | SHAW | — | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 我 | 到 | 这 | 最多 | 好客 | 的 | 全部 | 海岸 | — | 队长 | 肖 | — | 的 | 这 |

['faɪə(r)] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] [brɪ'geɪd] .

| Fire | - | and | - | Water | Brigade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | - | 和 | - | 水 | 旅 | . |

请代我向消防水队的肖队长——最热情好客的肖尔——问好。

[maɪ][kəm'pænjənz] — " ['dʒɒli][kəm'pænjənz] ['evriwʌn] " — [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['kæptɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði]['waɪli]

| My | companions | — | " | Jolly | companions | everyone | " | — | the | Cautious | Captain | , | or | the | Wily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 同伴 | — | " | 乔利 | 同伴 | 每个人 | " | — | 这 | 谨慎 | 队长 | , | 或者 | 这 | 狡猾的 |

['wɪljəmz] , ['daʊtɪŋ] ['dɒktə(r)] , [ˌenə'dʒetɪk][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ɔːl] [wel] .

| WILLIAMS | , | Doubting | Doctor | , | Energetic | Engineer | , | all | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉姆斯 | , | 怀疑 | 医生 | , | 精力充沛 | 工程师 | , | 全部 | 出色地 | . |

我的同伴们——"大家好，都是快乐的同伴"——谨慎的船长，狡猾的威廉姆斯，多疑的医生，精力充沛的工程师，都很好。

['waɪli] ['wɪljəmz] [hɑːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌem 'es] . ,

| Wily | WILLIAMS | hard | at | his | MS | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狡猾的 | 威廉姆斯 | 难的 | 在 | 他的 | 多发性硬化症 | . | , |

威利·威廉姆斯正在努力攻读多发性硬化症。

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌægrɪ'kʌltʃərəl][ænd; ənd]['mɪnərəl] [rɪ'sɔːsɪz] " [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒt]

| giving | an | account | of | the | " | agricultural | and | mineral | resources | " | of | the | What |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | " | 农业 | 和 | 矿物 | 资源 | " | 的 | 这 | 什么 |

- [kæn; kən] - [ðə; ði] - - ,

| - | can | - | the | - | Matterbeland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 能 | - | 这 | - | - | , |

对"什么事之地"的"农业和矿产资源"进行了描述，

" [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːtəd] ['kʌmpəni] .

| " | through | the | instrumentality | of | the | Chartered | Company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 这 | 工具性 | 的 | 这 | 特许 | 公司 | . |

"通过特许公司这一工具。"

" [hiːz] [greɪt] [æt; ət] [ðɪs] .

| " | He's | great | at | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 伟大的 | 在 | 这 | . |

"他很擅长这个。"

[θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɑːt] [njuː] ['kʌmpəni] — " [ðə; ði] ['tʃɑːtəd] ['lɪbətiːn] .

| Think | I | shall | start | new | Company | — | " | The | Chartered | Libertine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 我 | 将 | 开始 | 新的 | 公司 | — | " | 这 | 特许 | 放荡不羁的 | . |

我想我该成立一家新公司——"特许自由主义者"。

" [ɪf] [maɪ] ['meməri] ['dʌznt] [feɪl][ˌem 'iː] , [ðæts] [ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] ['taɪt(ə)l] .

| " | If | my | memory | doesn't | fail | me | , | that's | a | Shakspearian | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我的 | 记忆 | 不 | 失败 | 我 | , | 那就是 | 一个 | 莎士比亚式 | 标题 | . |

"如果我没记错的话，那是一个莎士比亚式的标题。"

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] " ['tʃɑːtəd] ['lɪbətiːn] " ?

| But | who | was | the | " | Chartered | Libertine | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 曾是 | 这 | " | 特许 | 放荡不羁的 | " | ? |

但这位“特许自由主义者”究竟是谁?

[ai]['nəʊtɪs] [ðiːz] [saʊθ] - ['æfrɪkən] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [həʊm] ['gʌvənmənt] .

| I | notice | these | South | - | African | States | are | independent | of | Home | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意 | 这些 | 南 | - | 非洲 | 各州 | 是 | 独立的 | 的 | 家 | 政府 | . |

我注意到这些南非各州都独立于南非本国政府。

- [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [ai]['fænsi]['dʌbljuː] . [iː] . [dʒiː] . [wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [həʊm] [ruːl] .

| ' | Pon | my | word | , | I | fancy | W | . | E | . | G | . | was | right | about | Home | Rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 庞 | 我的 | 单词 | , | 我 | 想要 | W | . | E | . | G | . | 曾是 | 正确的 | 关于 | 家 | 规则 | . |

依我之见，WEG 对自治的看法是对的。

[ɒn] [huːz] ['ʃəuldəz] [kæn; kən][ðə; ði][dʒiː] . [əʊ] . [em] . - [es]['mænt(ə)l][fɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'veləpɪŋ] [hɪm] [ɪn][ɪn'taɪə(r)][əb'skjʊərəti] ,

| On | whose | shoulders | can | the | G | . | O | . | M | . | ' | s | mantle | fall | , | without | enveloping | him | in | entire | obscurity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 肩膀 | 能 | 这 | G | . | 哦 | . | M | . | - | s | 地幔 | 落下 | , | 没有 | 包围 | 他 | 在 | 全部的 | 朦胧 | , |

谁能肩负起“神话之王”的重任，而不至于彻底湮没在历史长河中?

[ɪk'sept] [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði][wʌns][juː'naɪtɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] ['fræktʃəd] [kwɔː'tet] ['pɑːti] ,

| except | on | those | of | the | Leader | or | the | once | united | , | but | now | fractured | quartette | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 那些 | 的 | 这 | 领导者 | 或者 | 这 | 一次 | 团结的 | , | 但 | 现在 | 破碎的 | 四重奏 | 派对 | , |

除了领导人或曾经团结一致但现在分崩离析的四人党之外，

" ['kwɔːrəm] [pɑːz]['mægnə]['fuːi] ? " [ai] [stɪl] [kiːp] [ʌp][maɪ]['lætɪn] , [juː; jʊ] [siː] .

| " | quorum | pars | magna | fui | ? | " | I | still | keep | up | my | Latin | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法定人数 | 部分 | 玛格纳 | 富伊 | ? | " | 我 | 仍然 | 保持 | 向上 | 我的 | 拉丁 | , | 你 | 看 | . |

"quorum pars magna fui? " 你看，我的拉丁语还在坚持学习。

[ai] ['wʌznt] [sent] [tuː; tə] ['iːtn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [ðæt] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

| I | wasn't | sent | to | Eton | for | nothing | ; | nor | was | any | other | boy | that | I've | ever | heard | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 发送 | 到 | 伊顿公学 | 为了 | 没有什么 | ; | 也不 | 曾是 | 任何 | 其他 | 男生 | 那 | 我已经 | 曾经 | 听到 | 的 | . |

我被送到伊顿公学可不是白来的；我听说过的任何其他男孩也都不是白来的。

- ['heədresɪŋ] .

| Caperycornamental | Hairdressing | . |
|---|---|---|
| - | 理发 | . |

尖角美发。

['keɪpəz] .

| CAPERS | . |
|---|---|
| 刺山柑 | . |

刺山柑。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [wɪv] [hæd; həd][səʊ] ['meni] ['dɑːnsɪŋ] ['pɑːtiz] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəz] .

| No | wonder | we've | had | so | many | dancing | parties | at | the | Cape | , | when | all | the | inhabitants | are | Capers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 我们已经 | 有 | 所以 | 许多 | 跳舞 | 各方 | 在 | 这 | 岬 | , | 什么时候 | 全部 | 这 | 居民 | 是 | 刺山柑 | . |

难怪我们在海角举办了那么多舞会，因为那里的所有居民都是海角人。

[ai] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə][maɪ][dɪə(r)][əʊld] ['drʌmɪ] ;
**I make this a present to my dear old DRUMMY ;**
我 制作 这 一个 展示 到 我的 亲爱的 老的 鼓手 ;

我将这份礼物送给我亲爱的老德鲁米;

[hi:; hi][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] ['pɜ:ʃn] [dʒəʊ]['mɪlə(r)] .
**he can bring it out in his new Persian Joe Miller .**
他 能 带来 它 出去 在 他的 新的 波斯语 乔 磨坊主 .

他可以在他的新波斯乔·米勒身上展现出来。

['tʃi:ki] ['lɪt(ə)l] [stri:t] - [bɔɪz] [gɪv] [ju:; jʊ] ['keɪpəz] - [sɔ:s] .
**Cheeky little street - boys give you Capers ' sauce .**
厚脸皮 小的 街道 - 男孩们 给 你 刺山柑 - 酱 .

街头顽童们会给你卡珀斯酱。

[ðeɪ] [kæn; kən] [li:d] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['prɪti] [dɑ:ns] [ɪf] [ju:; jʊ] ['tʃɪvi] [ðem; ðəm] .
**They can lead you a pretty dance if you chivy them .**
他们 能 带领 你 一个 漂亮的 舞蹈 如果 你 烦扰 他们 .

如果你引导它们，它们可以带你跳一支优美的舞蹈。

[ˌə'mju:zmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊrz] .
**AMUSEMENTS OF THE BOERS .**
娱乐 的 这 布尔人 .

布尔人的娱乐活动。

[tu:; tə] - [deɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [pi:p] - [bɔ:(r)] - [ʃəʊ] .
**To - day came across a Peep - Boer - Show .**
到 - 天 来了 穿过 一个 窥视 - 布尔人 - 展示 .

今天偶然看到了一场窥视表演。

[si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][bɪ'fɔ:(r)] .
**Seen it all before .**
已见 它 全部 前 .

这一切都似曾相识。

['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pʌntʃ] - [ænd; ənd] - ['dʒu:di] [pə'fɔ:məns] ['gəʊɪŋ][ɒn] , [trænz'leɪtɪd]['ɪntu:] [saʊθ]
**Also a kind of Punch - and - Judy performance going on , translated into South**
还 一个 种类 的 冲床 - 和 - 朱迪 表现 去 在 , 翻译 进入 南
- ['æfrɪkən]['daɪəlekt] .
**- African dialect .**
- 非洲 方言 .

同时还有一种类似木偶戏的表演，用南非方言翻译。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['peɪɪŋ] ['pʌblɪk][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ,
**There was not a paying public to witness it ; and ,**
那里 曾是 不是 一个 付费 民众 到 证人 它 ; 和 ,

没有付费观众观看；而且，

[wɪð] [ɔ:l][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['neɪtɪv] ['tælənt] ,
**with all my desire and with every intention to encourage native talent ,**
和 全部 我的 欲望 和 和 每一个 意图 到 鼓励 本国的 天赋 ,

我怀着极大的愿望和决心去鼓励本土人才，

[ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə'weɪ] , " [mɔ:(r)][ɪn] ['spɪrəʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgə(r)] , " (
**I was compelled to turn away , " more in sorrow than in anger , " (**
我 曾是 被迫 到 转动 离开 , " 更多的 在 悲哀 比 在 愤怒 , " (
['ʃeɪkˌspɪər] [ə'gen] — ['hæmlɪts] [gəʊst] ,
**SHAKSPEARE again — Hamlet's Ghost ,**
莎士比亚 再次 — 哈姆雷特的 鬼 ,

我不得不转身离去，“更多的是出于悲伤而非愤怒”(莎士比亚再次引用——哈姆雷特的鬼魂)，

[ai] [θɪŋk] ， ） [wen] [ðə; ði][paɪp] - [ænd; ənd] - ['drʌmə(r)] [mæn] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

| I | think | , | ) | when | the | pipe | - | and | - | drummer | man | came | to | me | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | ， | ）什么时候 | | 这 | 管道 | - | 和 | - | 鼓手 | 男人 | 来了 | 到 | 我 | 为了 | 一个 |

[ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

| contribution | . |
|---|---|
| 贡献 | . |

我想，）当时风笛手兼鼓手来找我请求捐助。

[nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

| Not | a | penny | in | my | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 一分钱 | 在 | 我的 | 口袋 | . |

我口袋里一分钱都没有。

" [ai] [wɪl] [ˌri:ɪm'bɜ:s] [ði:] ['nəʊbli] , " [sed] [ai] , " [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪn] - [lænd] .

| " | I | will | reimburse | thee | nobly | , | " | said | I | , | " | on | my | return | from | the | Mine | - | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 补偿 | 你 | 高贵地 | ， | " | 说 | 我 | ， | " | 在 | 我的 | 返回 | 从 | 这 | 矿 | - | 土地 | . |

"等我从矿区回来，我一定会好好报答你的，"我说。

" [hi:; hi][kwəʊtid][sʌm; səm][laɪn][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [kætʃ] ,

| " | He | quoted | some | line | or | other | , | which | I | did | not | catch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 引 | 一些 | 线 | 或者 | 其他 | ， | 哪个 | 我 | 做过 | 不是 | 抓住 | ， |

"他引用了一句话，但我没听清。"

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] , [wʌn] " ['wɔ:kə(r)] , " [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɔ:'θɒrəti] .

| and | gave | the | name | of | the | writer | , | one | " | WALKER | , | " | as | his | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 作家 | ， | 一 | " | 沃克 | ， | " | 作为 | 他的 | 权威 | . |

并声称作者名叫"沃克"，以此作为依据。

['wɔ:kə(r)] [ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] , [bʌt; bət] ,

| WALKER | is | associated | in | my | mind | with | an | English | Dictionary | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃克 | 是 | 联系 | 在 | 我的 | 头脑 | 和 | 一个 | 英语 | 字典 | ， | 但 | ， |

在我印象中，WALKER 指的是一本英语词典，但是，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [mʌtʃ] ['ædɪd] [tu:; tə][ɪn]['ri:s(ə)nt] [j'iəz] ,

| though | it | has | been | much | added | to | in | recent | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 很多 | 额外 | 到 | 在 | 最近的 | 年 | ， |

虽然近年来它已经增添了很多内容，

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] [ju:st] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]

| I | doubt | whether | the | words | the | Showman | used | on | this | occasion | can | be | found | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 无论 | 这 | 字 | 这 | 表演者 | 用过的 | 在 | 这 | 场合 | 能 | 是 | 成立 | 在 |

[maɪ] ['pɒkɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

| my | pocket | edition | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 口袋 | 版 | ， |

我怀疑我的袖珍版词典里是否能找到这位表演者当时使用的那些话。

[ɔ:(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['trʌstwɜ:ði] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] .

| or | in | any | other | edition | of | that | excellent | and | trustworthy | compilation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 任何 | 其他 | 版 | 的 | 那 | 出色的 | 和 | 值得信赖的 | 汇编 | . |

或任何其他版本的该优秀且值得信赖的汇编。

['neɪtɪv] ['mæʃə(r)][frɒm; frəm] - .

| Native | Masher | from | Masherland | . |
|---|---|---|---|---|
| 本国的 | 捣碎器 | 从 | - | . |

来自马舍兰的本地马舍人。

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][heə(r)] .

| CHANGE | OF | HAIR | . |
|---|---|---|---|
| 改变 | 的 | 头发 | . |

头发变化。

[kɔ:ld] [æt; ət] ['neɪtɪv] ['ba:bəz] [tu:; tə] - [deɪ] .
**Called at native barber's to - day .**
称为 在 本国的 理发师 到 - 天 .

今天去了本地理发店。

[geɪv] [hɪm][nəʊ] [ɪn'strʌkʃənz] .
**Gave him no instructions .**
给予 他 不 指示 .

没有给他任何指示。

[θɔ:t] [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][kʌt][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][səʊ] [fel] [ə'sli:p] .
**Thought of course he was going to cut it ; and so fell asleep .**
想法 的 课程 他 曾是 去 到 切 它 ; 和 所以 跌倒 睡着了 .

他当时当然以为自己要剪掉它；于是就睡着了。

[ai]['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz] [fɔ:l] [ə'sli:p] [wen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [mez'merɪk] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'pɪlərɪ]
**I almost always fall asleep when under the mesmeric influence of a capillary**
我 几乎 总是 落下 睡着了 什么时候 在下面 这 催眠 影响 的 一个 毛细血管
[əd'mɪnɪstreɪtə(r)] .
**administrator .**
行政人员 .

在毛细血管注射师的催眠作用下，我几乎总是会睡着。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm][tu:; tə] [ki:p] [ɒn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [kʌt][ænd; ənd] [kəʊm] [ə'gen] .
**I should like him to keep on doing it ; cut and comb again .**
我 应该 喜欢 他 到 保持 在 正在做 它 ; 切 和 梳子 再次 .

我希望他继续这样做；再剪一次，再梳一次。

[səʊ] ['su:ðɪŋ] !
**So soothing !**
所以 舒缓 !

太舒缓了！

[wəʊk] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] — [laɪk] [ðɪs] .
**Woke up and found myself — like this .**
觉醒 向上 和 成立 我 — 喜欢 这 .

醒来发现自己变成了这样。

( [si:] [heə(r)] [kʌt] . )
**( See Hair Cut . )**
( 看 头发 切 . )

（参见"理发"部分。）

[ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [pli:z] [rɪ'si:v] ['pɔ:treɪt] , [ænd; ənd] ['treʒə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
**Herewith please receive portrait , and treasure it .**
此附 请 收到 肖像 , 和 宝藏 它 .

请收下这幅肖像画，并好好珍藏。

['ɑ:rmə] - .
**ARMA VIRUMQUE .**
武装突袭 - .

ARMA VIRUMQUE。

[mʌst; məst][send][ju:; jʊ][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][bi:] . [bi:] . [bi:] . - [es][ɔ:(r)][ðə; ði][bəʊld]
**Must send you a sketch of some of our B . B . B . ' s or the Bold**
必须 发送 你 一个 草图 的 一些 的 我们的 B . B . B . - s 或者 这 大胆的
[ 'bɔbi ] [ɒv; əv][bə'su:təu][ɔ:l] [ɑ:md] .
**Bobbies of Basuto all armed .**
警察 的 巴苏陀 全部 武装 .

必须给你寄一张我们巴苏陀的 BBB（勇敢的警察）全副武装的素描图。

[hɑː] ! [hɑː] !
**Ha ! ha !**
哈 ！ 哈 ！

哈哈！

[æz; əz][dɪə(r)][əʊld] - [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt][ɔːl] - [ɑːmd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðɪs]
**as dear old WOLFFY would have said , " I was quite all - armed at seeing this**
作为 亲爱的 老的 - 会 有 说 , " 我 曾是 相当 全部 - 武装 在 看到 这
! **!** !

正如亲爱的老沃尔菲会说的那样，“看到这一幕，我真是全副武装！”

" [həʊp] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [tɒm] - [graʊnd] ['veri] [suːn] .
**" Hope to be on the track of TOM TIDDLER's ground very soon .**
" 希望 到 是 在 这 追踪 的 汤姆 - 地面 非常 很快 .

“希望很快就能来到汤姆·蒂德勒的球场。”

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][sɜːr][lɑː] [tæʃ] , " [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,
**But anyhow till I am sur la tache , " on the spot ,**
但 无论如何 直到 我 是 苏尔 拉 胡须 , " 在 这 点 ,

但无论如何，直到我到达现场，

" ['eni][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɛtəz] [ɒv; əv][maɪn] ( ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] " [maɪn] " ) [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl]
**" any one of these letters of mine ( emphasis on the " mine " ) of which all**
" 任何 一 的 这些 信件 的 矿 ( 强调 在 这 " 矿 " ) 的 哪个 全部
[ɑː(r); ə(r)]['dʒenjuɪn] — " [pruːfs] [bɪ'fɔː(r)] ['lɛtəz] " [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [saɪnd] ['prɒmɪs] — [ɪz] [wel]
**are genuine — " proofs before letters " you have in my signed promise — is well**
是 真的 — " 证明 前 信件 " 你 有 在 我的 签名 承诺 — 是 出色地
[wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
**worth a hundred pounds ,**
值得 一个 百 磅 ,

“我写的这些信中（强调“我写的”）任何一封都是真的——你们在我签署的承诺书中看到的‘信前证据’——都价值一百英镑。”

[ænd; ənd] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] .
**and cheap at the price .**
和 便宜的 在 这 价格 .

而且价格便宜。

[ɪts] [maɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][hænd][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kæʃ] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['redi] [eɪ]
**It's my note of hand in exchange for the cash , — for the " ready ay**
它是 我的 笔记 的 手 在 交换 为了 这 现金 , — 为了 这 " 准备好 哎
['redi] !
**ready !**
准备好 ！

这是我用来换取现金的纸条，——为了“准备好了，哎呀，准备好了！”

" [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [æt; ət] [siː] .
**" as we say at sea .**
" 作为 我们 说 在 海 .

正如我们在海上常说的那样。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv][gəʊld] !
**Away to the fields of gold !**
离开 到 这 字段 的 金子 ！

前往黄金田野！

[prə'spektɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] .
**PROSPECTING POSSIBILITIES .**
勘探 可能性 .

勘探可能性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
# 第2/3页

[en] . [biː] . — ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɒn] [kwiːn] - [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

| N | . | B | . | — | Rather | think | I | am | going | to | call | on | Queen | ZAMBILI | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | . | B | . | — | 相当 | 思考 | 我 | 是 | 去 | 到 | 称呼 | 在 | 女王 | - | 这 | 下午 | . |

注：我今天下午打算去拜访赞比利女王。

[ə'hem; ə'həm] !

| Ahem | ! |
|---|---|
| 嗯 | ! |

咳！

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['bælədz][ɒv; əv] " [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [truː] [tuː; tə][pəʊl] ,

| Do | you | remember | the | ballads | of | " | My | heart | is | true | to | Poll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 这 | 民谣 | 的 | " | 我的 | 心 | 是 | 真的 | 到 | 轮询 | , |

你还记得那些情歌吗？“我的心对波尔忠贞不渝”

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - " ?

| " | and | " | The | King | of | the | Owyhees | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 这 | 国王 | 的 | 这 | - | " | ? |

“以及“奥怀伊斯之王”？

[ə'gen] , [ə'hem; ə'həm] !

| Again | , | ahem | ! |
|---|---|---|---|
| 再次 | , | 嗯 | ! |

再说一遍，咳！

" [blæk] [kwiːn] [tuː; tə] [meit] [ɪn] [θriː] [muːvz] .

| " | Black | Queen | to | mate | in | three | moves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑色的 | 女王 | 到 | 伴侣 | 在 | 三 | 移动 | . |

黑后三步即可将死。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [kænt][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [maɪ'self] , [bʌt; bət][baɪ]['depjuti] , [eɪ] ?

| " | Of | course | , | can't | go | in | for | this | sort | of | thing | myself | , | but | by | deputy | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 不能 | 去 | 在 | 为了 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 我 | , | 但 | 经过 | 副 | , | 嗯 | ? |

“当然，我本人不会参与这种事情，但我的副手可以，是吧？”

[ˌreprɪ'zentətɪv] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['prɒksi] [ðə; ði] [fɜːst] , [wɪð] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][praɪm]

| Representative | Government | and | King | PROXY | THE | FIRST | , | with | myself | for | Prime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 政府 | 和 | 国王 | 代理人 | 这 | 第一的 | , | 和 | 我 | 为了 | 主要的 |

['mɪnɪstə(r)] .

| Minister | . |
|---|---|
| 部长 | . |

代表制政府和国王代理第一任，由我本人担任首相。

[haʊz] [ðæt] ['empaɪə(r)] ?

| How's | that | Empire | ? |
|---|---|---|---|
| 怎么样 | 那 | 帝国 | ? |

帝国怎么样了？

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [ben] [trə'vɑːtoʊ] . — [sed] [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [kə'lektə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɑːrnəl]

| FROM | OUR | OWN | BEN | TROVATO | . | — | Said | an | artistic | collector | to | Mr | . | PARNELL |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们的 | 自己的 | 本 | 特罗瓦托 | . | — | 说 | 一个 | 艺术 | 集电极 | 到 | 先生 | . | 帕内尔 |

,

,

,

——本·特罗瓦托报道。一位艺术收藏家对帕内尔先生说：

" [naʊ] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['kɑːləʊ] ['doʊltʃi] . "
" **Now I'll show you a beautiful specimen of CARLO DOLCI . "**
" 现在 患病的 展示 你 一个 美丽的 标本 的 卡洛 dolci . "

"现在我来给你们展示一个卡洛·多尔奇的精美作品。"

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
" **I wish you could have shown it me some days ago ,**
" 我 希望 你 可以 有 所示 它 我 一些 天 前 ,

"我真希望你几天前就能给我看。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][eks] - [mis'liːdə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ['pɑːti] ,
" **replied the Ex - misleader of the Irish Party ,**
" 回复 这 前任 - 误导者 的 这 爱尔兰 派对 ,

"爱尔兰党的前领导人回答说，"

" [wen] [ai][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv]['kɑːrloʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['doʊltʃi] .
" **when I was presented with a specimen of Carlow without the Dolci .**
" 什么时候 我 曾是 呈现 和 一个 标本 的 卡洛 没有 这 dolci .

"当我拿到一份没有多尔奇的卡洛标本时。"

" [kʊks] ['tʊərɪst] [praɪz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuː'bɪliː][dʒəʊk] . — [mem] .
" **COOK'S TOURIST PRIZE JUBILEE JOKE . — Mem .**
" 库克的 游客 奖 禧年 开玩笑 . — 内存 .

"库克旅游奖周年纪念笑话——备忘录

[fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] . — ['biːɪŋ] [rɔː] [tuː; tə]
**for Travellers contemplating a first visit to the Continent . — Being raw to**
为了 旅行者 沉思 一个 第一的 访问 到 这 大陆 . — 存在 生的 到
[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] , [get] - .
**the business , get Cook'd .**
这 商业 , 得到 - .

对于计划首次前往欧洲大陆的旅行者来说——如果你对这方面不太了解，那就去库克那里学习吧。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] " [dʌn] . "
**Depend upon it , you won't be " done . "**
依赖 之上 它 , 你 惯于 是 " 完毕 . "

相信我，你不会"完事"。

" [ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] [best] [bʊks] . " — ['pʌntʃɪz] [hɑːf] - ['jɪəli] ['vɒljuːmz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
**" THE HUNDRED BEST BOOKS . " — Punch's Half - Yearly Volumes from the**
" 这 百 最好的 图书 . " — 拳击的 一半 - 每年 卷 从 这
[kə'mensmənt] , [ai] . [iː] . , [dʒʊ'laɪ] - , - , [tuː; tə][dʒuːn] - , - .
**commencement , i . e . , July 17 , 1841 , to June 27 , 1891 .**
开始 , 我 . e . , 七月 - , - , 到 六月 - , - .

"百佳图书"——《笨拙》杂志半年刊，从创刊之初（即 1841 年 7 月 17 日）到 1891 年 6 月 27 日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

['səʊʃ(ə)l] ['ægəni] .
**SOCIAL AGONIES .**
社会的 痛苦 .

社交困境。

[feə(r)]['vɪzɪtə(r)] ( [tuː; tə] ['həʊstəs] ) .
**Fair Visitor ( to Hostess ) .**
公平的 游客 ( 到 女主人 ) .

博览会访客（对女主人）。

" [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒnsət] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [lɑːst] ['wenzdeɪ] , [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] !
" **WHAT** **A** **DELIGHTFUL** **CONCERT** **YOU** **GAVE** **US** **LAST** **WEDNESDAY** **,** **DEAR** **MRS** **.** **JONES** **!**
" 什么 一个 愉快 音乐会 你 给予 我们 最后的 周三 , 亲爱的 太太 . 琼斯 !

"琼斯夫人，您上周三为我们带来的音乐会真是太精彩了！"

[sʌtʃ] ['lʌvli] ['mjuːzɪk] ! — [sʌtʃ] [smɑːt] ['piːp(ə)l] !
**SUCH** **LOVELY** **MUSIC** **!** **—** **SUCH** **SMART** **PEOPLE** **!**
这样的 迷人的 音乐 ! — 这样的 聪明的 人们 !

多么美妙的音乐！——多么聪明的人们！

['evribɒdi] [wʌn] [nəʊz] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
**EVERYBODY** **ONE** **KNOWS** **,** **YOU** **KNOW** **!**
大家 一 知道 , 你 知道 !

你认识的每个人，你也认识！

" [ ['mɪsɪz] . [dʒoʊnzɪz] [ɑːnt] ['tæbɪθə] ( [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ) [h'iəz]
**"** **[** **Mrs** **.** **Jones's** **Aunt** **Tabitha** **(** **from** **whom** **she** **has** **great** **expectations** **)** **hears**
" [ 太太 . 琼斯 阿姨 塔比莎 ( 从 谁 她 有 伟大的 期望 ) 听到
[ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒnsət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ! ]
**of** **this** **delightful** **Concert** **for** **the** **first** **time** **!** **]**
的 这 愉快 音乐会 为了 这 第一的 时间 ! ]

琼斯太太的姨妈塔比莎（琼斯太太对她寄予厚望）第一次听说了这场精彩的音乐会！

" [gʊd] - [baɪ] , ['grændˌmɑːmə] !
**"** **GOOD** **-** **BYE** **,** **GRANDMAMMA** **!**
" 好的 - 再见 , 奶奶 !

"再见，奶奶！"

" ( [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ['ɑːftə(r)] " [tʃaɪld] ['hærəld] . " )
**"** **(** **A** **Long** **Way** **after** **"** **Childe** **Harold** **.** **"** **)**
" ( 一个 长的 方式 后 " 查尔德 哈罗德 . " )

（《恰尔德·哈罗德游记》之后的漫长旅程。）

[ə'djuː] , [ə'djuː] .
**Adieu** **,** **adieu** **.**
再见 , 再见 .

再见，再见。

[əʊld] ['ælbiənz] [ʃɔː(r)] !
**Old** **Albion's** **shore** **!**
老的 阿尔比恩的 支撑 !

古老的阿尔比恩海岸！

[aɪ] [liːv] , [tuː; tə] [baʊnd] [ðə; ði] [bluː] .
**I** **leave** **,** **to** **bound** **the** **blue** **.**
我 离开 , 到 边界 这 蓝色的 .

我离开，去拥抱蓝色。

[maɪ] [jɒt] [laɪz] ['jɒndə(r)] ! -
**My** **Yacht** **lies** **yonder** **!** **'**
我的 游艇 谎言 远处 ! -

我的游艇就停在那边！

[tɪz] [ə; eɪ][bɔː(r)] ,
**Tis** **a** **bore** **,**
的 一个 钻孔 ,

真无聊，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][pɑːt][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
**But** **I** **must** **part** **from** **you** **.**
但 我 必须 部分 从 你 .

但我必须与你分别。

[ai] [snɪf] [ðə; ði] [braɪn] , [ai] [lʌv] [ðə; ði] [siː] ;
**I** **sniff** **the** **brine** **,** **I** **love** **the** **sea** **;**
我 嗅 这 盐水 , 我 爱 这 海 ;

我嗅了嗅海水，我爱大海；

[hɑːf] ['ɪŋglɪʃmən] [ˌeɪ 'em][ai] .
**Half** **Englishman** **am** **I** **.**
一半 英国人 是 我 .

我有一半英国血统。

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] ,
**Farewell** **to** **England** **,** **and** **to** **thee** **,**
告别 到 英格兰 , 和 到 你 ,

再见了，英格兰，也再见了，你。

[dɪə(r)] ['grændˌmɑːmə] — [gʊd] - [baɪ] !
**Dear** **Grandmamma** **—** **good** **-** **bye** **!**
亲爱的 奶奶 — 好的 - 再见 !

亲爱的奶奶——再见!

[ai] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪl] , [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
**I** **leave** **your** **isle** **,** **the** **truth** **to** **tell** **,**
我 离开 你的 小岛 , 这 真相 到 告诉 ,

我离开你的岛屿，留下真相。

[wɪð] ['kwɒlɪfaɪd] [rɪ'gret] .
**With** **qualified** **regret** **.**
和 合格的 后悔 .

带着些许遗憾。

[dʒʊ'laɪ][ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [biː; bi] [wel] ,
**July** **in** **London** **would** **be** **well** **,**
七月 在 伦敦 会 是 出色地 ,

七月的伦敦会很不错，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] [wet] .
**But** **for** **the** **heavy** **wet** **.**
但 为了 这 重的 湿的 .

但对于潮湿的天气来说。

[ðə; ði] ['səʊkɪŋ] ['ʃaʊə(r)] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] ,
**The** **soaking** **shower** **,** **the** **sudden** **squall** **,**
这 浸泡 淋浴 , 这 突然 暴风雨 ,

倾盆大雨，突如其来的暴风雨，

[speə(r)][nɒt][ɪm'pɪərɪəl] " [taɪlz] .
**Spare** **not** **Imperial** **"** **tiles** **.**
空闲的 不是 帝国 " 瓷砖 .

不要吝惜帝国"瓷砖"。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][draɪ] [wen] [nekst][ai][kɔːl] ,
**"** **May** **it** **be** **dry** **when** **next** **I** **call** **,**
" 可能 它 是 干燥 什么时候 下一个 我 称呼 ,

"希望下次我打电话时天气晴朗。"

[jɔː(r); jə(r)] ['slʌʃiəst] [ɒv; əv] [aɪlz] !
**Your** **slushiest** **of** **isles** **!**
你的 最泥泞的 的 岛屿 !

你最冰爽的岛屿!

[jet] [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ]['vɪzɪt] , [mʌtʃ] ,
**Yet** **I've** **enjoyed** **my** **visit** **,** **much** **,**
然而 我已经 享受 我的 访问 , 很多 ,

但我非常享受这次访问。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][wet][ænd; ənd][wɪnd] .

| In | spite | of | wet | and | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 湿的 | 和 | 风 | . |

尽管天气潮湿多风。

[aɪ] [wɪð] [dʒɒn] [bʊl] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [tʌtʃ] ;

| I | with | JOHN | BULL | have | been | in | touch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 约翰 | 公牛 | 有 | 到过 | 在 | 触碰 | ; |

我和约翰·布尔已经联系过了;

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [kaɪnd] .

| You | have | been | passing | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 通过 | 种类 | . |

你一直都很善良。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['grænfɑːðə(r)] [gɒn]

| My | father | and | grandfather | gone |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 和 | 祖父 | 已消失 |

我的父亲和祖父都去世了

[wʌns] [trɒd][jɔː(r); jə(r)]['sɪti][sæd] ;

| Once | trod | your | city | sad | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 践踏 | 你的 | 城市 | 伤心 | ; |

曾悲伤地走过你的城市;

[naʊ] [aɪ][ðə; ði]['deərɪŋ] [diːd] [hæv; həv] [dʌn] ,

| Now | I | the | daring | deed | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 这 | 大胆 | 契据 | 有 | 完毕 | , |

现在我已经完成了这件大胆的事,

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɑːf][bæd] .

| And | — | it | is | not | half | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 它 | 是 | 不是 | 一半 | 坏的 | . |

而且——还不错。

[ðæt] ['ɒprə] [ʃəʊ] [wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [saɪt] ;

| That | Opera | Show | was | quite | a | sight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 歌剧 | 展示 | 曾是 | 相当 | 一个 | 视线 | ; |

那场歌剧表演真是精彩绝伦;

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃerɪf] ['hærɪs] — [wel] —

| Your | Sheriff | HARRIS | — | well | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 警长 | 哈里斯 | — | 出色地 | — |

你们的哈里斯警长——嗯——

[ɔː'gʌstəs] , ['ɑːftə(r)] - [faɪt] ,

| AUGUSTUS | , | after | Actium's | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯都 | , | 后 | - | 斗争 | , |

奥古斯都，在亚克兴之战之后,

[wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [swel] .

| Was | scarce | a | greater | swell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 稀少 | 一个 | 更大的 | 膨胀 | . |

几乎没有比这更大的涌浪了。

[ðə; ði] [lɒŋ] [pə'reɪd] , [led][baɪ][ðə; ði] [bluːz] ,

| The | long | parade | , | led | by | the | Blues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 游行 | , | 引领 | 经过 | 这 | 蓝调 | , |

由蓝调乐队领头的长长游行队伍

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bluːz] [ə'gen] .

| Gave | me | the | blues | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 这 | 蓝调 | 再次 | . |

又让我心情低落了。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [skruːz] ,
**Not that the citizen were screws ,**
不是 那 这 公民 是 螺丝 ,

并不是说这些市民都是混蛋，

[nəʊ] , [-] , - [twɒz] [ðæt] [reɪn] !
**No , Grand'ma , ' twas that rain !**
不 , 奶奶 , - 那是 那 雨 !

不，奶奶，是下雨了！

[aɪ] — [ə'hem; ə'həm] ! ['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːvəntli] ,
**I — ahem ! blessed it fervently ,**
我 — 嗯 ! 蒙福 它 热切地 ,

我——咳！虔诚地祝福了它，

['empərəz] [mʌst; məst][nɒt] [kəm'pleɪn] ;
**Emperors must not complain ;**
皇帝们 必须 不是 抱怨 ;

皇帝不应抱怨；

[bʌt; bət][duː; də] , [duː; də] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['bæbɪlən][draɪ] ,
**But do , do keep your Babylon dry ,**
但 做 , 做 保持 你的 巴比伦 干燥 ,

但是，一定要让你的巴比伦保持干燥。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
**When I come back again .**
什么时候 我 来 后退 再次 .

当我再次回来的时候。

[fɔː(r); fə(r)]['gɑːd(ə)n] ['pɑːtiz] , [ʃəʊz] , [rɪ'vjuːz] ,
**For Garden Parties , Shows , Reviews ,**
为了 花园 各方 , 演出 , 评论 ,

适用于花园派对、演出、评论

[ænd; ənd]['sɪvɪk]['fʌnkʃ(ə)nz] [peɪl] ,
**And civic functions pale ,**
和 公民 函数 苍白 ,

而市政职能则黯然失色。

[wen] ['wɔːtə(r)][ səuk ][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['ʃuːz] ,
**When water soaks the stoutest shoes ,**
什么时候 水 浸泡 这 最粗壮的 鞋 ,

即使是最结实的鞋子也会被水浸透。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [hɑːf][ə; eɪ] [geɪl] .
**And it blows half a gale .**
和 它 打击 一半 一个 大风 .

风力达到了半场狂风。

[jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [meə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪvərid] [lɒt] ,
**Your Lord MAYOR and his liveried lot ,**
你的 主 市长 和 他的 身着制服的 很多 ,

市长阁下及其随从们，

[ðeɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] .
**They know a thing or two .**
他们 知道 一个 事物 或者 二 .

他们略知一二。

['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [rɒt] ,
**Speeches of course are always rot ,**
演讲 的 课程 是 总是 腐烂 ,

演讲当然都是废话，

[bʌt; bət] [ðen] — [ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] !

| But | then | — | the | skies | were | blue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | — | 这 | 天空 | 是 | 蓝色的 | ! |

但是，天空却变成了蓝色!

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] — [ɑː] !

| As | for | your | Crystal | Palace | — | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 你的 | 水晶 | 宫殿 | — | 啊 | ! |

至于你们的水晶宫——啊!

[jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ʃɒk] ,

| Your | pride | I | would | not | shock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自豪 | 我 | 会 | 不是 | 震惊 | , |

你的骄傲我不会让你感到震惊，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [əʊ] [mʌtʃ] , [dɪə(r)] ['grænd,mɑːmə] ,

| But | you | owe | much | , | dear | Grandmamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 欠 | 很多 | , | 亲爱的 | 奶奶 | , |

但是，亲爱的奶奶，您欠我很多。

[tuː; tə] ['pækstən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɒk] .

| To | PAXTON | and | to | BROCK | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帕克斯顿 | 和 | 到 | 布洛克 | . |

致帕克斯顿和布罗克。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɒrɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] , [ɪf] [fjuː] ;

| Your | warriors | are | fine | , | if | few | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 战士 | 是 | 美好的 | , | 如果 | 很少 | ; |

你的战士们虽然人数不多，但都安然无恙;

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌəm 'iː] ,

| But | still | , | if | you | ask | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | , | 如果 | 你 | 问 | 我 | , |

但如果你问我的话，

[juː; jʊ] [liːv] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['paʊə(r)] [tuː; tə]

| You | leave | far | too | much | power | to |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 离开 | 远的 | 也 | 很多 | 力量 | 到 |

你把太多的权力留给了别人。

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] .

| A | Railway | Company | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 铁路 | 公司 | . |

一家铁路公司。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [sə'vɪljənz] [snʌb]

| I | would | not | let | civilians | snub |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 让 | 平民 | 冷落 |

我不会让平民怠慢

[maɪ] ['pælədɪnz] — [nəʊ] [fɪə(r)] !

| My | paladins | — | no | fear | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 圣骑士 | — | 不 | 害怕 | ! |

我的圣骑士们——不要害怕!

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['tjʊtən] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [rʌb] !

| But | then | a | Teuton | — | there's | the | rub | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 一个 | 条顿 | — | 有 | 这 | 擦 | ! |

但问题就出在条顿人身上——这就是症结所在!

[ɪz] [nəʊ] [mɪə(r)] [ˌvɒlən'tɪə(r)] !

| Is | no | mere | Volunteer | ! |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 仅仅 | 志愿者 | ! |

他绝非普通的志愿者!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] [gɒn]

| And | now | I | really | must | be | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 真的 | 必须 | 是 | 已消失 |

现在我真的必须离开了

[ə'pɒn][ðə; ði][waɪd] , [waɪd] [siː] .

| Upon | the | wide | , | wide | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 宽的 | , | 宽的 | 海 | . |

在广阔无垠的大海上。

[stɪf] [steɪt] [nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː][grəʊn] ,

| Stiff | state | no | more | shall | make | me | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬的 | 状态 | 不 | 更多的 | 将 | 制作 | 我 | 呻吟 | , |

僵硬的状态再也不会让我呻吟了,

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] !

| Hurrah | for | liberty | ! |
|---|---|---|---|
| 欢呼 | 为了 | 自由 | ! |

自由万岁!

[aɪm]['taɪəd][tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] ['fʌnkʃ(ə)nz] [faɪn] ,

| I'm | tired | to | death | of | functions | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 疲劳的 | 到 | 死亡 | 的 | 函数 | 美好的 | , |

我已经厌倦了各种"功能正常"之类的东西。

[ænd; ənd][ˌserɪ'məʊniəl][rɒt] ;

| And | ceremonial | rot | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 仪式 | 腐烂 | ; |

以及仪式性的腐朽;

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [iːz] !

| Hurrah | for | ease | ! |
|---|---|---|---|
| 欢呼 | 为了 | 舒适 | ! |

轻松万岁!

[ðə; ði] ['briːzi] [braɪn]

| the | breezy | brine |
|---|---|---|
| 这 | 微风 | 盐水 |

微风拂面的咸水

[tɑː(r)] - ['tɒg(ə)ri] , [ænd; ənd][maɪ] [jɒt] !

| Tar | - | toggery | , | and | my | Yacht | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦油 | - | 服装 | , | 和 | 我的 | 游艇 | ! |

塔托格里,还有我的游艇!

[wɪð] ['jɒndə(r)] [bɑːk] [aɪl] ['glædli] [breɪv]

| With | yonder | bark | I'll | gladly | brave |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远处 | 吠 | 患病的 | 乐意 | 勇敢的 |

我愿与那树皮为伴,勇敢前行。

[ðə; ði] ['siːz] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [aɪl] .

| The | seas | about | your | isle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海域 | 关于 | 你的 | 小岛 | . |

你岛屿周围的海域。

[θæŋks] , [-] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kɜːtʃɪf] [weɪv] ,

| Thanks | , | Grand'ma | , | for | that | kerchief | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | , | 奶奶 | , | 为了 | 那 | 头巾 | 海浪 | , |

谢谢奶奶挥手致意。

[ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] ['rɔɪəl] [smaɪl] !

| And | that | right | royal | smile | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 正确的 | 皇家 | 微笑 | ! |

还有那迷人的皇家笑容!

['welkəm] , [ji:; ji] [ 'biləu ] , ['tʌmblɪŋ] [brɪsk]
**Welcome , ye billows , tumbling brisk**
欢迎 , 是的 波澜 , 翻滚 轻快

欢迎你们，汹涌澎湃的波涛。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [klaʊd] - [swept] [skaɪ] !
**Beneath a cloud - swept sky !**
下面 一个 云 - 扫荡 天空 !

在乌云密布的天空下!

[gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪt] ['kɜ:tʃɪf] [wʌn] [mɔ:(r)] [wɪsk] ,
**Give your white kerchief one more whisk ,**
给 你的 白色的 头巾 一 更多的 拂 ,

再给你的白手帕搅一下，

[dɪə(r)] ['grænd,mɑ:mə] — [gʊd] - [baɪ] !
**Dear Grandmamma — Good - bye !**
亲爱的 奶奶 — 好的 - 再见 !

亲爱的奶奶——再见!

[skɒt] ( ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] )
**SCOTT ( ANYTHING BUT )**
斯科特 ( 任何事物 但 )

斯科特（除了……之外的任何事）

[fri:] .
**FREE .**
自由的 .

自由的。

[ " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
**[ " It is human nature , after all .**
[ " 它 是 人类 自然 , 后 全部 .

"毕竟，这是人之常情。"

[wen] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ai] ['kænɒt] [preɪz] ['æktəz] [ɔ:(r)] ['æktrɪsɪz] , [ɔ:(r)] ['ɔ:θəz] , [ðeɪ] [tɜ:n] [ðeə(r)]
**When conscientiously I cannot praise actors or actresses , or authors , they turn their**
什么时候 切实 我 不能 称赞 演员 或者 女演员 , 或者 作者 , 他们 转动 他们的
[bæks] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .
**backs upon me .**
背部 之上 我 .

当我无法真心实意地赞扬演员或作家时，他们就会背弃我。

[bʌt; bət] [wen] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ai] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðeə(r)] [greɪt] ['merɪts] ,
**But when conscientiously I am able to draw attention to their great merits ,**
但 什么时候 切实 我 是 有能力的 到 画 注意力 到 他们的 伟大的 优点 ,
[ðeɪ] ['sɪmpli] [ˌəʊvə'fləʊ] .
**they simply overflow .**
他们 简单地 溢出 .

但是，当我认真地将他们的伟大优点指出来时，他们的优点就会满溢而出。

" — ['mɪstə(r)] .
**" — Mr .**
" — 先生 .

"-先生。

['kleмənt] [skɒt] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nju:z] . ]
**CLEMENT SCOTT , in The Illustrated London News . ]**
克莱门特 斯科特 , 在 这 插图 伦敦 消息 . ]

克莱门特·斯科特，《伦敦新闻画报》

[ʌn'lʌki] ['mɪstə(r)] . ['klemənt] [skɒt] !
**Unlucky** **Mr** **.** **CLEMENT** **SCOTT** **!**
倒霉 先生 . 克莱门特 斯科特 !

克莱门特·斯科特先生真倒霉！

[sɪns] [ðəʊz] [huː] [ækt]['aʊə(r)] [pleɪz] [ɔː(r)] [raɪt] [ðem; ðəm] ,
**Since** **those** **who** **act** **our** **plays** **or** **write** **them** **,**
自从 那些 WHO 行为 我们的 演出 或者 写 他们 ,

因为那些表演我们戏剧或创作我们戏剧的人，

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæt] [hiːz] [gɒt]
**Are** **so** **exacting** **that** **he's** **got**
是 所以 严格 那 他是 得到

他要求如此严格，以至于……

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðem; ðəm] .
**The** **greatest** **trouble** **to** **delight** **them** **.**
这 最 麻烦 到 喜 他们 .

最大的麻烦就是取悦他们。

[wen] ['kɒnʃəns] [telz] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [preɪz]
**When** **conscience** **tells** **him** **not** **to** **praise**
什么时候 良心 讲述 他 不是 到 称赞

当良心告诉他不要赞扬时

[ðeɪ] " [tɜːn] [ðeə(r)] [bæks] " [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] ,
**They** **"** **turn** **their** **backs** **"** **and** **will** **not** **know** **him** **,**
他们 " 转动 他们的 背部 " 和 将要 不是 知道 他 ,

他们"背过身去"，不会认识他。

[wen] [ðeə(r)] " [greɪt] ['merɪts] " [meɪk] [hɪm] [reɪz]
**When** **their** **"** **great** **merits** **"** **make** **him** **raise**
什么时候 他们的 " 伟大的 优点 " 制作 他 增加

当他们"功绩卓著"时，他便会举手。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ðeɪ] " ['sɪmpli] [ˌəʊvə'fləʊ] " [hɪm] !
**His** **voice** **—** **they** **"** **simply** **overflow** **"** **him** **!**
他的 嗓音 — 他们 " 简单地 溢出 " 他 !

他的声音——简直"溢于言表"！

[nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'pɪəriəl] ['daɪəri] . — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv]
**NOTE** **FOR** **AN** **IMPERIAL** **DIARY** **.** **—** **There** **were** **just** **a** **couple** **or** **so** **of**
笔记 为了 一个 帝国 日记 . — 那里 是 只是 一个 夫妻 或者 所以 的

['riːəl] [gʊd] [wet] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ɪm'pɪəriəl][ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
**real** **good** **wet** **days** **for** **our** **Imperial** **and** **Royal** **Highnesses** **.**
真实的 好的 湿的 天 为了 我们的 帝国 和 皇家 殿下们 .

皇家日记附注——对于我们的皇室成员来说，真正适合下雨的好天气也就那么两三天。

['dʒuːpɪtə(r)]['pluːviəs] [ 'leidl ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ʌn'stɪntɪŋli] [ɪn][ɪm'pɪəriəl] [ 'bʌkit ] [fʊl] .
**Jupiter** **Pluvius** **ladled** **it** **out** **to** **us** **unstintingly** **in** **Imperial** **buckets** **full** **.**
木星 普鲁维乌斯 舀 它 出去 到 我们 毫不吝啬 在 帝国 水桶 满的 .

朱庇特·普鲁维乌斯毫不吝啬地用帝国水桶把水倾倒给我们。

['aʊə(r)]['kʌz(ə)n]['dʒɜːmən] , [səʊ] [ə'fekʃənətli] ['djuːtɪf(ə)l][tuː; tə] " ['grændˌmɑːmə] , " [woʊnt] [fə'get] [lɑː]
[reɪn] [dæŋgəltɛr] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
**Our** **Cousin** **German** **,** **so** **affectionately** **dutiful** **to** **"** **Grandmamma** **,** **"** **won't** **forget** **La**
我们的 表哥 德语 , 所以 亲切地 尽职尽责的 到 " 奶奶 , " 惯于 忘记 拉
**Rain** **d'Angleterre** **in** **a** **hurry** **.**
雨 d'Angleterre 在 一个 匆忙 .

我们那位对"奶奶"十分孝顺的表弟德国人，不会轻易忘记《英国雨》。

[mem] .
**Mem** **.**
内存 .

备忘录

[nekst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] , [brɪŋ] ['fjuːə(r)]['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd][mɔː(r)] ['wɔːtəpruːf] [ænd; ənd]
**Next** **visit** **to** **London** **,** **bring** **fewer** **uniforms** **and** **more** **waterproofs** **and**
下一个 访问 到 伦敦 , 带来 更少 制服 和 更多的 防水 和
[ʌm'breləz] .
**umbrellas** **.**
雨伞 .

下次去伦敦，少带制服，多带雨衣和雨伞。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

" [gʊd] - [baɪ] , ['grændˌmɑːmə] !
**" GOOD - BYE , GRANDMAMMA !**
" 好的 - 再见 , 奶奶 !

“再见，奶奶！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 33 ]**
" [ 页 - ]

[第33页]

[ɪm'pɪəriəl] [ænd; ənd] [ˌɒpə'rætɪk] .
**IMPERIAL** **AND** **OPERATIC** **.**
帝国 和 歌剧 .

帝国和手术。

['ɑːftə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɜːsmənt] [fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nt] ['aʊtleɪ] [baɪ]
**After** **considerable** **calculation** **as** **to** **re** **-** **imbursement** **for** **present** **outlay** **by**
后 大量 计算 作为 到 关于 - 报销 为了 展示 支出 经过
[ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [kɔːs] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [ɪ'kɒnəmi] ,
**a** **consistent** **course** **of** **future** **economy** **,**
一个 持续的 课程 的 未来 经济 ,

经过反复计算，认为可以通过未来持续节约的方式来弥补当前的支出，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][sɪks] - ['gɪni] [stɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [steɪt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] .
**I** **took** **a** **six** **-** **guinea** **stall** **for** **the** **EMPEROR's** **state** **visit** **to** **the** **Opera** **.**
我 采取 一个 六 - 几内亚 摊位 为了 这 皇帝的 状态 访问 到 这 歌剧 .

我为皇帝对歌剧院的国事访问租了一个六几尼的摊位。

" [kɔːt] [dres] " ['biːɪŋ] " [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , " [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['sʌmən] [tuː; tə][maɪ][eɪd]
**" Court dress " being " indispensable , " I decided to summon to my aid**
" 法庭 裙子 " 存在 " 必不可少 , " 我 决定 到 召唤 到 我的 援助

鉴于"法庭服装"必不可少，我决定召集人手来协助我。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['æmətə(r)] [θi'ætrɪk(ə)l] [kɒs'tjuːmiə(r)] , ['deɪθən] & [ˌsiː 'əʊ] . ['deɪθən] [siːz] [æt; ət]
**the well - known amateur theatrical costumier , DATHAN & Co . DATHAN sees at**
这 出色地 - 已知 业余 戏剧 服装师 , 达坦 & 合作 . 达坦 看到 在
[ə; eɪ] [glɑːns] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .
**a glance what I want .**
一个 瞥一眼 什么 我 想 .

著名的业余戏剧服装制作商 DATHAN & Co. DATHAN 一眼就看出我想要什么。

[hiː; hi] ['meʒəz] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
**He measures me with his eye .**
他 措施 我 和 他的 眼睛 .

他用目光打量我。

" [ˌsiː ˈəʊ] . " [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kɔːt] [suːts] .

| " | Co | . | " | in | waiting | is | dispatched | to | bring | down | two | or | three | Court | suits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 合作 | . | " | 在 | 等待 | 是 | 已派出 | 到 | 带来 | 向下 | 二 | 或者 | 三 | 法庭 | 西装 | . |

"Co." 被派去提起两三起诉讼。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [aiˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['fɪtɪd] , [ðæt] [ɪz] ,

| In | less | than | ten | minutes | I | am | perfectly | fitted | , | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 十 | 分钟 | 我 | 是 | 完美 | 适配 | , | 那 | 是 | , |

不到十分钟我就完全合身了，也就是说，

[ɪn] - [nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [bʌt; bət] [stɪl] ['haɪli] [ɑː'tɪstɪk] [ə'pɪnjən] , [wɪð] [wɪtʃ] " [ˌsiː 'əʊ]

| in | DATHAN's | not | entirely | disinterested | but | still | highly | artistic | opinion | , | with | which | " | Co |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 不是 | 完全 | 无私的 | 但 | 仍然 | 高度 | 艺术 | 观点 | , | 和 | 哪个 | " | 合作 |

. " [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'griːz] .

| . | " | unhesitatingly | agrees | . |
|---|---|---|---|---|
| . | " | 毫不犹豫 | 同意 | . |

在 DATHAN 并非完全客观但仍然极具艺术性的观点中，"Co."毫不犹豫地表示同意。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [leɪ] - ['fɪgə(r)] ,

| For | my | own | part | , | as | a | mere | lay | - | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 自己的 | 部分 | , | 作为 | 一个 | 仅仅 | 躺 | - | 数字 | , |

就我个人而言，作为一个普通人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [kənˌtɪnjʊ'eʃən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [taɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [niː]

| I | should | have | preferred | the | continuations | being | a | trifle | less | tight | round | the | knee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 首选 | 这 | 续篇 | 存在 | 一个 | 琐事 | 较少的 | 紧的 | 圆形的 | 这 | 膝盖 |

;

| ; |
|---|
| ; |

我更希望裤腿在膝盖周围的松一些；

['ɔːlsəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [kəʊt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzɪə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,

| also | if | the | coat | were | a | little | easier | about | the | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 如果 | 这 | 外套 | 是 | 一个 | 小的 | 更轻松 | 关于 | 这 | 肩膀 | , |

如果外套的肩部设计再宽松一些就更好了。

[ænd; ənd] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['bægi] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli] ;

| and | not | quite | so | baggy | in | the | back | I | should | breathe | more | freely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 相当 | 所以 | 宽松的 | 在 | 这 | 后退 | 我 | 应该 | 呼吸 | 更多的 | 自由 | ; |

而且后背没有那么宽松，我应该能更顺畅地呼吸；

[ænd; ənd] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ðə; ði]['kɒlə(r)] [mait] [biː; bi]['ləʊə(r)] ,

| and | , | while | we | are | on | the | subject | , | the | collar | might | be | lower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 主题 | , | 这 | 衣领 | 可能 | 是 | 降低 | , |

顺便一提，领子可以再低一些。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][kləʊz][prɒk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [lobs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋli] [ 'tikl ]

| as | it | is | in | close | proximity | to | the | lobes | of | my | ears | and | irritatingly | tickles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 在 | 关闭 | 邻近 | 到 | 这 | 叶 | 的 | 我的 | 耳朵 | 和 | 令人恼火地 | 挠痒痒 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

因为它离我的耳垂很近，总是让我痒得难受。

[ðə; ði] [waɪt] ['weɪskəʊt] — " [wel] , " [æz; əz] " [ˌsiː 'əʊ] . , " [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['deɪθən] ,

| The | white | waistcoat | — | " | well | , | " | as | " | Co | . | , | " | in | the | absence | of | DATHAN | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 马甲 | — | " | 出色地 | , | " | 作为 | " | 合作 | . | , | " | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 达坦 | , |

['ræptʃərəsli] [əb'zəːvz] ,

| rapturously | observes | , |
|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 观察 | , |

那件白色背心——"嗯，"在达坦不在场的情况下，"公司"欣喜若狂地评论道，

" [mait] [hɑ:] - [bi:n] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][jə(r)] ! "

| " | might | ha | - | been | made | for | yer | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 哈 | - | 到过 | 制成 | 为了 | 你的 | ！ | " |

“这或许就是为你量身定做的！”

" [ˌaɪ 'ti:] [mait] , " [tru:] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] ['wʌznt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwɒt] [lɒŋ] ,

| " | It | might | , | " | true | : | but | it | certainly | wasn't | , | as | it | is | somewhat | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | , | " | 真的 | : | 但 | 它 | 当然 | 不是 | , | 作为 | 它 | 是 | 有些 | 长的 | , |

“也许是吧，”没错；但事实并非如此，因为它有点长。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnəs] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st]['bʌt(ə)n][bʌt; bət][wʌn][ɪn]

| and | there's | a | little | shyness | on | the | part | of | the | last | button | but | one | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 小的 | 害羞 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 最后的 | 按钮 | 但 | 一 | 在 |

['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [həʊl] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði][best]['pɒsəb(ə)l] [tɜ:mz]

| meeting | the | button | - | hole | with | which | it | ought | to | be | on | the | best | possible | terms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 这 | 按钮 | - | 洞 | 和 | 哪个 | 它 | 应该 | 到 | 是 | 在 | 这 | 最好的 | 可能的 | 条款 |

.

:

.

倒数第二个纽扣似乎有些羞涩，不敢与它应该以最佳方式相接的扣眼。

[bʌt; bət] [ʃɑ:p] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] " [ˌsi: 'əʊ] . " [si:z] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ; [hi:; hi] [hɔɪsts]

| But | sharp | - | eyed | little | " | Co | . | " | sees | his | way | out | of | the | difficulty | ; | he | hoists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 锋利的 | - | 眼睛 | 小的 | " | 合作 | . | " | 看到 | 他的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 困难 | ; | 他 | 起重机 |

[ʌp][ðə; ði]['kɒlə(r)] ,

| up | the | collar | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 衣领 | , |

但眼尖的小“Co.”找到了摆脱困境的办法；他竖起了衣领，

[hi:; hi][ə'dʒʌsts][pɪnz][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ,

| he | adjusts | pins | in | the | back | , | and | , | in | a | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 调整 | 别针 | 在 | 这 | 后退 | , | 和 | , | 在 | 一个 | 第二 | , |

他调整了一下后面的别针，片刻之后，

['bʌt(ə)n][ænd; ənd][həʊl][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðərz] [ɪm'breɪs] .

| button | and | hole | are | in | each | other's | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按钮 | 和 | 洞 | 是 | 在 | 每个 | 其他的 | 拥抱 | . |

纽扣和孔眼紧紧相依。

[ðə; ði][kəʊt] - ['kɒlə(r)][kæn; kən][bi:; bi]['teɪkən][ɪn][ænd; ənd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] — " ['nʌθɪŋ] ['i:zɪə] ,

| The | coat | - | collar | can | be | taken | in | and | done | for | — | " | nothing | easier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外套 | - | 衣领 | 能 | 是 | 已采取 | 在 | 和 | 完毕 | 为了 | — | " | 没有什么 | 更轻松 | , |

衣领可以收紧，这再简单不过了。

" [sez] [ðə; ði] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [ˌsi: 'əʊ] . — [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:t] [ə'krɒs] [maɪ]['mænli] [tʃest] [kæn; kən][bi:; bi]

| " | says | the | undaunted | Co | . | — | and | the | part | across | my | manly | chest | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说道 | 这 | 无所畏惧 | 合作 | . | — | 和 | 这 | 部分 | 穿过 | 我的 | 男子气概 | 胸部 | 能 | 是 |

[let] [aʊt] ,

| let | out | , |
|---|---|---|
| 让 | 出去 | , |

“这位无所畏惧的公司说道——而我胸前那块可以放开。”

— [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [su:t] , [wɪl] [bi:; bi] " [let] [aʊt] " [fɔ:(r); fə(r)]

| — | of | course | not | a | difficulty | , | as | the | whole | suit | , | will | be | " | let | out | " | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 课程 | 不是 | 一个 | 困难 | , | 作为 | 这 | 所有的 | 套装 | , | 将要 | 是 | " | 让 | 出去 | " | 为了 |

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

| the | evening | . |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | . |

当然，这不会是个难题，因为整套西装都会在当晚“放出来”。

[ai][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| I | am | generally | satisfied | with | my | appearance | in | the | glass | as | a | portrait | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一般来说 | 使满意 | 和 | 我的 | 外貌 | 在 | 这 | 玻璃 | 作为 | 一个 | 肖像 | 的 | 一个 |

['dʒentlmən] [ɪn] [rɪ'pəʊz] ,

| gentleman | in | repose | , |
|---|---|---|---|
| 绅士 | 在 | 休息 | , |

我对自己在镜子中呈现的绅士休憩肖像形象总体上感到满意。

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ðæt] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['lɔɪəlti] ,

| but | I | feel | that | any | display | of | emotion | , | even | of | irrepressible | loyalty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 那 | 任何 | 展示 | 的 | 情感 | , | 甚至 | 的 | 不可抑制的 | 忠诚 | , |

但我认为任何情感的流露，即使是无法抑制的忠诚，

[wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][ə'taɪə(r)] .

| would | probably | be | disastrous | to | some | portion | of | my | attire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 大概 | 是 | 灾难性的 | 到 | 一些 | 部分 | 的 | 我的 | 服装 | . |

可能会对我的部分衣物造成灾难性的损坏。

[ðə; ði] [kɔːt] [spːd] , [tuː] , [ɪz]['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| The | Court | sword | , | too | , | is | rather | embarrassing | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 剑 | , | 也 | , | 是 | 相当 | 尴尬的 | , | 和 | , |

宫廷宝剑也相当令人尴尬，而且，

[ðəʊ] [ˌsiː 'əʊ] . [hæz; həz] [ə'drɔɪtli] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['prəʊses]

| though | Co | . | has | adroitly | fixed | it | for | me | by | some | mysterious | process |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 合作 | . | 有 | 巧妙地 | 固定的 | 它 | 为了 | 我 | 经过 | 一些 | 神秘 | 过程 |

[ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ,

| of | invisible | arrangement | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 无形的 | 安排 | , |

虽然公司通过某种神秘的、看不见的安排巧妙地帮我解决了这个问题，

[jet] , [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːðd] ['wepən] ,

| yet | , | when | I | shall | be | left | alone | with | the | sheathed | weapon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 我 | 将 | 是 | 左边 | 独自的 | 和 | 这 | 鞘 | 武器 | , |

然而，当我独自一人与这把上鞘的武器在一起时，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðɪs] ['bʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [fiːl]

| and | have | to | do | all | this | buckling | and | hitching | for | myself | , | I | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 做 | 全部 | 这 | 屈曲 | 和 | 搭便车 | 为了 | 我 | , | 我 | 感觉 |

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ðæt] [spːd] ,

| sure | that | that | sword | , |
|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那 | 那 | 剑 | , |

而且所有这些系索和捆绑工作都得我自己做，我确信那把剑，

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] [wɔːn] [ɒn][ðə; ði][left] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] , [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl]

| which | is | only | worn | on | the | left | to | defend | the | right | , | will | give | me | no | inconsiderable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 仅有的 | 磨损 | 在 | 这 | 左边 | 到 | 保卫 | 这 | 正确的 | , | 将要 | 给 | 我 | 不 | 微不足道的 |

['trʌb(ə)l] .

| trouble | . |
|---|---|
| 麻烦 | . |

只戴在左边以保护右边的那件东西，会给我带来相当大的麻烦。

['fɔːtʃənətli] ['aʊə(r)] - ['hʌzbənd] , [huː] ['kɒmz] [leɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| Fortunately | our | washerwoman's | husband | , | who | comes | late | on | a | Wednesday | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 我们的 | - | 丈夫 | , | WHO | 来 | 晚的 | 在 | 一个 | 周三 | 为了 |

[ðə; ði] ['lɪnɪn] ,

| the | linen | , |
|---|---|---|
| 这 | 亚麻布 | , |

幸好我们洗衣妇的丈夫，周三晚上很晚才来取床单，

[ɪz][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['sɑ:dʒənt] , [ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] .

| is | a | retired | sergeant | , | and | knows | how | this | sort | of | thing | should | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 退休 | 军士 | , | 和 | 知道 | 如何 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 应该 | 是 | 完毕 | . |

他是一名退役中士，知道这类事情应该怎么做。

[hi:; hi] [wɪl] [ə'sɪst] [ɪn] ['ɑ:mɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'rætɪk] [freɪ] .

| He | will | assist | in | arming | me | for | the | operatic | fray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 协助 | 在 | 武装 | 我 | 为了 | 这 | 歌剧 | 磨损 | . |

他将协助我武装自己，迎接歌剧界的挑战。

[taʊt] [ˌvi: 'eɪ] [bjɛ] .

| Tout | va | bien | . |
|---|---|---|---|
| 兜售者 | va | 好 | . |

一切都好。

[æt; ət] ['ɒprə] , ['wenzdeɪ] [naɪt] , [dʒʊ'laɪ][eit] . — [grænd] [saɪt] .

| At | Opera | , | Wednesday | Night | , | July | 8 | . | — | Grand | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 歌剧 | , | 周三 | 夜晚 | , | 七月 | 8 | . | — | 盛大 | 视线 | . |

7月8日星期三晚上在歌剧院——壮观的景象。

['veri] [grænd] ; [nɒt]['əʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] ['bju:tɪf(ə)l] .

| Very | grand | ; | not | only | that | , | but | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 盛大 | ; | 不是 | 仅有的 | 那 | , | 但 | 美丽的 | . |

非常宏伟；不仅如此，而且非常漂亮。

['kɒstju:mz] , ['ju:nɪfɔ:mz] , ['mɪlətri] , [ˌdɪplə'mætɪk] , — [ɔ:l][sɔ:rts] , [ðə; ði]['ri:əl]['ɑ:tɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

| Costumes | , | uniforms | , | military | , | diplomatic | , | — | all | sorts | , | the | real | article | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服装 | , | 制服 | , | 军队 | , | 外交 | , | — | 全部 | 排序 | , | 这 | 真实的 | 文章 | 和 | 这 |

| - | , |
|---|---|

| Dathanic | , |
|---|---|
| - | , |

戏服、制服、军服、外交服——各种各样的，真品和仿制品，

— [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [tel] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][lɒt] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

| — | impossible | to | tell | one | from | the | other | , | taking | them | as | a | lot | ; | but | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不可能的 | 到 | 告诉 | 一 | 从 | 这 | 其他 | , | 采取 | 他们 | 作为 | 一个 | 很多 | ; | 但 | 仍然 | , |

——如果把它们当作很多东西来看待，根本无法区分它们；但是，

[ai] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] [stɔ:l] ,

| I | feel | that | it | is | better | to | remain | in | my | Stall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 它 | 是 | 更好的 | 到 | 保持 | 在 | 我的 | 摊位 | , |

我觉得最好还是待在我的摊位里。

[weə(r)] ['əʊnli][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:][ɪz]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'kləʊðd] [aɪ] .

| where | only | the | upper | part | of | me | is | visible | to | the | unclothed | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 仅有的 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 我 | 是 | 可见的 | 到 | 这 | 裸体 | 眼睛 | . |

裸露的目光只能看到我的上半身。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [nɒt][æz; əz][maɪ'self] , [bʌt; bət][ɪn] [dɪs'gaɪz] [æz; əz]

| The | consciousness | that | I | am | here | , | not | as | myself | , | but | in | disguise | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | 那 | 我 | 是 | 这里 | , | 不是 | 作为 | 我 | , | 但 | 在 | 伪装 | 作为 |

['sʌmbədi] [els] ,

| somebody | else | , |
|---|---|---|
| 某人 | 别的 | , |

我意识到自己身处此地，并非以我自己的身份，而是伪装成另一个人。

[neɪm] [ˌʌn'nəʊn] , ['rɑ:ðə(r)] [ ə'pres ] [ˌem 'i:] ; ['əʊnli][æt; ət][fɜ:st] , [haʊ'evə(r)] ,

| name | unknown | , | rather | oppresses | me | ; | only | at | first | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 未知 | , | 相当 | 压迫者 | 我 | ; | 仅有的 | 在 | 第一的 | , | 然而 | , |

名字不详，这让我感到有些压抑；不过，这种感觉只持续了一段时间。

[æz; əz] ['veri] [su:n] [ai] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgəz] [ɔ:l][ɪn][streɪndʒ]

| as | very | soon | I | recognise | a | number | of | familiar | faces | and | figures | all | in | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 非常 | 很快 | 我 | 认出 | 一个 | 数字 | 的 | 熟悉的 | 面孔 | 和 | 数据 | 全部 | 在 | 奇怪的 |

[ə'reɪ] .

| array | . |
|---|---|
| 大批 | . |

很快，我就认出了许多熟悉的面孔和身影，尽管他们以奇怪的方式排列着。

[ə; eɪ]['stɒkbrəʊkə(r)][ɔ:(r)] [tu:] , [ə; eɪ] [fju:] ['dʒɜ:rnəlɪst] , ['sevrəl] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['pi:p(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə]

| A | stockbroker | or | two | , | a | few | journalists | , | several | ordinary | people | belonging | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 股票经纪人 | 或者 | 二 | , | 一个 | 很少 | 记者 | , | 一些 | 普通的 | 人们 | 属于 | 到 |

['veəriəs] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [prə'feʃnz] ,

| various | callings | and | professions | , |
|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 召唤 | 和 | 职业 | , |

一两个股票经纪人，几个记者，以及几个从事不同行业和职业的普通人，

[sʌm; səm]['ʌðə(r)z]['nəʊb(ə)l] , [sʌm; səm]['dʒent(ə)l] , [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ju: 'es]

| some | others | noble | , | some | gentle | , | some | simple | , | but | most | of | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他的 | 高贵 | , | 一些 | 温和的 | , | 一些 | 简单的 | , | 但 | 最多 | 的 | 我们 |

['aɪɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['fɜ:tɪvli] ,

| eyeing | each | other | furtively | , |
|---|---|---|---|---|
| 觊觎 | 每个 | 其他 | 偷偷摸摸 | , |

有些人高贵，有些人温和，有些人朴实，但我们大多数人都在偷偷地打量着彼此。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [dju:s] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [gɒt][hɪz; ɪz]['kɒstju:m][frɒm; frəm] ,

| and | wondering | where | the | deuce | the | other | fellow | got | his | costume | from | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 在哪里 | 这 | 二 | 这 | 其他 | 同伴 | 得到 | 他的 | 戏服 | 从 | , |

我当时就在想，那家伙的服装是从哪儿弄来的。

[ænd; ənd] [wɒt] [raɪt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][weə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| and | what | right | he | has | to | wear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 正确的 | 他 | 有 | 到 | 穿 | 它 | . |

他有什么权利穿这件衣服?

['evri] ['məʊmənt][ai][ɪk'spekt][sʌm; səm] ['geɪli] [ə'taɪəd] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə]

| Every | moment | I | expect | some | gaily | attired | person | to | come | up | and | say | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 片刻 | 我 | 预计 | 一些 | 兴高采烈地 | 穿着 | 人 | 到 | 来 | 向上 | 和 | 说 | 到 |

[ˌem 'i:] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ,

| me | confidentially | , |
|---|---|---|
| 我 | 保密 | , |

我时时刻刻都期待着某个穿着艳丽的人走过来，悄悄地对我说：

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [su:t] ; [ai][wɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][lɑ:st][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] .

| " | I | know | that | suit | ; | I | wore | it | last | so | - | and | - | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 套装 | ; | 我 | 穿着 | 它 | 最后的 | 所以 | - | 和 | - | 所以 | . |

“我知道那套衣服；我上个某某年穿过。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [taɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ?

| Isn't | it | a | trifle | tight | about | the | shoulders | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 一个 | 琐事 | 紧的 | 关于 | 这 | 肩膀 | ? |

肩膀那里是不是有点紧?

[bɪ'weə(r)] !

| Beware | ! |
|---|---|
| 提防 | ! |

提防!

[wen] [ai][wɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [went] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

| when | I | wore | it | , | it | went | a | bit | in | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 穿着 | 它 | , | 它 | 去 | 一个 | 少量 | 在 | 这 | 后退 | . |

我穿上它的时候，后面有点往下掉。

" [mæn][ɪn] ['gɔ:dʒəs] ['ju:nɪfɔ:m] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [stɔ:l] [nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] .

| " | Man | in | gorgeous | uniform | makes | his | way | to | the | vacant | Stall | next | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 在 | 华丽的 | 制服 | 制作 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 空缺 | 摊位 | 下一个 | 到 | 我 | . |

一位身着华丽制服的男子走向我旁边的空位。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt] ['flʌstəd] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [sə'lu:ts] [ˌem 'i:] ['hɑ:tɪli] [wɪð] — " [haʊ] [-] [du:; də] ?

| I | am | a | bit | flustered | until | he | salutes | me | heartily | with | — | " | How | d'ye | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 少量 | 慌乱 | 直到 | 他 | 敬礼 | 我 | 衷心地 | 和 | — | " | 如何 | 染料 | 做 | ? |

我有点慌乱，直到他热情地向我敬礼——“你好吗？”

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

| How | are | you | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | ? |

你好吗?

" [waɪ] , [ɪts] — [wel] , [nəʊ]['mætə(r)] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

| " | Why | , | it's | — | well | , | no | matter | who | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | — | 出色地 | , | 不 | 事情 | WHO | 它 | 是 | . |

“为什么，嗯，不管是谁。”

[ai][hæv; həv][met][hɪm] ['evriweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][best][pv; əv] [frendz] .

| I | have | met | him | everywhere | for | years | ; | we | are | the | best | of | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遇见 | 他 | 到处 | 为了 | 年 | ; | 我们 | 是 | 这 | 最好的 | 的 | 朋友们 | . |

多年来，我无论在哪里都能遇到他；我们是最好的朋友。

[ai] [nju:] [hi:; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ; ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] ['eniweə(r)] [els] ,

| I | knew | he | is | something | ; | somewhere | in | the | City | , | but | not | much | anywhere | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 是 | 某物 | ; | 某处 | 在 | 这 | 城市 | , | 但 | 不是 | 很多 | 任何地方 | 别的 | , |

我知道他有点名气，在城里算得上一个人物，但在其他地方就没什么名气了。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kɔ:tiə(r)] ,

| and | at | all | events | he | is | no | more | a | military | man | than | I | am | a | courtier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 活动 | 他 | 是 | 不 | 更多的 | 一个 | 军队 | 男人 | 比 | 我 | 是 | 一个 | 朝臣 | , |

总之，他算不上什么军人，就像我算不上什么朝臣一样。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ kən'faid ][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði]

| but | when | he | confides | to | me | that | he | was | once | upon | a | time | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 倾诉 | 到 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | 在 | 这 |

| - | ['jəʊmənri] , |
|---|---|
| Dampshire | Yeomanry , |
| - | 自耕农 , |

但当他向我透露他曾经是达姆郡义勇骑兵团的一员时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['ju:nɪfɔ:m][hæz; həz] [sɜ:vd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ,

| and | that | this | uniform | has | served | him | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 制服 | 有 | 服务 | 他 | 为了 | 年 | , |

这身制服他已经穿了很多年了。

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌn'kɒmənli] [wel] [æt; ət] [naɪt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [beə(r)][ðə; ði] [lait] [pv; əv] [deɪ]

| and | looks | uncommonly | well | at | night | though | it | wouldn't | bear | the | light | of | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 不寻常地 | 出色地 | 在 | 夜晚 | 尽管 | 它 | 不会 | 熊 | 这 | 光 | 的 | 天 |

,

,

,

它夜晚看起来格外漂亮，虽然经不起白天的光线照射。

[ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [si:n] .

| I | begin | to | comprehend | the | entire | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 理解 | 这 | 全部的 | 场景 | . |

我开始理解整个场景。

[maɪ] [frend] — [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [hɪm] ['tɒmi] ['tʌkə(r)] , ( [fɔː(r); fə(r)][ai] [hæv; həv] ['friːkwəntli]

| My | friend | — | we | will | call | him | TOMMY | TUCKER | , | ( | for | I | have | frequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | — | 我们 | 将要 | 称呼 | 他 | 汤米 | 塔克 | , | ( | 为了 | 我 | 有 | 频繁地 |

[ɪn'kaʊntəd] [hɪm][æt; ət] ['sʌpə(r)] ,

| encountered | him | at | supper | , |
|---|---|---|---|---|
| 遭遇 | 他 | 在 | 晚餐 | , |

我的朋友——我们就叫他汤米·塔克吧，（因为我经常在晚餐时遇到他，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] ) — [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| and | am | aware | of | his | capacity | ) | — | is | full | of | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 意识到的 | 的 | 他的 | 容量 | ) | — | 是 | 满的 | 的 | 信息 | . |

并且了解他的能力）——信息丰富。

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [tɜːn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [huː]

| Some | of | our | neighbours | of | an | inquiring | turn | are | asking | one | another | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们的 | 邻居 | 的 | 一个 | 查询 | 转动 | 是 | 问 | 一 | 其他 | WHO |

[ðæt] [ɪz] ,

| that | is | , |
|---|---|---|
| 那 | 是 | , |

我们的一些邻居出于好奇，互相打听那人是谁。

[ænd; ənd] [huː] [ðɪs] [ɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkə'rekt] ,

| and | who | this | is | , | and | so | forth | ; | and | when | the | answers | are | incorrect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 这 | 是 | , | 和 | 所以 | 前进 | ; | 和 | 什么时候 | 这 | 答案 | 是 | 错误 | , |

以及这个人是谁等等；当答案错误时，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] , ['tɒmi] ['tʌkə(r)] [hæz; həz] [rɪ'plaɪd] [ɪn]

| or | even | before | the | answers | can | be | given | , | TOMMY | TUCKER | has | replied | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 前 | 这 | 答案 | 能 | 是 | 给定 | , | 汤米 | 塔克 | 有 | 回复 | 在 |

[ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

| a | low | voice | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

甚至在对方给出答案之前，汤米·塔克就低声回答道：

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪm'pɑːtɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] , [ðæt] [səʊ] - [ænd; ənd]

| with | a | view | to | imparting | general | information | gratis | , | that | So | - | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 传授 | 一般的 | 信息 | 免费 | , | 那 | 所以 | - | 和 |

- [səʊ] , [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

| - | So | , | in | scarlet | and | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | , | 在 | 猩红 | 和 | 银 | , |

为了免费传播一般信息，某某身穿猩红色和银色衣服，

[ɪz]['mɪstə(r)] . ['blækˌstoʊn] , [ɒv; əv] ['blækˌstoʊn] & [sʌnz] , [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kəʊl] ['mɜːtʃənt]

| is | Mr | . | BLACKSTONE | , | of | BLACKSTONE | & | SONS | , | head | of | the | great | Coal | Merchant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 先生 | . | 黑石 | , | 的 | 黑石 | & | 儿子们 | , | 头 | 的 | 这 | 伟大的 | 煤炭 | 商人 |

[fɜːm] ;

| Firm | ; |
|---|---|
| 公司 | ; |

布莱克斯通先生是布莱克斯通父子公司的负责人，该公司是一家大型煤炭贸易公司；

[ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hʌŋ'geərɪən] [ɑːtɑː'ʃeɪ]

| that | the | man | in | blue | and | silver | , | supposed | to | be | a | Hungarian | attaché |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 男人 | 在 | 蓝色的 | 和 | 银 | , | 据称 | 到 | 是 | 一个 | 匈牙利 | 随员 |

,

,

,

那个身穿蓝银相间服装的男子，据说是匈牙利武官。

[ɪz][ðə; ði]['dʒu:niə(r)]['pɑ:tnə(r)][ɪn] - & [ˌsi: 'ənd] . , [ðə; ði][bɪg] [keɪk] [pə'veɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt]

| is | the | junior | partner | in | BUNNUMS | & | Co | . | , | the | Big | Cake | Purveyor | ; | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 初级 | 伙伴 | 在 | - | & | 合作 | . | , | 这 | 大的 | 蛋糕 | 供应商 | ; | 和 | 那 |

[ðə; ði] ['wɔ:laɪk] ['pɜ:s(ə)n] ,

| the | warlike | person | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 好战 | 人 | , |

他是大型蛋糕供应商 BUNNUMS & Co. 的初级合伙人；而且，他是个好战的人，

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ]['seɪbə(r)] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['ɒfɪsə(r)] , [bʌt; bət][ɪz] ['depjuti] [dʒəunz] ,

| with | a | jingling | sabre | , | is | not | a | Prussian | officer | , | but | is | Deputy | JONES | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叮当 | 军刀 | , | 是 | 不是 | 一个 | 普鲁士 | 官 | , | 但 | 是 | 副 | 琼斯 | , |

手持叮当作响的军刀，他不是普鲁士军官，而是琼斯副官。

[ɪn][ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] ['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['jəʊmənri] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:z] [ɪn][ðə; ði]

| in | the | gorgeous | uniform | of | the | Old | Buckshire | Yeomanry | ; | and | when | he's | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 华丽的 | 制服 | 的 | 这 | 老的 | - | 自耕农 | ; | 和 | 什么时候 | 他是 | 在 | 这 |

['sɪti] ,

| City | , |
|---|---|
| 城市 | , |

他身着华丽的旧巴克郡义勇骑兵团制服；当他在伦敦城时，

[weə(r)] [hi:; hi][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [wei] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [du:; də] [bɪ'gɪn] , [baɪ] ['swi:pɪŋ]

| where | he | began | in | the | usual | way | that | millionnaires | always | do | begin | , | by | sweeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 开始 | 在 | 这 | 通常 | 方式 | 那 | 百万富翁 | 总是 | 做 | 开始 | , | 经过 | 扫荡 |

[aʊt] [æn; ən] ['ɒfɪs] ,

| out | an | office | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 一个 | 办公室 | , |

他像所有百万富翁一样，以通常的方式开始了他的事业——打扫办公室。

[hi:; hi][ɪz] ['sɪmpli] [dʒəunz] , [ɒv; əv] ['mesəz] . [braʊn] , [dʒəunz] , ['rɑ:bɪnsən] & [ˌsi: 'əʊ] . , ['wɔ:fɪn(d)ʒə] .

| he | is | simply | JONES | , | of | Messrs | . | BROWN | , | JONES | , | ROBINSON | & | Co | . | , | Wharfingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 简单地 | 琼斯 | , | 的 | 先生们 | . | 棕色的 | , | 琼斯 | , | 罗宾逊 | & | 合作 | . | , | 码头工人 | . |

他就是琼斯，布朗、琼斯、罗宾逊码头公司的员工。

['tɒmi] ['tʌkə(r)] [nəʊz] ['evribɒdi] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['evribɒdi] , [tu:] .

| TOMMY | TUCKER | knows | everybody | , | and | everything | about | everybody | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 塔克 | 知道 | 大家 | , | 和 | 一切 | 关于 | 大家 | , | 也 | . |

汤米·塔克认识所有人，也了解每个人的所有事。

[hu:] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ti'ɑ:rə][ɒv; əv]['daɪəməndz] ? — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]

| Who | is | that | lady | with | a | splendid | tiara | of | diamonds | ? | — | that | is | the | Duchess | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 那 | 女士 | 和 | 一个 | 灿烂 | 头饰 | 的 | 钻石 | ? | — | 那 | 是 | 这 | 公爵夫人 | 的 |

['bɜ:lɪŋtən] ,

| BURLINGTON | , |
|---|---|
| 伯灵顿 | , |

那位戴着璀璨钻石冠冕的女士是谁？——她是伯灵顿公爵夫人。

" [hu:] " — [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['wɪspə(r)] , [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɛvriˌbɑ:diz]

| " | who | " | — | and | here | , | in | a | semi | - | whisper | , | intended | for | everybody's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | " | — | 和 | 这里 | , | 在 | 一个 | 半 | - | 耳语 | , | 故意的 | 为了 | 每个人的 |

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| information | , |
|---|---|
| 信息 | , |

“谁”——在这里，他几乎是耳语般地说道，意在告知所有人，

[hi:; hi] [telz] [haʊ] [ðəʊz] ['brɪliənts] [kʌm] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] " [wʌn] [naɪt] ['əʊnli] ,

| he | tells | how | those | brilliants | come | out | for | " | one | night | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 如何 | 那些 | 才华横溢 | 来 | 出去 | 为了 | " | 一 | 夜晚 | 仅有的 | , |

他讲述了那些才华横溢的艺术家们是如何“只为一夜”而出现的。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]

| " | and | how | they | will | be | called | for | to | - | morrow | morning | by | a | confidential |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 他们 | 将要 | 是 | 称为 | 为了 | 到 | - | 明天 | 早晨 | 经过 | 一个 | 机密的 |

['eɪdʒənt][frɒm; frəm] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ləʊn] [lænd] .

| agent | from | POPSHOPPER's | Establishment | in | the | Great | Loan | Land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代理人 | 从 | - | 建立 | 在 | 这 | 伟大的 | 贷款 | 土地 | . |

“以及明天早上他们将如何被大贷款国 POPSHOPPER 机构的秘密代理人传唤。

[tɒm] ['tʌkə(r)] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] .

| TOM | TUCKER | is | full | of | these | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 塔克 | 是 | 满的 | 的 | 这些 | 故事 | . |

汤姆·塔克有很多这样的故事。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ,

| There | isn't | a | person | he | doesn't | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 人 | 他 | 不 | 知道 | , |

他认识所有人。

[ʌn'tɪl] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪə(r)][ə; eɪ][wʌn][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][wʌn] ,

| until | happening | to | recognise | here | a | one | and | there | a | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 发生 | 到 | 认出 | 这里 | 一个 | 一 | 和 | 那里 | 一个 | 一 | , |

直到偶然间认出这里一个，那里一个，

[aɪ] [kə'rekt] [hɪm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['praɪvət] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,

| I | correct | him | of | my | own | private | and | personal | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 正确的 | 他 | 的 | 我的 | 自己的 | 私人的 | 和 | 个人的 | 知识 | , |

我根据我个人的了解纠正他。

[wen] [hiː; hi] ['fræŋkli] [ əd'mit ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ;

| when | he | frankly | admits | that | I | am | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 坦率地说 | 承认 | 那 | 我 | 是 | 正确的 | ; |

当他坦率地承认我是对的；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kæʒuəli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ə'keɪʒnəli] [mis'teik] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

| and | after | casually | explaining | how | he | does | occasionally | mistake | the | Countess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 随意地 | 解释 | 如何 | 他 | 做 | 偶尔 | 错误 | 这 | 伯爵夫人 |

[ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)]['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mɑːtɪn] ,

| of | DUNNOYER | for | Lady | ELIZABETH | MARTIN | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 为了 | 女士 | 伊丽莎白 | 马丁 | , |

然后，他漫不经心地解释说，他偶尔会把邓诺耶伯爵夫人误认为是伊丽莎白·马丁夫人。

[hiː; hi] [gəʊz] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] , [ænd; ənd] [pɪks] [aʊt] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ]

| he | goes | off | at | a | tangent | , | and | picks | out | several | other | distinguished | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 切线 | , | 和 | 精选 | 出去 | 一些 | 其他 | 杰出的 | - | 寻找 |

['pɜːsənɪdʒz] ,

| personages | , |
|---|---|
| 人物 | , |

他话锋一转，又挑出了其他几位看起来很有身份的人物。

['nʌmbərɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] " [fɜːst][tuː; tə] [raɪt] , "

| numbering | them | as | " | first | to | right | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编号 | 他们 | 作为 | " | 第一的 | 到 | 正确的 | , | " |

按“从右至左”的顺序编号

" ['sekənd][tuː; tə][left] , " [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

| " | second | to | left | , | " | and | so | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第二 | 到 | 左边 | , | " | 和 | 所以 | 前进 | , |

“左起第二个”，以此类推。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][wæks] - [wɜːks] ,

| as | if | in | a | collection | of | wax | - | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 收藏 | 的 | 蜡 | - | 作品 | , |

仿佛置身于一系列蜡像作品之中，

['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| giving | to | each | one | of | them | a | name | and | a | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 到 | 每个 | 一 | 的 | 他们 | 一个 | 姓名 | 和 | 一个 | 历史 | . |

给它们每个人取一个名字，赋予它们一段故事。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['praɪvət][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɒkrəsi][ænd; ənd][ðə; ði][pluː'tɒkrəsi][ɪz]

| His | acquaintance | with | the | private | life | of | the | aristocracy | and | the | plutocracy | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 熟人 | 和 | 这 | 私人的 | 生活 | 的 | 这 | 贵族 | 和 | 这 | 富豪 | 是 |

[səʊ] [ɪk'stensɪv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli]['wʌndə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,

| so | extensive | that | I | can | only | wonder | at | his | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 广泛的 | 那 | 我 | 能 | 仅有的 | 想知道 | 在 | 他的 | 知识 | , |

他对贵族和富豪阶层的私生活了解得如此广泛，我只能惊叹于他的知识水平。

[hɪz; ɪz][ɔː(r)]['mɑːv(ə)l][æt; ət] ['wʌndrəs] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['redi] [ɪn'venʃ(ə)n] .

| his | or | marvel | at | wondrous | powers | of | ready | invention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 或者 | 奇迹 | 在 | 奇妙的 | 权力 | 的 | 准备好 | 发明 | . |

他或惊叹于惊人的创造力。

[bɜːdz][kæn; kən] [sɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [sɪŋ] , [ænd; ənd]['kʊd(ə)nt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [æt; ət]

| Birds | can | sing | , | but | wouldn't | sing | , | and | couldn't | be | made | to | sing | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟类 | 能 | 唱歌 | , | 但 | 不会 | 唱歌 | , | 和 | 不能 | 是 | 制成 | 到 | 唱歌 | , | 在 |

['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ,

| Covent | Garden | , |
|---|---|---|
| 科文特 | 花园 | , |

鸟儿会唱歌，但它们在科文特花园不会唱歌，也不能让它们唱歌。

['wenzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ][eit] .

| Wednesday | , | July | 8 | . |
|---|---|---|---|---|
| 周三 | , | 七月 | 8 | . |

7月8日，星期三。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ɒn] .

| So | it | goes | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 去 | 在 | . |

事情就这样继续下去。

[ðen] ['entə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['kærəktəz] .

| Then | enter | the | chief | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 进入 | 这 | 首席 | 人物 | . |

然后引入主要角色。

[ɔːl] [raɪz] ; [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [pleɪz] [ðə; ði] " ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , " [ɪn]['dʒɜːmən] , [sə'pəʊz] ,

| All | rise | ; | the | orchestra | plays | the | " | National | Anthem | , | " | in | German | , | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 上升 | ; | 这 | 乐队 | 演出 | 这 | " | 国家的 | 国歌 | , | " | 在 | 德语 | , | 认为 | , |

全体起立；乐团演奏"国歌"，假设是用德语演奏的话。

[aʊt] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə]['aʊə(r)][ɪm'pɪəriəl] ['vɪzɪtəz] ; [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] (

| out | of | compliment | to | our | Imperial | visitors | ; | and | afterwards | in | English | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 赞扬 | 到 | 我们的 | 帝国 | 访客 | ; | 和 | 然后 | 在 | 英语 | ( |

[trænz'leɪtɪd] , [ænd; ənd] ,

| translated | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 翻译 | , | 和 | , |

为表达对皇室来宾的敬意；之后用英语（翻译，以及，

[aɪ]['fænsi] , " [træns'pəʊzd] " ) , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] .

| I | fancy | , | " | transposed | " | ) | , | in | honour | of | H | . | R | . | H | . | the | Prince | and | Princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | , | " | 转置 | " | ) | , | 在 | 荣誉 | 的 | H | . | 拉 | . | H | . | 这 | 王子 | 和 | 公主 | . |

我猜想，为了向王子和公主殿下致敬，应该称之为"移位"。

[ɔːl][ðə; ði][wæks] - [wɜːk] ['fɪgəz] [fɔːm] [ɪn][ə; eɪ][rəʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɔːd]

| All | the | wax | - | work | figures | form | in | a | row | , | under | the | direction | of | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 蜡 | - | 工作 | 数据 | 形式 | 在 | 一个 | 排 | , | 在下面 | 这 | 方向 | 的 | 主 |

['tʃeɪmbəlɪn] ['leɪθəm] ;

| Chamberlain | LATHOM | ; |
|---|---|---|
| 管家 | 拉托姆 | ; |

在宫务大臣拉瑟姆的指导下，所有蜡像排成一排；

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪz][pʊt][ɪn] ['məʊʃn] ; [ðeɪ] [ɔːl][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ; ['glɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)]

| the | machinery | is | put | in | motion | ; | they | all | bow | to | the | audience | ; | glasses | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机械 | 是 | 放 | 在 | 运动 | ; | 他们 | 全部 | 弓 | 到 | 这 | 观众 | ; | 眼镜 | 是 |

['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm] ;

| riveted | on | them | ; |
|---|---|---|---|
| 铆接 | 在 | 他们 | ; |

机器开始运转；他们都向观众鞠躬；眼镜被铆接在他们身上；

['evribɒdi] [ɪz] [ krein ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] ;

| everybody | is | craning | and | straining | to | get | a | good | view | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 是 | 起重机 | 和 | 紧张 | 到 | 得到 | 一个 | 好的 | 看法 | ; |

每个人都伸长脖子，努力想看得更清楚些；

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɒks] ['lɔɪəli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [siːn] ,

| the | people | in | the | gallery | and | just | over | the | Royal | Box | loyally | enjoy | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 在 | 这 | 画廊 | 和 | 只是 | 超过 | 这 | 皇家 | 盒子 | 忠诚地 | 享受 | 这 | 场景 | , |

画廊里以及皇家包厢上方的人们都忠实地欣赏着这一幕。

['biːɪŋ] [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [ðɪs]

| being | quite | unable | to | see | any | of | the | distinguished | persons | who | are | , | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 相当 | 无法 | 到 | 看 | 任何 | 的 | 这 | 杰出的 | 人 | WHO | 是 | , | 在 | 这 |

['ɪnstəns] ,

| instance | , |
|---|---|
| 实例 | , |

完全无法见到任何一位在场的杰出人士，

" [kwaɪt] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)]['nəʊtɪs] .

| " | quite | beneath | their | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 下面 | 他们的 | 注意 | . |

"完全不值得他们注意。"

" [ænd; ənd] [ðen] ['siːnjɔː(r)] [ˌmænsɪ'nɛli] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] ['evribɒdi] , [ænd; ənd][gets][tuː; tə]

| " | And | then | Signor | MANCINELLI | turns | his | back | on | everybody | , | and | gets | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 签名者 | 曼奇内利 | 转弯 | 他的 | 后退 | 在 | 大家 | , | 和 | 获得 | 到 |

['bɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

"然后曼奇内利先生就背过身去，开始谈正事了。"

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ]['bʌk(ə)l] , ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [hæz; həz] [tɜːnd] ['treɪtə(r)] ,

| After | this | , | I | feel | that | a | buckle | , | somewhere | or | other | , | has | turned | traitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 我 | 感觉 | 那 | 一个 | 扣上 | , | 某处 | 或者 | 其他 | , | 有 | 转向 | 叛徒 | , |

此后，我感觉某个地方的扣环背叛了我。

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['redɪnəs] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['tɒmi] ['tʌkə(r)] [hɪm'self] ,

| and | inventing | an | excuse | with | a | readiness | worthy | of | TOMMY | TUCKER | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发明 | 一个 | 原谅 | 和 | 一个 | 准备就绪 | 值得 | 的 | 汤米 | 塔克 | 他自己 | , |

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] , [rɪ'taɪə(r)] .

| I | suddenly | , | but | cautiously | , | retire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 突然 | , | 但 | 谨慎地 | , | 退休 | . |

我像汤米·塔克本人一样，迅速编造了一个借口，然后突然但谨慎地退出了。

[ai] [dɪ'send] [ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] [bɪ'twi:n] [tu:] [rəʊz] [ɒv; əv] [b'i:fi:təz] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['draʊzɪli] [æt; ət]

| I | descend | the | grand | staircase | between | two | rows | of | beefeaters | reclining | drowsily | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 下降 | 这 | 盛大 | 楼梯 | 之间 | 二 | 行 | 的 | 食肉者 | 斜倚 | 昏昏欲睡地 | 在 |

[ðeə(r)] [i:z] .

| their | ease | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 舒适 | . |

我走下宏伟的楼梯，两排卫兵懒洋洋地斜倚着，神态轻松。

---

[fɑ:st] [ə'sli:p] , [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] , ['ɑ:ftə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [bi:f] .

| Fast | asleep | , | some | of | ' | em | , | after | too | much | beef | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 睡着了 | , | 一些 | 的 | - | 呃 | , | 后 | 也 | 很多 | 牛肉 | . |

有些人吃太多牛肉后就睡着了。

---

[ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ɪn]

| Imagine | myself | a | prisoner | , | in | disguise | of | course | , | escaping | from | the | Tower | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 我 | 一个 | 囚犯 | , | 在 | 伪装 | 的 | 课程 | , | 逃脱 | 从 | 这 | 塔 | 在 |

[ðə; ði]['əʊldən][taɪm] .

| the | olden | time | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 时间 | . |

想象一下，我是一个囚犯，当然是乔装打扮，从古代的伦敦塔逃脱。

---

[ðen] , ['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['bʌk(ə)l][ɔ:(r)]['bʌt(ə)n] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['sʌd(ə)n] " ['gɪvɪŋ] "

| Then | , | fearing | the | collapse | of | another | buckle | or | button | , | or | the | sudden | " | giving | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 害怕 | 这 | 坍塌 | 的 | 其他 | 扣上 | 或者 | 按钮 | , | 或者 | 这 | 突然 | " | 给予 | " |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [si:m] ,

| of | a | seam | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 接缝 | , |

然后，担心另一个扣环或纽扣崩开，或者缝线突然"裂开"，

---

[ai] [sti:l] ['kɔ:ʃəsli] [pɑ:st][ðə; ði] [gɑ:dz] — [ðen] [pɑ:st] ['serid] [ræŋks][ɒv; əv]['səʊldʒəz]['ʌndə(r)][ðə; ði]

| I | steal | cautiously | past | the | Guards | — | then | past | serried | ranks | of | soldiers | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 偷 | 谨慎地 | 过去的 | 这 | 卫兵 | — | 然后 | 过去的 | 串联 | 排名 | 的 | 士兵 | 在下面 | 这 |

[ˌkɒlə'neɪd] — [ðen] — [wʌns][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɒv; əv][baʊ; bəʊ] ,

| colonnade | — | then | — | once | more | in | the | street | of | Bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柱廊 | — | 然后 | — | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 街道 | 的 | 弓 | , |

我小心翼翼地溜过卫兵——然后穿过柱廊下整齐排列的士兵——然后——再次来到弓街上，

---

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [fri:] !

| and | I | am | free | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 自由的 | ! |

我自由了！

---

[ai] [bri:ð] [ə'gen] .

| I | breathe | again | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 呼吸 | 再次 | . |

我又能呼吸了。

---

[haɪ] [ði:] [həʊm] , [maɪ] ['gælənt] [sti:d] ( [æn; ən] [feə(r)][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] ) ,

| Hie | thee | home | , | my | gallant | steed | ( | an | eighteenpenny | fare | in | a | hansom | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗨 | 你 | 家 | , | 我的 | 英勇 | 骏马 | ( | 一个 | 十八便士 | 票价 | 在 | 一个 | 汉森 | ) | , |

快回家吧，我的骏马（乘坐双轮马车需十八便士车费），

---

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [rɪ'zju:m] [ðə; ði]['kɒstju:m] [ɒv; əv]['praɪvət] [laɪf] , ['traɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌtlət] ,

| and | let | me | resume | the | costume | of | private | life | , | trifle | with | a | cutlet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 恢复 | 这 | 戏服 | 的 | 私人的 | 生活 | , | 琐事 | 和 | 一个 | 肉排 | , |

让我恢复私生活的装束，吃点肉排之类的小玩意儿吧。

---

[dreɪn][ðə; ði]['gɒblət][ænd; ənd] [sməʊk] [ðə; ði][maɪld] [hə'vænə] .

| drain | the | goblet | and | smoke | the | mild | havannah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流走 | 这 | 高脚杯 | 和 | 抽烟 | 这 | 温和的 | 哈瓦那 | . |

将酒杯中的烟草倒掉，然后抽一口淡味的哈瓦那烟草。

[sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə] ['wenzdeɪ] !
**Sic transit gloria Wednesday !**
原文如此 交通 格洛丽亚 周三 !

星期三的荣耀转瞬即逝!

( [saɪnd] . )
**( Signed . )**
( 签名 . )

（已签名）

( [mɪ'stɪəriəsli] . )
**( Mysteriously . )**
( 神秘地 . )

（神秘地。）

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [dɪs] [gaɪz] .
**THE DUKE OF DIS GUISE .**
这 公爵 的 迪斯 伪装 .

伪装公爵。

[piː] . [es] . — [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ɒn] ['eni] ['priːviəs]
**P . S . — Although there was more money in the house than on any previous**
P . S . — 虽然 那里 曾是 更多的 钱 在 这 房子 比 在 任何 以前的
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
**occasion ,**
场合 ,

PS——虽然这次家里的钱比以往任何一次都多，

[jet] ['nevə(r)][dɪd][aɪ] [siː] [səʊ] ['meni] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] " [kʌm] [ɪn] [wɪð] ['ɔːdərs] ,
**yet never did I see so many persons who had " come in with orders ,**
然而 绝不 做过 我 看 所以 许多 人 WHO 有 " 来 在 和 订单 ,

但我从未见过这么多"带着订单进来"的人，

" [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] ['lævɪʃli] , ['weərɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðeə(r)]['mænli] - .
**" which they displayed lavishly , wearing them upon their manly buzzums .**
" 哪个 他们 显示 慷慨地 , 穿着 他们 之上 他们的 男子气概 - .

"他们炫耀着这些饰品，将它们佩戴在他们雄壮的马鞍上。

[men][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] .
**Men in Possession .**
男人 在 拥有 .

拥有者。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n][ɪz] ['ʃerɪf] ['hærɪs] .
**The Manager of Covent Garden is Sheriff HARRIS .**
这 经理 的 科文特 花园 是 警长 哈里斯 .

科文特花园的经理是哈里斯警长。

[kæn; kən][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɒpə'rætɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [biː; bi] [kə'rektli] [tɜːrmd] " ['ʃɛrɪfs]
**Can all his operatic officials all over the house be correctly termed " Sheriff's**
能 全部 他的 歌剧 官员 全部 超过 这 房子 是 正确 称为 " 警长的
['ɒfɪsəz] " ?
**Officers " ?**
警官 " ?

他手下所有歌剧官员，都可以恰当地称为"警长官员"吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[ðə; ði] ['dʒɜ:mən] ['ɛmpərərz] ['vɪzɪt] .
**THE GERMAN EMPEROR'S VISIT .**
这 德语 皇帝的 访问 .

德国皇帝来访。

['sketʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] . — [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['geɪli] - ['ɑ:tɪst] .
**SKETCHES ON THE SPOT . — BY OUR OWN GAILY CHAFFIC ARTIST .**
草图 在 这 点 . — 经过 我们的 自己的 兴高采烈地 - 艺术家 .

现场速写——由我们自己的盖利·查菲克艺术家创作。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[ɪm'pɪəriəl] [ɪm'preʃnz] .
**IMPERIAL IMPRESSIONS .**
帝国 印象 .

帝国印象。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['ʌltrə] [ˌpʌŋktʃu'æləti][ɪn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [sti:m] -
**That they are not accustomed to ultra punctuality in the arrival of steam -**
那 他们 是 不是 习惯 到 极端主义者 准时 在 这 到达 的 蒸汽 -
[jɒt] [æt; ət] [pɔ:t] [vɪk'tɔ:riə] .
**yachts at Port Victoria .**
游艇 在 港口 维多利亚 .

他们不习惯蒸汽游艇准时抵达维多利亚港。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [paɪps][ɪn]
**That some one ought to catch it for not looking after the water - pipes in**
那 一些 一 应该 到 抓住 它 为了 不是 寻找 后 这 水 - 管道 在
[ðə; ði] [steɪt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
**the State dining - room .**
这 状态 用餐 - 房间 .

应该有人因为疏于照看国宴厅的水管而受到惩罚。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [bu:ts] [ɪn] [θri:]
**That it is rather trying to have to remain dignified with your boots in three**
那 它 是 相当 尝试 到 有 到 保持 凝重 和 你的 靴子 在 三
['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .
**inches of water .**
英寸 的 水 .

穿着靴子站在三英寸深的水里，还要保持尊严，这确实挺难的。

[ðæt] [ðə; ði] ['i:tn] [ˌvɔlən'tiəz] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [bɔɪz] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n]
**That the Eton Volunteers are just the sort of boys to follow the tradition**
那 这 伊顿公学 志愿者 是 只是 这 种类 的 男孩们 到 跟随 这 传统
[ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,
**of the past ,**
的 这 过去的 ,

伊顿公学的志愿者们正是那种会继承过去传统的男孩。

[ænd; ənd][wɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ˌwɔ:tə'lu:] .
**and win a second Waterloo .**
和 赢 一个 第二 滑铁卢 .

并赢得第二个滑铁卢战役。

[ðæt] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

| That | still | it | was | a | little | awkward | to | have | to | review | them | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 仍然 | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 尴尬的 | 到 | 有 | 到 | 审查 | 他们 | 在 | 这 |

['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] .

| pauses | of | a | thunderstorm | . |
|---|---|---|---|---|
| 停顿 | 的 | 一个 | 雷雨 | . |

不过，在雷雨间隙审阅这些资料还是有点尴尬。

[ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][bæd] ,

| That | the | wedding | as | a | wedding | was | not | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 婚礼 | 作为 | 一个 | 婚礼 | 曾是 | 不是 | 坏的 | , |

婚礼本身并没有什么不好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [truːps] [ɔː(r)][səʊ]['pəʊstɪd][æz; əz][ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv]

| but | a | couple | of | hundred | thousand | troops | or | so | posted | as | a | guard | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 夫妻 | 的 | 百 | 千 | 军队 | 或者 | 所以 | 发布 | 作为 | 一个 | 警卫 | 的 |

['ɒnə(r)] ,

| honour | , |
|---|---|
| 荣誉 | , |

但有大约几十万士兵被部署为仪仗队，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] .

| would | have | made | it | more | impressive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 制成 | 它 | 更多的 | 感人的 | . |

那样会更令人印象深刻。

[ðæt] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ɪz]['rɑːðə(r)] [triːst] ,

| That | Buckingham | Palace | is | rather | triste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 白金汉 | 宫殿 | 是 | 相当 | 悲伤 | , |

白金汉宫真是有点儿凄凉。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːpjuleɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv][wʌn][ɪn'hæbɪtənt][tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)][maɪl] .

| when | it | is | populated | on | the | scale | of | one | inhabitant | to | the | square | mile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 人口稠密 | 在 | 这 | 规模 | 的 | 一 | 居民 | 到 | 这 | 正方形 | 英里 | . |

当人口密度达到每平方英里一人时。

[ðæt] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['ɒprə] [haʊs] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [liːgz] [ɒv; əv]['flaʊə(r)][riːðz; riːθs] ,

| That | Covent | Garden | Opera | House | , | decorated | with | leagues | of | flower | wreaths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 科文特 | 花园 | 歌剧 | 房子 | , | 装饰 | 和 | 联赛 | 的 | 花 | 花圈 | , |

科文特花园歌剧院，装饰着数不胜数的花环，

[ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| is | the | finest | sight | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 最好的 | 视线 | 在 | 这 | 世界 | . |

这是世界上最美的景色。

[ðæt] ['ʃerɪf] [ɔː'gʌstəs] ['glɑːsɑːp] ['hærɪs] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] ['djuːkdəm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi]

| That | Sheriff | AUGUSTUS | GLOSSOP | HARRIS | deserves | a | dukedom | , | and | , | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 警长 | 奥古斯都 | 格洛索普 | 哈里斯 | 值得 | 一个 | 公国 | , | 和 | , | 如果 | 他 |

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| were | a | German | , | should | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 德语 | , | 应该 | 有 | 它 | . |

那位警长奥古斯都·格洛索普·哈里斯应该获得公爵爵位，如果他是德国人，那就应该得到这个爵位。

[ðæt] [wʌn] [steɪt] [bɔːl] [ɪz] [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [wel] [dʌn] [ɒn]['fraɪdeɪ] .

| That | one | State | Ball | is | like | every | other | , | but | still | it | was | very | well | done | on | Friday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 状态 | 球 | 是 | 喜欢 | 每一个 | 其他 | , | 但 | 仍然 | 它 | 曾是 | 非常 | 出色地 | 完毕 | 在 | 星期五 | . |

那场州际舞会和其他舞会没什么两样，但周五那天舞会进行得非常顺利。

[ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [sək'ses] ( [ɔ:l'ðəʊ] [ai] [wɪʃ] [ðə; ði]

| That | the | visit | to | the | City | was | an | entire | success | ( | although | I | wish | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 访问 | 到 | 这 | 城市 | 曾是 | 一个 | 全部的 | 成功 | ( | 虽然 | 我 | 希望 | 这 |

['ɔ:diəns] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [stænd][ʌp][ɔ:(r)][sɪt] [waɪl] [ai]

| audience | had | made | up | their | minds | whether | they | would | stand | up | or | sit | while | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观众 | 有 | 制成 | 向上 | 他们的 | 思想 | 无论 | 他们 | 会 | 站立 | 向上 | 或者 | 坐 | 尽管 | 我 |

[wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] ) ,

| was | speaking | ) | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 请讲 | ) | , |

这次城市之行非常成功（尽管我希望听众在我讲话时能决定是站着还是坐着），

[θæŋks] [nəʊ] [daʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

| thanks | no | doubt | to | the | influence | of | the | Sheriff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 不 | 怀疑 | 到 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 警长 | . |

这无疑要归功于警长的影响。

[ðæt] ['sætərˌdeɪz] [' du: ɪŋz][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

| That | Saturday's | doings | were | delightful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 星期六的 | 行为 | 是 | 愉快 | . |

那个星期六发生的事令人愉快。

[ai][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['defənd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] .

| I | was | absolutely | deafened | with | the | cheering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绝对地 | 耳聋 | 和 | 这 | 欢呼 | . |

欢呼声震耳欲聋。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [wel] [rɪ'si:vd] , [ɪ'speʃəli] [wen] , [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ]

| That | it | is | very | pleasant | to | be | so | well | received | , | especially | when | , | three | years | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 非常 | 令人愉快的 | 到 | 是 | 所以 | 出色地 | 已收到 | , | 尤其 | 什么时候 | , | 三 | 年 | 前 |

,

,

,

能受到如此热烈欢迎真是令人高兴，尤其是在三年前，

[ai][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ snʌb ] [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['nəʊbədi] .

| I | was | generally | snubbed | and | treated | as | a | nobody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一般来说 | 冷落 | 和 | 治疗 | 作为 | 一个 | 无人 | . |

我通常受到冷落，被当成无名小卒。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['bɪzli] .

| THE | BUSY | BISLEY | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 忙碌的 | 比斯利 | . |

繁忙的比斯利。

[si:n] — [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] .

| SCENE | — | Within | measurable | distance | of | Waking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | — | 之内 | 可测量的 | 距离 | 的 | 醒来 | . |

场景——在距离醒来可测量的范围内。

['entə(r)]['laʊndʒə(r)][ænd; ənd] ['mɑ:ksmən] , [ɑ:(r)] . [ænd; ənd][el] .

| Enter | Lounger | and | Marksman | , | R | . | and | L | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 躺椅 | 和 | 神射手 | , | 拉 | . | 和 | L | . |

进入 Lounger 和 Marksman，R. 和 L.

['laʊndʒə(r)] ( ['hɑ:tɪli] ) .

| Lounger | ( | heartily | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 躺椅 | ( | 衷心地 | ) | . |

躺椅（热情地）。

[waɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !

| Why | , | I | am | glad | to | see | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | ! |

哇，见到你真高兴!

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?
**And** **how** **are** **things** **going** **on** **?**
和 如何 是 事物 去 在 ?

事情进展如何?

['mɑːksmən] ( ['kɔːdiəli] , [bʌt; bət] [ə'brʌptli] ) .
**Marksman** **(** **cordially** **,** **but** **abruptly** **)** **.**
神射手 ( 诚挚地 , 但 突然 ) .

神射手（热情但生硬地）。

['kæpɪt(ə)li] !
**Capitally** **!**
资本 !

太棒了!

[gʊd] - [baɪ] !
**Good** **-** **bye** **!**
好的 - 再见 !

再见!

[laʊŋ] .
**Loung** **.**
休息室 .

休息室。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['hʌri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] !
**But** **I** **say** **,** **what** **a** **hurry** **you** **are** **in** **!**
但 我 说 , 什么 一个 匆忙 你 是 在 !

但我说，你也太着急了吧!

[kænt] [juː; jʊ] [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] ?
**Can't** **you** **stop** **a** **minute** **for** **a** **chat** **?**
不能 你 停止 一个 分钟 为了 一个 聊天 ?

能不能抽出一点时间聊聊?

[mɑːrks] .
**Marks** **.**
分数 .

分数。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['momənts] [ɑː(r); ə(r)] ['preʃəs] .
**Another** **time** **,** **but** **just** **now** **moments** **are** **precious** **.**
其他 时间 , 但 只是 现在 时刻 是 宝贵的 .

以后再说吧，但现在时间很宝贵。

[laʊŋ] .
**Loung** **.**
休息室 .

休息室。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ,
**But** **I** **say** **,**
但 我 说 ,

但我说，

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self][hɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['getɪŋ]
**you** **see** **I** **have** **found** **myself** **here** **—** **it** **doesn't** **take** **much** **longer** **than** **getting**
你 看 我 有 成立 我 这里 — 它 不 拿 很多 更长 比 获得
[daʊn] [tuː; tə]['wɪmb(ə)ldən] .
**down** **to** **Wimbledon** **.**
向下 到 温布尔登 .

你看，我发现自己身处此地——其实和去温布尔登看球赛的时间差不多。

[mɑːrks] .
**Marks** .
分数 .

分数。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] — [huːˈevə(r)] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ?
**Of** **course** **it** **doesn't** **—** **whoever** **said** **it** **did** **?**
的 课程 它 不 — 谁 说 它 做过 ?

当然不是——谁说是的?

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [əʊld] [tʃæp] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] !
**But** **there** **,** **old** **chap** **,** **I** **must** **be** **off** **!**
但 那里 , 老的 小伙子 , 我 必须 是 离开 !

好了，老兄，我得走了!

[laʊŋ] .
**Loung** .
休息室 .

休息室。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] !
**You** **are** **in** **a** **hurry** **!**
你 是 在 一个 匆忙 !

你很着急啊!

[ɑː] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [ɪn][ðə; ðiː][əʊld] [pleɪs] ?
**Ah** **,** **we** **used** **to** **have** **pleasant** **days** **in** **the** **old** **place** **?**
啊 , 我们 用过的 到 有 令人愉快的 天 在 这 老的 地方 ?

啊，我们以前在老地方过得很愉快啊!

[mɑːrks] .
**Marks** .
分数 .

分数。

[dɪd][wiː; wi] ?
**Did** **we** **?**
做过 我们 ?

真的吗?

[ai] [ˌdeəˈseɪ] [wiː; wi][dɪd] .
**I** **daresay** **we** **did** **.**
我 敢说 我们 做过 .

我敢说我们做到了。

[laʊŋ] .
**Loung** .
休息室 .

休息室。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
**Why** **,** **of** **course** **!**
为什么 , 的 课程 !

当然可以!

[grænd][əʊld] [deɪz] !
**Grand** **old** **days** **!**
盛大 老的 天 !

美好的旧时光!

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tent] ; [ænd; ənd]

| Don't | you | remember | what | fun | it | used | to | be | decorating | your | tent | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 什么 | 乐趣 | 它 | 用过的 | 到 | 是 | 装饰 | 你的 | 帐篷 | ; | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

你难道不记得以前装饰帐篷有多有趣了吗？然后，

[wen] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [keɪm] [daʊn] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ðɪ][deɪ] [lɒŋ] — [wɒt] [ lɑːk ] [ˌaɪ 'tiː]

| when | the | ladies | came | down | — | which | they | did | nearly | all | the | day | long | — | what | larks | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 女士们 | 来了 | 向下 | — | 哪个 | 他们 | 做过 | 几乎 | 全部 | 这 | 天 | 长的 | — | 什么 | 云雀 | 它 |

[wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [tiː] [ænd; ənd]['klærət] - [kʌp] ?

| was | getting | them | tea | and | claret | - | cup | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 获得 | 他们 | 茶 | 和 | 红酒 | - | 杯子 | ? |

当女士们下来的时候——她们几乎整天都在下来——给她们端上茶和红酒杯是多么有趣啊！

[mɑːrks] .

| Marks | . |
|---|---|
| 分数 | . |

分数。

['veri] ['laɪkli] .

| Very | likely | . |
|---|---|---|
| 非常 | 可能 | . |

很有可能。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][hæv; həv] ['meni] ['leɪdɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] [tuː] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

| But | we | don't | have | many | ladies | now | , | and | a | good | job | too | — | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不 | 有 | 许多 | 女士们 | 现在 | , | 和 | 一个 | 好的 | 工作 | 也 | — | 他们 | 是 |

[ə; eɪ][bɔː(r)] .

| a | bore | . |
|---|---|---|
| 一个 | 钻孔 | . |

但我们现在没有多少女性员工，而且她们的工作也不好——她们很无聊。

[laʊŋ] .

| Loung | . |
|---|---|
| 休息室 | . |

休息室。

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [tʃæp] !

| Well | , | you | are | a | chap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 是 | 一个 | 小伙子 | ! |

哇，你真是个好小伙！

[waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] ['eni] [fʌn] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)nz] ,

| Why | , | how | can | there | be | any | fun | without | your | sisters | , | and | your | cousins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 如何 | 能 | 那里 | 是 | 任何 | 乐趣 | 没有 | 你的 | 姐妹 | , | 和 | 你的 | 表兄弟姐妹 | , |

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['meɪdn] [ɑːnt] ?

| and | your | maiden | aunts | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 少女 | 姑姑们 | ? |

如果没有姐妹、表姐妹和姑姑，怎么能有乐趣呢？

[mɑːrks] .

| Marks | . |
|---|---|
| 分数 | . |

分数。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [fʌn] .

| We | don't | want | fun | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 想 | 乐趣 | . |

我们不想玩乐。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [gʊd] - [baɪ] !
**But** **there** **,** **good** **-** **bye** **!**
但 那里 , 好的 - 再见 !

好了，再见!

[laʊŋ] .
**Loung** **.**
休息室 .

休息室。

[bʌt; bət][ai] [seɪ] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp] .
**But** **I** **say** **,** **I** **have** **come** **all** **this** **way** **to** **look** **you** **up** **.**
但 我 说 , 我 有 来 全部 这 方式 到 看 你 向上 .

但我想说，我千里迢迢来到这里就是为了见你。

[mɑːrks] .
**Marks** **.**
分数 .

分数。

( [ˌʌn'bendɪŋ] ) .
**(** **unbending** **)** **.**
( 不屈 ) .

(不屈)。

['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['rɑːðə(r)][æn; ən]
**Very** **kind** **of** **you** **,** **but** **,** **my** **dear** **fellow** **,** **you** **have** **chosen** **rather** **an**
非常 种类 的 你 , 但 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 有 选定 相当 一个
[ʌn'fɔːtʃənət] [taɪm] .
**unfortunate** **time** **.**
不幸 时间 .

非常感谢您的好意，但是，我的朋友，您选择的时机不太合适。

[laʊŋ] .
**Loung** **.**
休息室 .

休息室。

[waɪ] , [æt; ət]['wɪmb(ə)ldən][juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] !
**Why** **,** **at** **Wimbledon** **you** **had** **nothing** **to** **do** **!**
为什么 , 在 温布尔登 你 有 没有什么 到 做 !

在温布尔登，你根本无事可做!

[mɑːrks] .
**Marks** **.**
分数 .

分数。

['veri] ['laɪkli] .
**Very** **likely** **.**
非常 可能 .

很有可能。

[bʌt; bət] [ðen] ['bɪzli] ['ɪz(ə)nt]['wɪmb(ə)ldən] .
**But** **then** **Bisley** **isn't** **Wimbledon** **.**
但 然后 比斯利 不是 温布尔登 .

但比斯利毕竟不是温布尔登。

[laʊŋ] .
**Loung** **.**
休息室 .

休息室。

( ['draɪli] ) .
**( dryly ) .**
( 干巴巴地 ) .

（枯燥地）

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] .
**So it seems .**
所以 它 似乎 .

看来确实如此。

['evriwʌn] [sed] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [muːvd] [ðə; ði][kæmp]['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ðeɪ]
**Everyone said that , when they moved the camp further away from home , they**
每个人 说 那 , 什么时候 他们 已搬 这 营 更远 离开 从 家 , 他们
[wʊd] ['ruːɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
**would ruin the meeting .**
会 废墟 这 会议 .

大家都说，如果他们把营地搬到离家更远的地方，就会破坏这次聚会。

[mɑːrks] .
**Marks .**
分数 .

分数。

[ðen] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
**Then everyone was wrong .**
然后 每个人 曾是 错误的 .

那么，所有人都错了。

[waɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] ['swɪmɪŋli] .
**Why , we are going on swimmingly .**
为什么 , 我们 是 去 在 游泳 .

我们进展得非常顺利。

[laʊŋ] .
**Loung .**
休息室 .

休息室。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['biːstli] [dʌl] .
**It must be beastly dull .**
它 必须 是 兽 乏味的 .

肯定无聊透顶。

[mɑːrks] .
**Marks .**
分数 .

分数。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
**Not at all .**
不是 在 全部 .

一点也不。

['lʌvli] ['kʌntri] , [gʊd] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][draɪ]
**Lovely country , good range , and , after it rains , two minutes later it is dry**
迷人的 国家 , 好的 范围 , 和 , 后 它 雨 , 二 分钟 之后 它 是 干燥
[æz; əz][bəʊn] .
**as bone .**
作为 骨 .

美丽的乡村，丰富的资源，而且下雨后两分钟就干透了。

[laʊŋ] .
**Loung** .
休息室 .

休息室。

[jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][æz; əz]['pɒpjələ(r)][æz; əz]['wɪmb(ə)ldən]
**Yes , but it stands to reason that it can't be as popular as Wimbledon**
是的 , 但 它 站立 到 原因 那 它 不能 是 作为 受欢迎的 作为 温布尔登
.
**:**
.

是的，但理所当然地，它不可能像温布尔登网球公开赛那样受欢迎。

[mɑːrks] .
**Marks** .
分数 .

分数。

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][best] [test][ɒv; əv] [ðæt] .
**My dear fellow , figures are the best test of that .**
我的 亲爱的 同伴 , 数据 是 这 最好的 测试 的 那 .

亲爱的朋友，数字是最好的检验标准。

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][mɔː(r)]
**In all the history of the Association we have never had more**
在 全部 这 历史 的 这 协会 我们 有 绝不 有 更多的
['entrɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [jɪə(r)] .
**entries than this year .**
条目 比 这 年 .

协会历史上，参赛作品数量从未像今年这么多。

[laʊŋ] .
**Loung** .
休息室 .

休息室。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][hɑːf][ðə; ðɪ][fʌn][juː; jʊ][hæd; həd]['nɪərə(r)] [taʊn] .
**That may be , but you don't have half the fun you had nearer town .**
那 可能 是 , 但 你 不 有 一半 这 乐趣 你 有 更近 镇 .

也许是这样，但你在这里获得的乐趣远不及在城里时那么多。

[mɑːrks] .
**Marks** .
分数 .

分数。

( ['lɑːfɪŋ] ) .
**( laughing ) .**
( 笑 ) .

(笑)。

[doʊnt][wɒnt][tuː; tə] !
**Don't want to !**
不 想 到 !

不想!

['bɪznəs] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [nɒt] ['pleʒə(r)] !
**Business , my dear fellow , not pleasure !**
商业 , 我的 亲爱的 同伴 , 不是 乐趣 !

朋友，这是生意，不是享乐!

[ænd; ənd] [naʊ] , [əʊld][mæn] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] !

| And | now | , | old | man | , | I | really | must | be | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 老的 | 男人 | , | 我 | 真的 | 必须 | 是 | 离开 | ! |

老头，我真的得走了!

[tɑː] , [tɑː] !

| Ta | , | ta | ! |
|---|---|---|---|
| ta | , | ta | ! |

太极了!

[siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .

| See | you | later | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 你 | 之后 | . |

再见。

[ ['eksɪt] .

| [ | Exit | . |
|---|---|---|
| [ | 出口 | . |

[出口。

[laʊŋ] .

| Loung | . |
|---|---|
| 休息室 | . |

休息室。

[wel] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] , [aɪ][prɪ'fɜː(r)]['wɪmb(ə)ldən] .

| Well | , | whatever | he | may | say | , | I | prefer | Wimbledon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 任何 | 他 | 可能 | 说 | , | 我 | 更喜欢 | 温布尔登 | . |

不管他怎么说，我还是更喜欢温布尔登。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [daʊn] [hɪə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]

| And | as | there | doesn't | seem | much | for | me | to | do | down | here | , | I | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 那里 | 不 | 似乎 | 很多 | 为了 | 我 | 到 | 做 | 向下 | 这里 | , | 我 | 将 |

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] .

| return | to | town | . |
|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 镇 | . |

既然我在这里似乎没什么事可做，我就回城里去吧。

[ [dʌz] [səʊ] .

| [ | Does | so | . |
|---|---|---|---|
| [ | 做 | 所以 | . |

确实如此。

['kɜːt(ə)n] .

| Curtain | . |
|---|---|
| 窗帘 | . |

窗帘。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

| ESSENCE | OF | PARLIAMENT | . |
|---|---|---|---|
| 本质 | 的 | 议会 | . |

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['daɪəri] [ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .

| EXTRACTED | FROM | THE | DIARY | OF | TOBY | , | M | . | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提取 | 从 | 这 | 日记 | 的 | 托比 | , | M | . | P | . |

摘自托比议员的日记

['sekənd]['bærən] .

| Second | Baron | . |
|---|---|---|
| 第二 | 男爵 | . |

第二男爵。

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
**House** **of** **Commons** **.**
房子 的 公共领域 .

下议院。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ][sɪks] . — [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔ:dz] [wʊd] [du:; də]
**Monday** **,** **July** **6** **.** **—** **Don't** **know** **what** **the** **House** **of** **Lords** **would** **do**
周一 , 七月 6 . — 不 知道 什么 这 房子 的 领主 会 做
[wɪ'ðaʊt] [wi:mz] .
**without** **WEMYSS** **.**
没有 韦姆斯 .

7 月 6 日，星期一——真不知道如果没有 WEMYSS，上议院会怎么样。

[haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [gets] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɛlˌkoʊ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] .
**How** **the** **House** **of** **Commons** **gets** **along** **without** **ELCHO** **is** **another** **story** **.**
如何 这 房子 的 公共领域 获得 沿着 没有 埃尔乔 是 其他 故事 .

没有了ELCHO，下议院是如何运作的，那就是另一回事了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['æbsəlu:tli] ['ɛlˌkoʊ] - [les] .
**Of** **course** **we** **are** **not** **absolutely** **ELCHO** **-** **less** **.**
的 课程 我们 是 不是 绝对地 埃尔乔 - 较少的 .

当然，我们并非完全没有ELCHO。

[hæz; həz] [sək'si:dɪd] [tu:; tə] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [æn; ən] ['ɛlˌkoʊ] [ɪn][ðə; ði]
**Amurath** **has** **succeeded** **to** **Amurath** **,** **and** **there** **is** **still** **an** **ELCHO** **in** **the**
阿穆拉特 有 成功了 到 阿穆拉特 , 和 那里 是 仍然 一个 埃尔乔 在 这
['kɒmənz] .
**Commons** **.**
公共领域 .

阿穆拉斯继承了阿穆拉斯的职位，下议院仍然有一位ELCHO成员。

[pə'hæps] [ɪn] [taɪm] [hi:; hi] [meɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑ:ðə(r)] .
**Perhaps** **in** **time** **he** **may** **reach** **the** **towering** **height** **of** **his** **illustrious** **father** **.**
也许 在 时间 他 可能 抵达 这 参天 高度 的 他的 杰出 父亲 .

或许假以时日，他能达到他那杰出父亲的高度。

[hi:; hi] [dʌz] ['veri] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ;
**He** **does** **very** **well** **as** **it** **is** **;**
他 做 非常 出色地 作为 它 是 ;

他现在做得已经很好了;

[meɪd] [ɪk'si:dɪŋli] [smɑ:t] [spi:tʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒn] [ə'dʒɜ:nmənt] ['əʊvə(r)] ['dɑ:bi] [deɪ] .
**made** **exceedingly** **smart** **speech** **the** **other** **afternoon** **on** **adjournment** **over** **Derby** **Day** **.**
制成 非常 聪明的 演讲 这 其他 下午 在 休会 超过 德比 天 .

那天下午，在德比日休会期间，他发表了非常精彩的演讲。

[wi:; wi][traɪ][tu:; tə][beə(r)][ʌp] ; [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [θɪŋz] ;
**We** **try** **to** **bear** **up** **;** **make** **the** **best** **of** **things** **;**
我们 尝试 到 熊 向上 ; 制作 这 最好的 的 事物 ;

我们努力坚持；尽力做到最好;

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)]['si:krət] [hɑ:ts] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] ['sentʃəri] [hæz; həz] [si:n] [bʌt; bət][wʌn] [lɔ:d] ['ɛlˌkoʊ]
**but** **in** **our** **secret** **hearts** **confess** **that** **this** **century** **has** **seen** **but** **one** **Lord** **ELCHO**
但 在 我们的 秘密 心 承认 那 这 世纪 有 已见 但 一 主 埃尔乔
,
**,**
,

但我们内心深处都承认，本世纪只有一位埃尔乔勋爵。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:z] [ɜ:l] [ɒv; əv] [wi:mz] .
**and** **now** **he's** **Earl** **of** **WEMYSS** **.**
和 现在 他是 伯爵 的 韦姆斯 .

现在他是韦米斯伯爵了。

[wɒz; wəz][ɪn][faɪn][əʊld][staɪl][tuː; tə] - [naɪt] .

| Was | in | fine | old | style | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 美好的 | 老的 | 风格 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚的氛围非常传统优雅。

['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] [brɔːt] [ɒn]['kwestʃən][ɒv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] .

| DORCHESTER | brought | on | question | of | Volunteers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多切斯特 | 带来 | 在 | 问题 | 的 | 志愿者 | . |

多切斯特提出了关于志愿军的问题。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['wɪmb(ə)ldən][ɒn] ['sætədeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vjuːd] [baɪ][ðæt] ['vetərən][ðə; ði]

| They | are | going | to | Wimbledon | on | Saturday | to | be | reviewed | by | that | veteran | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 温布尔登 | 在 | 周六 | 到 | 是 | 已审核 | 经过 | 那 | 老将 | 这 |

['dʒɜːmən]['empərə(r)] .

| German | EMPEROR | . |
|---|---|---|
| 德语 | 皇帝 | . |

他们将于周六前往温布尔登，接受那位德国皇帝——一位经验丰富的评委的点评。

['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] , [ɪn] ['mɒdɪst] , [kən'vɪnsɪŋ] [spiːtʃ] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [ˌʌn'feə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| DORCHESTER | , | in | modest | , | convincing | speech | , | pointed | out | how | unfair | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多切斯特 | , | 在 | 谦虚的 | , | 令人信服的 | 演讲 | , | 尖 | 出去 | 如何 | 不公平 | 它 | 曾是 |

[ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ,

| that | , | in | addition | to | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 添加 | 到 | , |

多切斯特以谦逊而令人信服的言辞指出，除了以下几点之外，这多么不公平：

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz] , ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [deɪz] [peɪ] , [ɪn][ɔːl][keɪsɪz] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [deɪz] [hɑːd] [wɜːk] ,

| in | many | cases | , | losing | a | day's | pay | , | in | all | cases | incurring | a | day's | hard | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 案例 | , | 输 | 一个 | 天 | 支付 | , | 在 | 全部 | 案例 | 产生 | 一个 | 天 | 难的 | 工作 | , |

在很多情况下，这意味着损失一天的工资；在所有情况下，这意味着损失一天的辛勤劳动。

[ðæt] [ˌvɔlən'tiəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][peɪ] [ɪk'spensɪz][ɒv; əv][ðeə(r)][trɪp][tuː; tə]['wɪmb(ə)ldən] .

| that | Volunteers | should | be | required | to | pay | expenses | of | their | trip | to | Wimbledon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 志愿者 | 应该 | 是 | 必需的 | 到 | 支付 | 开支 | 的 | 他们的 | 旅行 | 到 | 温布尔登 | . |

志愿者应自行承担前往温布尔登的旅费。

['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)][left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'sed] ; [pʊt][ðə; ði] [həʊl] [keɪs] [ɪn] [briːf] [spiːtʃ] .

| DORCHESTER | left | nothing | unsaid | ; | put | the | whole | case | in | brief | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多切斯特 | 左边 | 没有什么 | 未说出口的话 | ; | 放 | 这 | 所有的 | 案件 | 在 | 简短的 | 演讲 | . |

多切斯特言简意赅，用简短的演讲概括了整个案情。

[bʌt; bət] [wiːmz] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][left] [aʊt] .

| But | WEMYSS | not | going | to | be | left | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 韦姆斯 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 左边 | 出去 | . |

但WEMYSS也不会被排除在外。

[ˌɪntə'pəʊzd] [ɪn][faɪn] ['peɪtrənaɪz] ['mænə(r)] ; [meɪd] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] - [gʊd]

| Interposed | in | fine | patronising | manner | ; | made | acknowledgment | of | DORCHESTER's | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 插入 | 在 | 美好的 | 居高临下 | 方式 | ; | 制成 | 致谢 | 的 | - | 好的 |

[ɪn'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [sə'dʒestɪŋ] [æn; ən] ['æbsəluːtli] [ɪ'mædʒɪnəri] [keɪs] ,

| intention | ; | but | , | suggesting | an | absolutely | imaginary | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | ; | 但 | , | 建议 | 一个 | 绝对地 | 假想 | 案件 | , |

他以一种居高临下的姿态插话；承认了多切斯特的良好意图；但是，他却提出了一个完全虚构的例子，

[tʊk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ]

| took | exception | to | the | presentation | of | the | Volunteers | in | the | light | of | asking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 例外 | 到 | 这 | 推介会 | 的 | 这 | 志愿者 | 在 | 这 | 光 | 的 | 问 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] [peɪ] .

| for | a | day's | pay | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 天 | 支付 | . |

鉴于志愿者们要求获得一天的报酬，对此表示异议。

[ðæt] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [həʊl] [keɪs] .

| That | , | he | said | , | would | spoil | the | whole | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 他 | 说 | , | 会 | 剧透 | 这 | 所有的 | 案件 | . |

他说，那样做会毁了整个案子。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [sə'dʒestid] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| No | one | had | suggested | anything | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 建议 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

之前没有人提出过类似的建议。

[wiːmz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [naɪn] - [pɪn][ɪn] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]

| WEMYSS | had | brought | this | nine | - | pin | in | with | him | as | if | it | were | one | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 韦姆斯 | 有 | 带来 | 这 | 九 | - | 别针 | 在 | 和 | 他 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一 | 的 | 一个 |

[set][ɒv; əv] ['bækərɑː] ['kaʊntər] ,

| set | of | baccarat | counters | , |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 的 | 百家乐 | 计数器 | , |

韦米斯把这只九柱戏法球带了进来，就好像它是百家乐筹码中的一件一样。

[hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| had | set | it | up | , | and | was | now | knocking | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 它 | 向上 | , | 和 | 曾是 | 现在 | 敲门 | 它 | 向下 | . |

之前已经搭建好了，现在却要把它拆掉。

['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] [sæt][ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn][pə'laɪt] [ə'meɪzmənt] .

| Noble | Lords | sat | and | stared | in | polite | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 领主 | 卫星 | 和 | 凝视 | 在 | 有礼貌的 | 惊愕 | . |

贵族们端坐着，带着礼貌的惊讶凝视着。

['krænbrʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [weɪ] , [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [reɪzd] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

| CRANBROOK | , | in | his | impetuous | way | , | jumped | up | and | raised | point | of | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克兰布鲁克 | , | 在 | 他的 | 浮躁 | 方式 | , | 跳了起来 | 向上 | 和 | 提高 | 观点 | 的 | 命令 | . |

克兰布鲁克一如既往地冲动，跳起来提出程序问题。

[wiːmz] [pʊt] [hɪm] [ə'saɪd] [wɪð] [swiːp] [ɒv; əv] [sɒːd] - [ɑːm] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə][end][ɒv; əv]

| WEMYSS | put | him | aside | with | sweep | of | sword | - | arm | , | and | went | on | to | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 韦姆斯 | 放 | 他 | 旁边 | 和 | 扫 | 的 | 剑 | - | 手臂 | , | 和 | 去 | 在 | 到 | 结尾 | 的 |

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

| his | speech | , |
|---|---|---|
| 他的 | 演讲 | , |

韦米斯挥动剑臂将他推到一边，继续完成了他的演讲。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌvɒlən'tɪə(r)] ['fɔːsɪz] .

| which | showed | who | was | the | true | friend | of | the | Volunteer | forces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | WHO | 曾是 | 这 | 真的 | 朋友 | 的 | 这 | 志愿者 | 力量 | . |

这证明了谁才是志愿军真正的朋友。

" [ɑː] , " [sed] [jʌŋ] ['læmɪŋtən] , ['sekənd]['bærən] ,

| " | Ah | , | " | said | young | LAMINGTON | , | second | Baron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 说 | 年轻的 | 拉明顿 | , | 第二 | 男爵 | , |

“啊，”年轻的拉明顿，第二代男爵说道。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] [pliːzd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['mæntld] [wiːmz] - [braʊ]

| regarding | with | pleased | interest | the | flush | of | satisfaction | that | mantled | WEMYSS | ' | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 和 | 高兴 | 兴趣 | 这 | 冲洗 | 的 | 满意 | 那 | 披风 | 韦姆斯 | - | 眉头 |

[wen] [hiː; hi] [riː'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

| when | he | resumed | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 恢复 | 他的 | 座位 | , |

饶有兴致地看着韦米斯重新坐下时，脸上浮现出的满意的红晕。

" [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ['feloʊz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm]

| " | this | House | would | have | been | nothing | only | for | us | fellows | coming | in | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房子 | 会 | 有 | 到过 | 没有什么 | 仅有的 | 为了 | 我们 | 伙伴们 | 未来 | 在 | 从 |

[ðə; ði] ['kɒmənz] .

| the | Commons | . |
|---|---|---|
| 这 | 公共领域 | . |

"如果没有我们这些从下议院进来的人，这个上议院什么都不是。"

[ɪts] [njuː] [blʌd] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

| It's | new | blood | that | does | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 新的 | 血 | 那 | 做 | 它 | . |

是新鲜血液带来了改变。

[aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] [maɪ'self][sʌm; səm] [deɪ] .

| I'll | make | them | a | speech | myself | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 他们 | 一个 | 演讲 | 我 | 一些 | 天 | . |

总有一天我会亲自给他们发表演讲。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [kwaɪt][ə; eɪ][lɒt][ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] .

| " | Business | done | . | — | Quite | a | lot | in | the | Commons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 商业 | 完毕 | . | — | 相当 | 一个 | 很多 | 在 | 这 | 公共领域 | . |

"议事完成。——下议院有很多事情要处理。"

['tjuːzdeɪ] . — ['fɜːrgəsən] [sez] [laɪf][æt; ət] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'djʊərəbl] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]

| Tuesday | . | — | FERGUSSON | says | life | at | Foreign | Office | would | be | endurable | only | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周二 | . | — | 弗格森 | 说道 | 生活 | 在 | 外国的 | 办公室 | 会 | 是 | 可忍受的 | 仅有的 | 为了 |

['læbi] .

| LABBY | . |
|---|---|
| 拉比 | . |

星期二——弗格森说，只有拉比才能忍受外交部的生活。

[ðə; ði][seɪdʒ][hæz; həz][gɒt][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] [ɒn][ðə; ði][breɪn] ;

| The | Sage | has | got | the | Triple | Alliance | on | the | brain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣人 | 有 | 得到 | 这 | 三倍 | 联盟 | 在 | 这 | 脑 | ; |

圣人满脑子都是三国联盟的事;

[ spend ][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋz] [ɪn] ['drɑːftɪŋ] ['kwestʃənz] [ðeə(r)] [ə'nent] .

| spends | his | mornings | in | drafting | questions | there | anent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 他的 | 早晨 | 在 | 起草 | 问题 | 那里 | 附近 | . |

他每天早上都花时间起草与此相关的问题。

[ðæt] ['fɜːrgəsən] [ˌwʊdnt] [maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] ,

| That | FERGUSSON | wouldn't | mind | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 弗格森 | 不会 | 头脑 | 所以 | 很多 | , |

弗格森应该不会太介意。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɪn] ['drɑːftɪŋ] ['ɑːnsəz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [lʊk]

| only | it | involves | his | spending | his | afternoons | in | drafting | answers | that | shall | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 它 | 涉及 | 他的 | 开支 | 他的 | 下午 | 在 | 起草 | 答案 | 那 | 将 | 看 |

[kəʊ'hɪərənt] ,

| coherent | , |
|---|---|
| 相干 | , |

只不过这意味着他要花整个下午的时间来撰写看起来条理清晰的答案。

[ænd; ənd] [jet] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

| and | yet | say | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 说 | 没有什么 | . |

然而，他却什么也不说。

['ɑːnsəz] ['ɒf(ə)n][səʊ]['ædmərəbli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðeə(r)] ['pɜːpəs] ,

| Answers | often | so | admirably | suited | to | their | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 答案 | 经常 | 所以 | 令人钦佩地 | 适合 | 到 | 他们的 | 目的 | , |

答案往往非常恰当，恰到好处。

[ðæt] [ daut ] [ə'raɪz][æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['fɜ:mə(r)][hænd][ðæn; ðən] ['fɜ:rgəsənz] [hæz; həz][nɒt]
**that doubts arise as to whether a firmer hand than FERGUSSON's has not**
那 疑虑 出现 作为 到 无论 一个 更坚固 手 比 弗格森的 有 不是
[treɪst] [ðem; ðəm][ɒn]['peɪpə(r)] .
**traced them on paper .**
追踪 他们 在 纸 .

不禁让人怀疑，是否有比弗格森更坚定的人在纸上描绘了这些痕迹。

" [ə; eɪ] [dʌl] [mæn] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [freɪz] [ɪn] [wɪtʃ] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
**" A dull man , " was the phrase in which , years ago ,**
" 一个 乏味的 男人 , " 曾是 这 短语 在 哪个 , 年 前 ,

“一个无趣的人”，这是多年前人们用来形容一个人的短语。

[dʒɒn] [braɪt] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] ['steɪtsmən] [ðen] [nəʊn] [æz; əz][sɜ:(r)]
**JOHN BRIGHT dismissed from consideration the statesman then known as Sir**
约翰 明亮的 解雇 从 考虑 这 政治家 然后 已知 作为 先生
[tʃɑ:lz] ['ædəli] .
**CHARLES ADDERLY .**
查尔斯 艾德利 .

约翰·布莱特将当时被称为查尔斯·阿德利爵士的政治家排除在考虑范围之外。

[tu:; tə] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ['fɜ:rgəsən] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [mæn] , [ɪn'keɪpəbl] , [æz; əz][,aɪ 'ti:] [ si:m ] ,
**To House of Commons FERGUSSON is a dull man , incapable , as it seems ,**
到 房子 的 公共领域 弗格森 是 一个 乏味的 男人 , 无法 , 作为 它 似乎 ,

在下议院看来，弗格森是个无趣、无能的人。

[ɒv; əv] ['freɪmɪŋ] [ði:z] ['sʌt(ə)l] ['ɑ:nsəz] [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] ,
**of framing these subtle answers that look as if they meant so much ,**
的 框架 这些 微妙的 答案 那 看 作为 如果 他们 意思是 所以 很多 ,

精心构建这些看似意义深远的微妙回答，

[ænd; ənd] [jet] [seɪ] [səʊ]['lɪt(ə)l] .
**and yet say so little .**
和 然而 说 所以 小的 .

然而，他却很少说话。

[seɪdʒ][ɒv; əv] [kwi:n] ['ænz] [geɪt] .
**Sage of Queen Anne's Gate .**
圣人 的 女王 安妮的 门 .

安妮女王门的贤者。

[hu:'evə(r)] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['ɔ:θə(r)] ,
**Whoever be the author ,**
谁 是 这 作者 ,

无论作者是谁，

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ðæt] ['fɜ:rgəsən] [kən'trɪbju:ts] [tu:; tə] [sək'ses] [ɒv; əv] ['ɑ:nsəz] [baɪ][hɪz; ɪz]
**it must be said that FERGUSSON contributes to success of answers by his**
它 必须 是 说 那 弗格森 贡献 到 成功 的 答案 经过 他的
['mænə(r)][ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm] .
**manner of reading them .**
方式 的 阅读 他们 .

必须指出的是，弗格森通过他解读答案的方式，为答案的成功做出了贡献。

[səʊ] [pɔ:'tentəs] [ɪz][hɪz; ɪz]['grævəti] , [səʊ][laɪk][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔ:l] [hɪz; ɪz] [,ɪmpə,tɜ:bə'bɪləti] ,
**So portentous is his gravity , so like a stone wall his imperturbability ,**
所以 不祥的 是 他的 重力 , 所以 喜欢 一个 石头 墙 他的 不扰动性 ,

他的沉稳如此庄严，他的镇定如石墙般坚不可摧。

[ðæt] [ðə; ði][seɪdʒ] ['dæʃɪz] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| that | the | Sage | dashes | himself | up | against | it | with | much | the | same | effect | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 圣人 | 破折号 | 他自己 | 向上 | 反对 | 它 | 和 | 很多 | 这 | 相同的 | 影响 | 作为 | 如果 | 他 |

[wɜː(r); wə(r)] [ə'tækɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ɒv; əv]['westmɪnstə(r)] [hɔːl] .

| were | attacking | one | of | the | buttresses | of | Westminster | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 攻击 | 一 | 的 | 这 | 扶壁 | 的 | 威斯敏斯特 | 大厅 | . |

圣贤猛地撞向它，其效果与攻击威斯敏斯特大厅的扶壁几乎相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔː'tjuːɪtəs] [kənˌkætə'neɪʃn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [məʊst] ['hæpi] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlt] ,

| It | is | a | fortuitous | concatenation | of | circumstances | , | most | happy | in | its | result | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 偶然 | 级联 | 的 | 情况 | , | 最多 | 快乐的 | 在 | 它是 | 结果 | , |

这是一系列机缘巧合的结果，最终的结果令人非常满意。

[ðæt] [wen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]

| that | when | in | the | House | of | Commons | an | answer | is | to | be | given | which | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | 一个 | 回答 | 是 | 到 | 是 | 给定 | 哪个 | 将 |

[kən'veɪ] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| convey | no | information | , |
|---|---|---|---|
| 传达 | 不 | 信息 | , |

当在下议院作出答复时，答复不得包含任何信息。

[ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ʃʊd; ʃəd] [dɪk'teɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɜːrgəsən] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | MARKISS | should | dictate | it | , | and | FERGUSSON | recite | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马基斯 | 应该 | 听写 | 它 | , | 和 | 弗格森 | 背诵 | 它 | . |

马克西斯应该口述，弗格森应该背诵。

[ɪf] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['seɪdʒɪz] ['kwestʃən] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| If | , | in | reply | to | the | Sage's | question | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 在 | 回复 | 到 | 这 | 圣人的 | 问题 | 到 | - | 夜晚 | , |

如果，今晚在回答这位智者的问题时，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]

| as | to | the | understanding | between | this | country | and | Italy | with | respect | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 理解 | 之间 | 这 | 国家 | 和 | 意大利 | 和 | 尊重 | 到 | 这 |

['steɪtəs][kwəʊ][ɪn] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

| status | quo | in | Mediterranean | , |
|---|---|---|---|---|
| 地位 | 如此 | 在 | 地中海 | , |

关于我国与意大利就地中海现状达成的谅解，

['fɜːrgəsən] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd]

| FERGUSSON | had | stood | up | and |
|---|---|---|---|---|
| 弗格森 | 有 | 站立 | 向上 | 和 |

弗格森站了起来，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

[ ri'sait ] [ðə; ði][ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n]['teɪb(ə)l][ʌp][tuː; tə] [twelv] [taɪmz] [twelv] ,

| recited | the | multiplication | table | up | to | twelve | times | twelve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背诵 | 这 | 乘法 | 桌子 | 向上 | 到 | 十二 | 时代 | 十二 | , |

背诵了十二乘以十二的乘法表，

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz] ['reləvənt] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [hiː; hi]

| the | remarks | would | have | been | just | as | relevant | and | informing | as | those | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 评论 | 会 | 有 | 到过 | 只是 | 作为 | 相关的 | 和 | 通知 | 作为 | 那些 | 他 |

[riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

| read | from | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|
| 读 | 从 | 这 | 纸 | . |

这些评论与他从报纸上读到的内容一样具有相关性和启发性。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æspekt][ænd; ənd][ðə; ði] ['spləm] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| **Moreover** | **,** | **the** | **gravity** | **of** | **his** | **aspect** | **and** | **the** | **solemn** | **inflection** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 重力 | 的 | 他的 | 方面 | 和 | 这 | 庄严 | 拐点 | 的 | 他的 |

[vɔɪs] ,

| **voice** | **,** |
|---|---|
| 嗓音 | , |

此外，他神情严肃，语气庄重，

[wʊd] [hæv; həv] [kəm'peld] ['membəz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [wɪð]

| **would** | **have** | **compelled** | **Members** | **to** | **listen** | **to** | **the** | **end** | **of** | **the** | **recitation** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 被迫 | 成员 | 到 | 听 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 背诵 | 和 |

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪm] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz][tuː; tə]

| **a** | **sort** | **of** | **dim** | **consciousness** | **that** | **they** | **were** | **really** | **being** | **informed** | **as** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 暗淡 | 意识 | 那 | 他们 | 是 | 真的 | 存在 | 知情的 | 作为 | 到 |

[ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['sekrət(ə)ri]

| **the** | **details** | **of** | **an** | **understanding** | **come** | **to** | **between** | **Her** | **majesty's** | **Secretary** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细节 | 的 | 一个 | 理解 | 来 | 到 | 之间 | 她 | 陛下的 | 秘书 |

[ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [ə'feəz] ,

| **of** | **State** | **for** | **Foreign** | **Affairs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 状态 | 为了 | 外国的 | 事务 | , |

这将迫使议员们带着一种模糊的意识听完朗诵，意识到他们实际上正在被告知女王陛下的外交大臣之间达成的谅解的细节。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

| **and** | **the** | **Governments** | **of** | **Germany** | **and** | **Italy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 政府 | 的 | 德国 | 和 | 意大利 | . |

以及德国和意大利政府。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [θruː] [rɪ'pɔːt] [steɪdʒ] .

| **Business** | **done** | **.** | **—** | **Education** | **Bill** | **through** | **Report** | **Stage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 完毕 | . | — | 教育 | 账单 | 通过 | 报告 | 阶段 | . |

事务完成——教育法案已通过报告阶段。

['θɜːzdeɪ] . — [haʊs] ['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][lænd] ['pɜːtʃəs] [bɪl] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] ,

| **Thursday** | **.** | **—** | **House** | **having** | **disposed** | **of** | **Land** | **Purchase** | **Bill** | **and** | **Education** | **Bill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周四 | . | — | 房子 | 拥有 | 处置 | 的 | 土地 | 购买 | 账单 | 和 | 教育 | 账单 | , |

星期四——众议院已审议通过土地购买法案和教育法案。

[ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ə'feəz]

| **is** | **able** | **to** | **devote** | **portion** | **of** | **sitting** | **to** | **consideration** | **of** | **its** | **own** | **personal** | **affairs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有能力的 | 到 | 奉献 | 部分 | 的 | 坐着 | 到 | 考虑 | 的 | 它是 | 自己的 | 个人的 | 事务 |

.

:

.

能够抽出部分会议时间来考虑自己的个人事务。

['mɔːt(ə)n] [brɪŋz] [ɒn]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][bɑː(r)][ɪn] ['lɒbi] [ɒv; əv] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

| **MORTON** | **brings** | **on** | **subject** | **of** | **Bar** | **in** | **Lobby** | **of** | **House** | **of** | **Commons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫顿 | 带来 | 在 | 主题 | 的 | 酒吧 | 在 | 大厅 | 的 | 房子 | 的 | 公共领域 | . |

莫顿提出了下议院大厅酒吧的问题。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][bɑː(r)] [ðæt] ['lɑkˌwʊd] , ['æskwɪθ] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'dɔːn] ;

| **Nothing** | **to** | **do** | **with** | **the** | **Bar** | **that** | **LOCKWOOD** | **,** | **ASQUITH** | **,** | **and** | **REID** | **adorn** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 酒吧 | 那 | 洛克伍德 | , | 阿斯奎斯 | , | 和 | 里德 | 装饰 | ; |

['mɪəli] [ə; eɪ]['kaʊntə(r)] ,

| **merely** | **a** | **counter** | **,** |
|---|---|---|---|
| 仅仅 | 一个 | 柜台 | , |

与洛克伍德、阿斯奎斯和里德装饰的酒吧无关；仅仅是一个柜台而已。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sel] [wɒt] ['dʒemi] ['laʊðər] [ ə'lju:d ] [tu:; tə] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv]

| at | which | they | sell | what | JEMMY | LOWTHER | alludes | to | , | with | a | bewitching | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他们 | 卖 | 什么 | 杰米 | 洛瑟 | 暗示 | 到 | , | 和 | 一个 | 迷人的 | 空气 | 的 |

['dɪstənt] [ə'kweɪntəns] ,

| distant | acquaintance | , |
|---|---|---|
| 遥远 | 熟人 | , |

他们在那里出售杰米·洛瑟所暗示的那种东西，带着一种遥远熟人的迷人气息。

[æz; əz] " [ˌælkə'hɒlɪk] ['lɪkəz] .

| as | " | alcoholic | liquors | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | " | 酗酒者 | 酒 | . |

作为"酒精饮料"。

" ['mɔ:t(ə)n] , [hu:z] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ɪz][tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] ['θʌrəli] ['kʌmftəb(ə)l] ,

| " | MORTON | , | whose | great | ambition | in | life | is | to | make | people | thoroughly | comfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫顿 | , | 谁 | 伟大的 | 志向 | 在 | 生活 | 是 | 到 | 制作 | 人们 | 彻底 | 舒服的 | , |

['wɒnts][tu:; tə][kləʊz][ðə; ði][bɑ:(r)] .

| wants | to | close | the | Bar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 到 | 关闭 | 这 | 酒吧 | . |

"莫顿毕生最大的抱负就是让人们感到无比舒适，他想关闭酒吧。"

['sɪdni] ['hɜ:bət] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][reə(r)] [ə'pɪərəns] [æz; əz] ['spəʊksmən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| SYDNEY | HERBERT | , | making | a | rare | appearance | as | spokesman | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悉尼 | 赫伯特 | , | 制作 | 一个 | 稀有的 | 外貌 | 作为 | 发言人 | 为了 | 这 |

['gʌvənmənt] [ɒn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] ,

| Government | on | the | Treasury | Bench | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 政府 | 在 | 这 | 财政部 | 长椅 | , |

悉尼·赫伯特罕见地以政府发言人的身份出现在财政席位上。

[pli:dz] [æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɒf] [ə'genst] [ə'ledʒd] ['i:v(ə)l][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] "

| pleads | as | a | set | - | off | against | alleged | evil | example | , | the | large | consumption | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 作为 | 一个 | 放 | - | 离开 | 反对 | 据称 | 邪恶的 | 例子 | , | 这 | 大的 | 消耗 | 的 | " |

['lemən] [skwɒʃ] ,

| lemon | squash | , |
|---|---|---|
| 柠檬 | 壁球 | , |

为了抵消所谓的恶例，大量消费"柠檬汁"

" [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪk'spleɪnz][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] " [ə; eɪ][nɒn] - [ɪn'tɒksɪkənt] .

| " | which | he | explains | to | the | House | is | " | a | non | - | intoxicant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 他 | 解释 | 到 | 这 | 房子 | 是 | " | 一个 | 非 | - | 醉人 | . |

他向众议院解释说，这是一种"非麻醉性物质"。

" ['kæmb(ə)l] - ['bænəmən] [sendz] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [θru:] ['lɪsənɪŋ] ['senət] [baɪ]

| " | CAMPBELL | - | BANNERMAN | sends | thrill | of | apprehension | through | listening | Senate | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坎贝尔 | - | 旗手 | 发送 | 刺激 | 的 | 忧虑 | 通过 | 聆听 | 参议院 | 经过 |

[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪz] ['laɪsnst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv]

| inquiring | whether | the | House | of | Commons | is | licensed | for | the | sale | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查询 | 无论 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | 是 | 获得许可的 | 为了 | 这 | 销售 | 的 |

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkəz] ?

| intoxicating | liquors | ? |
|---|---|---|
| 醉人 | 酒 | ? |

"坎贝尔-班纳曼向参议院提出疑问：下议院是否持有销售烈性酒的许可证？这番质问令在场的参议员们感到既兴奋又紧张。"

[nəʊ][wʌn] ['evri] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] .

| No | one | every | thought | of | that | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 每一个 | 想法 | 的 | 那 | 前 | . |

以前从来没有人想到过这一点。

[æz; əz][fɑː(r)][æn; ən] ['eniwʌn] [nəʊz] , [pleɪs] ['ɪz(ə)nt] ['laɪsnst] ; ['kɒnsɪkwəntli] , [ɪn] ['veri] ['bɜːθpleɪs]
**As far an anyone knows , place isn't licensed ; consequently , in very birthplace**
作为 远的 一个 任何人 知道 , 地方 不是 获得许可的 ; 最后 , 在 非常 出生地
[ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ,
**of legislation ,**
的 立法 ,

据所有人所知，该场所没有获得许可；因此，在立法的发源地，

[ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [biːn] [ˌsɪstə'mætɪkli] [dɪ'faɪd] .
**the law has for years been systematically defied .**
这 法律 有 为了 年 到过 系统地 违抗 .

多年来，这条法律一直遭到系统性的藐视。

[wɜːs] [ðɪs] [ðæn; ðən] [wɒt] ['hæpənd] [æt; ət]['temp(ə)l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
**Worse this than what happened at Temple the other day ,**
更糟 这 比 什么 发生 在 寺庙 这 其他 天 ,

这比前几天在坦普尔大学发生的事情还要糟糕。

[wen] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][bɑː(r)][ɒv; əv]
**when LORD CHANCELLOR and a score of principal Members of Bar of**
什么时候 主 校长 和 一个 分数 的 主要的 成员 的 酒吧 的
['ɪŋglənd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ɪn'daɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][æn; ən] [ʌn'laɪsnst] [hɔːl] .
**England narrowly escaped indictment for playing a drama in an unlicensed hall .**
英格兰 勉强 逃脱 起诉书 为了 玩耍 一个 戏剧 在 一个 无证 大厅 .

当时，大法官和二十名英国律师协会的主要成员因在无证大厅演出戏剧而险些被起诉。

['vɪʒn] [ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][ʌp][ðə; ði] [pə'liːs] ['meɪkɪŋ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sent] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] , ['wɔːkɪŋ] [ɒf] [wɪð]
**Vision conjured up the police making sudden descent on the House , walking off with**
想象 召唤 向上 这 警察 制作 突然 下降 在 这 房子 , 步行 离开 和
['spiːkə(r)] ,
**SPEAKER ,**
扬声器 ,

脑海中浮现出警察突然冲进众议院，带走议长的画面。

['sɑːdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [əʊld] [mə'rælətɪ] , [tuː; tə] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)]
**SERGEANT - AT - ARMS , and possibly OLD MORALITY , to nearest station , there**
军士 - 在 - 武器 , 和 可能 老的 道德 , 到 最近的 车站 , 那里
[tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ʌp] [tɪl] [rɪ'liːst] [ɒn][beɪl] .
**to be locked up till released on bail .**
到 是 已锁定 向上 直到 发布 在 保释 .

警卫官，或许还有老顽固，被送往最近的警局，在那里被关押，直到获得保释。

['dʒemi] , [dʒeɪ] . [piː] .
**Jemmy , J . P .**
杰米 , J . P .

杰米，JP

['dʒemi] ['laʊðər] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ] [sə'dʒestʃən] .
**JEMMY LOWTHER much struck by suggestion .**
杰米 洛瑟 很多 击 经过 建议 .

杰米·洛瑟深受启发。

[hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] [ˌmædʒɪ'stɪərɪəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .
**His innate magisterial instincts on the alert .**
他的 先天 权威的 本能 在 这 警报 .

他与生俱来的威严本能被唤醒了。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ænd; ənd][laɪk] ['dʒemi] ,
**We all know and like JEMMY ,**
我们 全部 知道 和 喜欢 杰米 ,

我们都认识也喜欢杰米，

[bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] .

| but | few | of | us | have | opportunity | of | seeing | him | at | his | very | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很少 | 的 | 我们 | 有 | 机会 | 的 | 看到 | 他 | 在 | 他的 | 非常 | 最好的 | . |

但我们当中很少有人有机会看到他巅峰时期的风采。

[ðæt] ['hæpənz] [wen] [hiː; hi] [sɪts] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmædʒɪ'stɪəriəl] [bentʃ] [ænd; ənd] [dɪ'spensɪz] ['dʒʌstɪs] .

| That | happens | when | he | sits | on | the | Magisterial | Bench | and | dispenses | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 发生 | 什么时候 | 他 | 坐着 | 在 | 这 | 权威的 | 长椅 | 和 | 分发 | 正义 | . |

当他坐在法官席上伸张正义时，这种情况就会发生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['dʒemi] , [dʒeɪ] . [piː] . , [hiː; hi] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [haɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒuː'dɪʃəl] ['mænə(r)] .

| It | is | as | JEMMY | , | J | . | P | . | , | he | rises | to | the | fullest | height | of | his | judicial | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 杰米 | , | J | . | P | . | , | 他 | 上升 | 到 | 这 | 最 | 高度 | 的 | 他的 | 司法 | 方式 | . |

正是作为杰米（JEMMY）和太平绅士（JP），他才将自己的司法风范发挥到了极致。

[stɪl] , ['prɪti] [wel] [dʒʌst] [naʊ] .

| Still | , | pretty | well | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 漂亮的 | 出色地 | 只是 | 现在 | . |

不过，现在情况还不错。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [baɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pəʊst(ə)l] [ə'dres] [æt; ət] [liːdz] [ɪz] " [swɪlɪŋtən] [haʊs] .

| A | little | embarrassed | at | the | outset | by | consciousness | that | his | postal | address | at | Leeds | is | " | Swillington | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尴尬的 | 在 | 这 | 开端 | 经过 | 意识 | 那 | 他的 | 邮政 | 地址 | 在 | 利兹 | 是 | " | 斯威灵顿 | 房子 | . |

一开始，他有点尴尬，因为他意识到自己在利兹的邮政地址是"斯威灵顿大厦"。

" [ə'freɪd] [sʌm; səm] ['rɪb(ə)ld] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['vʌlgəli] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| " | Afraid | some | ribald | person | will | remember | this | , | and | vulgarly | connect | it | with | the | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕的 | 一些 | 粗俗的 | 人 | 将要 | 记住 | 这 | , | 和 | 粗俗地 | 连接 | 它 | 和 | 这 | 讨论 | . |

"恐怕有些下流的人会记住这件事，并将其粗俗地与讨论联系起来。"

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ ri'pruːv ] [dʒɔːdʒ] ['kæmb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] .

| Delightful | to | observe | the | way | in | which | he | reproved | GEORGE | CAMPBELL | for | language | unbecoming | the | precincts | of | the | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 到 | 观察 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 责备 | 乔治 | 坎贝尔 | 为了 | 语言 | 不体面 | 这 | 辖区 | 的 | 这 | 法庭 | . |

令人欣慰的是，他斥责乔治·坎贝尔使用了有辱法庭礼仪的语言。

['kæmb(ə)l] [hæd; həd] ['laɪtli] ['spəʊkən] [ə'baʊt] " ['membəz] [ ri'kwaiə ] [ə; eɪ] [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] . "

| CAMPBELL | had | lightly | spoken | about | " | Members | requiring | a | pick | - | me | - | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎贝尔 | 有 | 轻轻 | 说 | 关于 | " | 成员 | 需要 | 一个 | 挑选 | - | 我 | - | 向上 | . | " |

坎贝尔曾轻描淡写地谈到"需要提振士气的成员"。

" [pˈɜːsənz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌælkə'hɒlɪk] ['lɪkəz] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] ['dʒemi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Persons | enjoying | the | privilege | of | obtaining | alcoholic | liquors | , | " | was | the | way | JEMMY | put | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人 | 享受 | 这 | 特权 | 的 | 获得 | 酗酒者 | 酒 | , | " | 曾是 | 这 | 方式 | 杰米 | 放 | 它 | , |

杰米是这样说的："那些享有获得酒精饮料特权的人。"

[wɪð] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ə'bæʃt] [naɪt] [ɒv; əv] [kɜ·kɔldi] .
**with a severe glance towards the abashed Knight of Kircaldy .**
和 一个 严重 瞥一眼 向 这 羞愧 骑士 的 柯卡尔迪 .

他严厉地瞥了一眼羞愧难当的柯卡尔迪骑士。

['bɪznəs] [dʌn] . — [kə'mɪti] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] .
**Business done . — Committee of Supply .**
商业 完毕 . — 委员会 的 供应 .

事务完成。——供应委员会。

['fraɪdeɪ] . — [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] ['mɔːt(ə)n] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] .
**Friday . — Turns out to - night that MORTON doesn't approve the Triple Alliance .**
星期五 . — 转弯 出去 到 - 夜晚 那 莫顿 不 批准 这 三倍 联盟 .

星期五——今晚的结果是，莫顿不赞成三方联盟。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwəd] , [ɪn] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**This would be awkward , in any circumstances .**
这 会 是 尴尬的 , 在 任何 情况 .

无论在任何情况下，这都会很尴尬。

[pɪ'kjuːliəli] [ɪm'bærəsɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪgnətriz] ['aʊə(r)] [gest] .
**Peculiarly embarrassing just now with one of the principal signatories our guest .**
奇特地 尴尬的 只是 现在 和 一 的 这 主要的 签署人 我们的 客人 .

刚才和我们的一位主要签署人——也就是我们的客人——发生了一件特别尴尬的事。

['empərə(r)] ['wɪljəm] , [wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [haʊs] ;
**Emperor WILLIAM , was most anxious to come down to House ;**
皇帝 威廉 , 曾是 最多 焦虑的 到 来 向下 到 房子 ;

威廉皇帝非常渴望下楼到府邸来；

[ment] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
**meant to see everything whilst he was here ,**
意思是 到 看 一切 而 他 曾是 这里 ,

他本想趁着在这里的机会把所有东西都看一遍，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['prez(ə)nts][ɪt'self] .
**not knowing what may happen before another opportunity presents itself .**
不是 会心 什么 可能 发生 前 其他 机会 礼物 本身 .

在下一次机会出现之前，谁也不知道会发生什么。

" ['ɔːlweɪz] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['daɪəri] , ['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**" Always read your Diary , TOBY , " he said to me ,**
" 总是 读 你的 日记 , 托比 , " 他 说 到 我 ,

“托比，一定要读你的日记，”他对我说。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['strɔːbəri] [ænd; ənd] [kriːm] [æt; ət] ['mɔːlbərə] [haʊs] ['jestədeɪ] ;
**over a strawberry and cream at Marlborough House yesterday ;**
超过 一个 草莓 和 奶油 在 马尔堡 房子 昨天 ;

昨天在马尔伯勒府，我们享用了草莓奶油；

" ['gæðə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli]
**" gather from it the impression that House of Commons is exceedingly**
" 收集 从 它 这 印象 那 房子 的 公共领域 是 非常
['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] ;
**interesting place ;**
有趣的 地方 ;

从中可以得出这样的印象：下议院是一个非常有趣的地方；

[ɔːl][ɪts] ['membəz] ['eləkwənt] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['mɪnɪstər] ['vɜːtʃuəs] .
**all its Members eloquent , and all its Ministers virtuous .**
全部它是 成员 雄辩 , 和 全部它是 部长们 有德行的 .

所有议员都口才出众，所有部长都品德高尚。

[mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **Must** | **go** | **and** | **see** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 去 | 和 | 看 | 它 | . |

一定要去看看。

[lʊk] [ɪn][ɒn][ˈfraɪdeɪ] .

| **Look** | **in** | **on** | **Friday** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 在 | 星期五 | . |

周五去看看。

" [hɪrz] [ə; eɪ][gəʊ] !

| **"** | **Here's** | **a** | **go** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 一个 | 去 | ! |

“开始吧！”

[nəʊn] [bɪˈfɔːhænd] [ðæt] [ˈmɔːt(ə)n] [ment] [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [vˈjuːz] [ɒn][ðə; ði] - [ˈfɒrən] [ˈpɒləsi] ,

| **Known** | **beforehand** | **that** | **MORTON** | **meant** | **to** | **state** | **his** | **views** | **on** | **the** | **MARKISS's** | **foreign** | **policy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 预先 | 那 | 莫顿 | 意思是 | 到 | 状态 | 他的 | 浏览 | 在 | 这 | - | 外国的 | 政策 | , |

事前已知莫顿打算阐述他对马克斯外交政策的看法，

[wɪð] [ɪts] [ˈevɪdənt] [ˈliːnɪŋ] [təˈwɔːd] [ˈdʒɜːməni] .

| **with** | **its** | **evident** | **leaning** | **toward** | **Germany** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 明显 | 倾斜 | 朝向 | 德国 | . |

其明显倾向于德国。

[ˈveri] [ˈɔːkwəd] [ɪf] [ˈempərə(r)] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [waɪl] [ˈmɔːt(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .

| **Very** | **awkward** | **if** | **EMPEROR** | **came** | **in** | **just** | **while** | **MORTON** | **was** | **speaking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 尴尬的 | 如果 | 皇帝 | 来了 | 在 | 只是 | 尽管 | 莫顿 | 曾是 | 请讲 | . |

如果皇帝正好在莫顿说话的时候进来，那就太尴尬了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [-] [wɪð] [ðə; ði] - [ˈkɔːdiəli] , " [sed] [ˈdʒuːliəs] - [ˈænɪbəl] [ˈpɪktən] ,

| **"** | **It** | **would** | **play** | **the** | **doose** | **with** | **the** | **ententy** | **cordially** | **,** | **"** | **said** | **JULIUS** | **'** | **ANNIBAL** | **PICTON** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 玩 | 这 | 杜斯 | 和 | 这 | - | 诚挚地 | , | " | 说 | 朱利叶斯 | - | 安尼巴尔 | 皮克顿 | , |

“它会与协约国友好地玩弄权术，”朱利叶斯·安尼巴尔·皮克顿说道。

[huː] [ riˈzent ] [ˈmɔːrtənz] [ˌɪntəˈfɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˈfɒrən] [ˈpɒləsi] .

| **who** | **resents** | **MORTON's** | **interference** | **in** | **the** | **field** | **of** | **foreign** | **policy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 怨恨 | 莫顿 | 干涉 | 在 | 这 | 场地 | 的 | 外国的 | 政策 | . |

他对莫顿干预外交政策领域感到不满。

[ˈhæpɪli] [ˈempərə(r)] [ˈwɪljəm] [ˈdɪd(ə)nt][get][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˈwestmɪnstə(r)] ; [dɪˈteɪnd] [æt; ət]

| **Happily** | **Emperor** | **WILLIAM** | **didn't** | **get** | **as** | **far** | **as** | **Westminster** | **;** | **detained** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | 皇帝 | 威廉 | 没有 | 得到 | 作为 | 远的 | 作为 | 威斯敏斯特 | ; | 被拘留 | 在 |

[ˈgɪldhɔːl] ;

| **Guildhall** | **;** |
|---|---|
| 市政厅 | ; |

幸运的是，威廉皇帝没能到达威斯敏斯特；他被拘留在市政厅；

[dʒʌst][gɒt] [ɒf] [ɪn][taɪm][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [dʊk] ,

| **just** | **got** | **off** | **in** | **time** | **to** | **dine** | **with** | **the** | **Great** | **DOOK** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 得到 | 离开 | 在 | 时间 | 到 | 用餐 | 和 | 这 | 伟大的 | 杜克 | , |

刚下车就赶上了和伟大的杜克共进晚餐，

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][æt; ət] [ˈbʌkɪŋəm] [ˈpæləs] .

| **and** | **afterwards** | **to** | **the** | **ball** | **at** | **Buckingham** | **Palace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 这 | 球 | 在 | 白金汉 | 宫殿 | . |

之后前往白金汉宫参加舞会。

[səʊ] [piːs] [bɪ'twiːn] [tuː; tə] [greɪt] ['neɪʃnz] [ɪz] [meɪn'teɪnd] .

| So | peace | between | to | great | nations | is | maintained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和平 | 之间 | 到 | 伟大的 | 国家 | 是 | 维持 | . |

因此，两个大国之间的和平得以维持。

[bʌt; bət] ['mɔːt(ə)n] [ræn][juː 'es] ['prɪti] [kləʊz] .

| But | MORTON | ran | us | pretty | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫顿 | 跑 | 我们 | 漂亮的 | 关闭 | . |

但莫顿队和我们打得非常接近。

['bɪznəs] [dʌn] . — [kə'mɪti] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] .

| Business | done | . | — | Committee | of | Supply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 完毕 | . | — | 委员会 | 的 | 供应 | . |

事务完成。——供应委员会。

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ] .

| THEN | AND | NOW | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 现在 | . |

过去与现在。

['mɪstə(r)] .

| MR | . |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

['pʌntʃɪz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['retrəspekt] .

| PUNCH'S | JUBILEE | RETROSPECT | . |
|---|---|---|---|
| 拳击的 | 禧年 | 回顾 | . |

《PUNCH》杂志周年回顾。

[ " [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['mætəz] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk]

| [ | " | Punch | and | the | Elections | were | the | only | matters | which | occupied | the | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | " | 冲床 | 和 | 这 | 选举 | 是 | 这 | 仅有的 | 事情 | 哪个 | 占领 | 这 | 民众 |

[maɪnd][ɒn][dʒʊ'laɪ] - ,

| mind | on | July | 17 | , |
|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 在 | 七月 | - | , |

【7月17日，公众的注意力只集中在《Punch》杂志和选举上。】

- . " — [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] " [pʌntʃ] , " [vɒl] . [ai] . ]

| 1841 | . | " | — | Introduction | to | " | Punch | , | " | Vol | . | I | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | " | — | 介绍 | 到 | " | 冲床 | , | " | 沃尔 | . | 我 | . | ] |

1841年。"——《笨拙》杂志第一卷导言。

['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [maɪ]['pʌblɪk] , ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

| Fifty | years | ago | , | my | Public | , | fifty | years | ago | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 年 | 前 | , | 我的 | 民众 | , | 五十 | 年 | 前 | ! |

五十年前，我的公众，五十年前！

[feɪθ] , [ðə; ði] [j'iəz] [fliːt] ['swɪftli] ['ɒnwəd] , [ðəʊ] [sæd] ['aʊəz] [siːm] [sləʊ] .

| Faith | , | the | years | fleet | swiftly | onward | , | though | sad | hours | seem | slow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信仰 | , | 这 | 年 | 舰队 | 迅速地 | 向前 | , | 尽管 | 伤心 | 小时 | 似乎 | 慢的 | . |

信仰啊，岁月飞逝，而悲伤的时光却似乎漫长。

['fɔːti] - [wʌn] [bɪ'held] [maɪ]['ædvent] , [frend] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [fʌn] ;

| Forty | - | One | beheld | my | advent | , | Friend | of | Truth | and | Fun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四十 | - | 一 | 观看 | 我的 | 来临 | , | 朋友 | 的 | 真相 | 和 | 乐趣 | ; |

四十一岁见证了我的到来，真理与乐趣之友；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


[frɒm; frəm][maɪ]['sæŋktəm] [stɪl] [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn] ['naɪnti] - [wʌn] .
**From** **my** **sanctum** **still** **I** **greet** **you** **now** **in** **Ninety** **-** **One** **.**
从 我的 圣所 仍然 我 迎接 你 现在 在 九十 - 一 .

此刻，我仍从我的圣所向你们致以问候，我已身处九十一年。

" [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] !
**" Punch and the Elections !**
" 冲床 和 这 选举 !

《拳击与选举！》

" ['truːli][ə; eɪ] [kəm'pendiəs] [tekst] .
**" Truly a compendious text .**
" 真的 一个 简明 文本 .

“真是一部内容丰富的著作。”

[wɪð] [haʊ] ['meni] ['bɜːnɪŋ] ['kwestʃənz] [men][tuː; tə] - [deɪ][ɑː(r); ə(r)][vekst] !
**With how many Burning Questions men to - day are vext !**
和 如何 许多 燃烧 问题 男人 到 - 天 是 vext !

如今男人们究竟有多少迫切的问题困扰着他们?

[ðen] [ðə; ði] [wɪgz] [pə'siːvd] [ðeə(r)]['teðə(r)] ['prɪti] ['nɪəli] [rʌn] ,
**Then the Whigs perceived their tether pretty nearly run ,**
然后 这 辉格党 感知 他们的 系绳 漂亮的 几乎 跑步 ,

随后，辉格党人意识到他们的希望几乎破灭了。

[ænd; ənd] — ['ðer] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ] - [ɪ'lekʃnz] [naʊ] [ɪn] ['naɪnti] - [wʌn] .
**And — they're watching Bye - Elections now in Ninety - One .**
和 — 它们是 观看 再见 - 选举 现在 在 九十 - 一 .

他们现在正在关注九十一州的补选。

[ðen] [lɔːd] [dʒɒn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] , [ðəʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
**Then Lord JOHN was on the Treasury Bench , though ill at ease ,**
然后 主 约翰 曾是 在 这 财政部 长椅 , 尽管 患病的 在 舒适 ,

当时约翰勋爵坐在财政法庭上，虽然他感到很不自在。

[ðens] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] [tɔːn] — [laɪk] ['θiːsɪəs] ; — [piːl] , [ðə; ði] ['hɜːkjəliːz] .
**Thence to be soon torn — like Theseus ; — PEEL , the Hercules .**
因此 到 是 很快 撕裂 — 喜欢 忒修斯 ; — 果皮 , 这 赫拉克勒斯 .

随后很快将被撕裂——就像忒修斯一样；——剥皮，赫拉克勒斯。

[naʊ] [smɪθ] [smaɪlz] [ə; eɪ] ['tuːθi] [smaɪl] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['dʒɒniz] [pleɪs] ,
**Now SMITH smiles a toothy smile in little JOHNNY's place ,**
现在 史密斯 微笑 一个 牙齿 微笑 在 小的 约翰尼的 地方 ,

现在，史密斯代替小约翰尼露出了灿烂的笑容。

[waɪt] [ðə; ði][græend][əʊld] ['hɜːkjəliːz] [sɪts] ['wɒtʃɪŋ] [greɪv] [ɒv; əv] [feɪs] .
**White the Grand Old Hercules sits watching grave of face .**
白色的 这 盛大 老的 赫拉克勒斯 坐着 观看 严重 的 脸 .

白色，伟大的老赫拉克勒斯坐在那里，注视着坟墓般的脸庞。

[hiː; hi] [ ri'membə ] ['fɔːti] - [wʌn] !
**He remembers Forty - One !**
他 记得 四十 - 一 !

他记得四十一!

[fjuː] , [ɪk'sept] [pʌntʃ] [ænd; ənd][hɪm] ,
**Few , except Punch and him ,**
很少 , 除了 冲床 和 他 ,

除了潘趣和他之外，很少有人。

['lɪŋgə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [breɪv] [əʊld] [deɪz] , [naʊ] ['dɪstənt] [grəʊn] [ænd; ənd][dɪm] !
**Linger from those brave old days , now distant grown and dim !**
萦绕 从 那些 勇敢的 老的 天 , 现在 遥远 生长 和 暗淡 !

怀念那些勇敢的旧时光，如今它们已遥远、变暗!

[hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , [æz; əz] [pʌntʃ] [ðɪs] [jɪə(r)] [hæθ] [dʌn] .
**He has reached his Jubilee , as Punch this year hath done .**
他 有 达到 他的 禧年 , 作为 冲床 这 年 有 完毕 .

他迎来了他的银禧纪念，就像今年的《Punch》杂志一样。

['vet(ə)rənz][bəuθ] , [wiː; wi][drɪŋk] [iːtʃ] ['ʌðərz] [helθ] [ɪn] ['naɪnti] - [wʌn] !
**Veterans both , we drink each other's health in Ninety - One !**
退伍军人 两个都 , 我们 喝 每个 其他的 健康 在 九十 - 一 !

我们都是老兵，在九一镇，我们互相祝愿对方身体健康!

['fɔːti] - [wʌn][wɒz; wəz] [fɪəs] [ænd; ənd]['faɪəri] .
**Forty - One was fierce and fiery .**
四十 - 一 曾是 凶猛的 和 火热 .

四十一号凶猛而充满激情。

[jʌŋ] [dɪz'reɪli] [ðen]
**Young DISRAELI then**
年轻的 迪斯雷利 然后

年轻的迪斯雷利

['breɪvli] ['bʌtəd] [staʊt] [sɜː(r)] ['rɒbət] [æz; əz][ðə; ði][best][ɒv; əv][men] .
**Bravely buttered stout Sir ROBERT as the best of men .**
勇敢地 涂黄油的 肥硕 先生 罗伯特 作为 这 最好的 的 男人 .

勇敢地涂抹黄油的罗伯特爵士是最优秀的人。

- !
**Pheugh !**
- !

呼!

[bʌt; bət][ɪn] [haʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [bɛnz] [ ɪn'venəm ] [stiːl]
**But in how short a time was BEN's envenomed steel**
但 在 如何 短的 一个 时间 曾是 本的 有毒液 钢

但BEN的毒钢究竟在多短的时间内就失效了?

['destɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [ 'ræŋkl ] ['lɒdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [piːl] !
**Destined to find rankling lodgment in the breast of PEEL !**
注定 到 寻找 恼人的 提交 在 这 胸部 的 果皮 !

注定要在 PEEL 的胸膛里留下难以磨灭的伤痕!

[naʊ] ?
**Now ?**
现在 ?

现在?

[wel] , [ðeə(r)][ɪz]['dʒɔːnti]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['pɔɪzənɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪnt] ;
**Well , there is jaunty JOSEPH poisoning his pint ;**
出色地 , 那里 是 轻快的 约瑟夫 中毒 他的 品脱 ;

瞧，那轻佻的约瑟夫正在往他的啤酒里下毒;

[siːkɪŋ] [ɪn] - [meɪl][sʌm; səm] ['penətrəbl] [dʒɔɪnt] !
**Seeking in GRANDOLMAN's mail some penetrable joint !**
寻求 在 - 邮件 一些 可穿透的 联合的 !

想在格兰多曼的邮件里找点儿能钻进去的关节!

['hɪərəʊz][ænd; ənd][eks] - ['ɑːmə(r)] - ['beərəz] [stɪl] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][fʌn] ;
**Heroes and ex - armour - bearers still keep up the fun ;**
英雄 和 前任 - 盔甲 - 持有者 仍然 保持 向上 这 乐趣 ;

英雄和前盔甲兵们依然乐在其中;

[wʌn] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] ['naɪnti] - [wʌn] !
**One - and - Forty saw it so , and so does Ninety - One !**
一 - 和 - 四十 锯 它 所以 , 和 所以 做 九十 - 一 !

1和40都这么认为，91也这么认为!

['mɪstə(r)] . ['ʃɑːrmən] ['krɔːfəd] ( [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
**Mr . SHARMAN CRAWFORD ( who was he ?**
先生 . 沙曼 克劳福德 ( WHO 曾是 他 ?

沙曼·克劳福德先生（他是谁？）

[let] [ 'kwidnʌŋk ] [ges] ! )
**Let quidnuncs guess ! )**
让 quidnuncs 猜测 ! )

让 quidnuncs 来猜猜看!

[muːvd] [ə'mendmənt] ['relətɪv] [tuː; tə] " ['pɒpjələ(r)] [dɪ'stres] .
**Moved Amendment relative to " Popular Distress .**
已搬 修正案 相对的 到 " 受欢迎的 痛苦 .

针对"民众困境"提出的修正案。

" [ðen] [hɪz; ɪz][kjʊə(r)][wɒz; wəz]['waɪdə(r)] ['sʌfrɪdʒ] .
**" Then his cure was Wider Suffrage .**
" 然后 他的 治愈 曾是 更广泛 选举权 .

"那么，他的良方就是扩大选举权。"

[naʊ] [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
**Now what would it be ?**
现在 什么 会 它 是 ?

那么会是什么呢?

[lænd] [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [rent] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [friː] ?
**Land with little or no Rent , and Education Free ?**
土地 和 小的 或者 不 租 , 和 教育 自由的 ?

土地租金低廉甚至免费，教育免费?

[ðen] [ðə; ði] [kɔːn] [lɔːz] [kræmpt] [friː] [treɪd] ; [friː] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [naʊ]
**Then the Corn Laws cramped Free Trade ; free Competition now**
然后 这 玉米 法律 狭窄 自由的 贸易 ; 自由的 竞赛 现在

后来的《谷物法》限制了自由贸易；现在则限制了自由竞争。

[briːdz] [ðə; ði] ['swetə(r)] , [hɑːʃ] [ɪk'splɔɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [braʊ] ,
**Breeds the Sweater , harsh exploiter of the toiler's brow ,**
品种 这 毛衣 , 残酷的 剥削者 的 这 - 眉头 ,

织造毛衣，残酷剥削劳动者的额头，

[wen] [breɪv] [piːl] [ə'tʃiːvd] [rɪ'piːl] [sʌm; səm] [diːmd] [ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] [dʌn] ,
**When brave PEEL achieved Repeal some deemed the task was done ,**
什么时候 勇敢的 果皮 已达成 废除 一些 被认为 这 任务 曾是 完毕 ,

当勇敢的皮尔党成功废除了相关法案后，有些人认为任务已经完成。

[bʌt; bət] [kə'mɪʃnz] [ə'pɒn] ['leɪbə(r)] [sɪt][ɪn] ['naɪnti] - [wʌn] .
**But Commissions upon Labour sit in Ninety - One .**
但 佣金 之上 劳动 坐 在 九十 - 一 .

但劳工委员会设在九十一号。

['sɪbθɔːrp] [ðen] [ə'mjuːzd][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['siːmɔːr] [kiː] ,
**SIBTHORP then amused St . Stephen's ; we have SEYMOUR KEAY ,**
西布索普 然后 觉得好笑 英石 . 斯蒂芬的 ; 我们 有 西摩 基伊 ,

西布索普随后逗乐了圣斯蒂芬学院；我们有西摩·基伊，

[dɔrseɪ] [ðen] [wɒz; wəz][wɪt][ænd; ənd]['dændi] , ['ɒskə(r)] [waɪld] [hæv; həv][wiː; wi] .

| D'ORSAY | then | was | wit | and | dandy | , | OSCAR | WILDE | have | we | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥赛 | 然后 | 曾是 | 有 | 和 | 花花公子 | , | 奥斯卡 | 王尔德 | 有 | 我们 | . |

当时的D'ORSAY风趣幽默，风度翩翩，就像奥斯卡·王尔德一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [waɪld] ['fɪrgəs] [oʊ'kɑːnər] ['fæʃ(ə)nd] [lænd] [skiːm] [ðen] ,

| And | if | wild | FEARGUS | O'CONNOR | fashioned | Land | Schemes | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 荒野 | 恐惧 | 奥康纳 | 造型 | 土地 | 方案 | 然后 | , |

如果狂野的费格斯·奥康纳策划了土地计划，那么

[bɜːnz] [ænd; ənd] ['mɒrɪs] [wel] [kæn; kən] [mætʃ] [hɪm] [naʊ] [wɪð] [tʌŋ] [ɔː(r)][pen] .

| BURNS | and | MORRIS | well | can | match | him | now | with | tongue | or | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧伤 | 和 | 莫里斯 | 出色地 | 能 | 匹配 | 他 | 现在 | 和 | 舌头 | 或者 | 笔 | . |

伯恩斯和莫里斯现在无论用嘴还是用笔，都能与他匹敌。

[ðen] [tɒm] [hʊd] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðæt] Song1 [wɪtʃ] [muːvd] [ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [tɪəz] ,

| Then | TOM | HOOD | could | sing | that | Song1 | which | moved | a | world | to | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 汤姆 | 兜帽 | 可以 | 唱歌 | 那 | Song1 | 哪个 | 已搬 | 一个 | 世界 | 到 | 眼泪 | , |

然后汤姆·胡德就能演唱那首感动全世界、催人泪下的歌曲了。

['lʌndən] - [ɒn] [straɪk] [naʊ] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] [ə'pɪəz] .

| London | Laundrydom | on | Strike | now | in | Hyde | park | appears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | - | 在 | 罢工 | 现在 | 在 | 海德 | 公园 | 出现 | . |

伦敦洗衣工罢工现已在海德公园举行。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[sɪns] [ˌeɪ'tiːn] ['fɔːti] - [wʌn] [mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [traɪd] — [ænd; ənd] [dʌn] ,

| since | Eighteen | Forty | - | One | much | has | been | tried | — | and | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 十八 | 四十 | - | 一 | 很多 | 有 | 到过 | 尝试 | — | 和 | 完毕 | , |

自1841年以来，人们尝试了很多事情，也做了很多事情。

[bʌt; bət] [pʌntʃ] [faindz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [iːn] [ɪn] ['naɪnti] - [wʌn] !

| But | Punch | finds | no | lack | of | labour | e'en | in | Ninety | - | One | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 冲床 | 发现 | 不 | 缺少 | 的 | 劳动 | e'en | 在 | 九十 | - | 一 | ! |

但即使在九十一年，潘趣也找不到不多的劳动力!

[ðə; ði][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [ə; eɪ] ['meɪdn] [kwiːn] , [freʃ] [ greis ] [ðə; ði] [θrəʊn] ,

| The | HER | MAJESTY | , | a | Maiden | Queen | , | fresh | graced | the | Throne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 威严 | , | 一个 | 少女 | 女王 | , | 新鲜的 | 恩赐 | 这 | 王座 | , |

女王陛下，一位初登王位的少女女王，

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ɪz] [fʊl] [fɔː(r)] [j'iəz] ['baɪgɒn] .

| Now | her | Royal | Jubilee | is | full | four | years | bygone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 皇家 | 禧年 | 是 | 满的 | 四 | 年 | 逝去的 | . |

如今，她的皇家禧年已经过去四年了。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ i'ljuːm ] [hɜː(r); hə(r)] [reɪn] [wɪð] ['wɪzdəm] , [wɪt] , [ænd; ənd][fʌn] ,

| He | who | has | illumed | her | reign | with | wisdom | , | wit | , | and | fun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 有 | 照明 | 她 | 在位 | 和 | 智慧 | , | 有 | , | 和 | 乐趣 | , |

他以智慧、幽默和乐趣照亮了她的统治，

[ griːt ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəli] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðen] , [ɪn] ['fɔːti] - [wʌn] .

| Greets | her | loyally | to | - | day | as | then | , | in | Forty | - | One | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问候 | 她 | 忠诚地 | 到 | - | 天 | 作为 | 然后 | , | 在 | 四十 | - | 一 | . |

今天像在四十一岁时一样，忠诚地向她问好。

['mædəm] , [mʌtʃ] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] ['hæpənd] , [mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ə'tʃiːvd] ;

| Madam | , | much | since | then | has | happened | , | much | has | been | achieved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | 很多 | 自从 | 然后 | 有 | 发生 | , | 很多 | 有 | 到过 | 已达成 | ; |

夫人，自那时以来发生了很多事，取得了很多成就；

| ['mɑrvlz] | , | ['kɒmənpleɪs] | [tuː; tə] | - | [deɪ] | , | [fjuː] | [ðen] | [wʊd] | [hæv; həv] | [bɪ'liːvd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Marvels** | **,** | **commonplace** | **to** | **-** | **day** | **,** | **few** | **then** | **would** | **have** | **believed** | **.** |
| 奇迹 | , | 平凡 | 到 | - | 天 | , | 很少 | 然后 | 会 | 有 | 相信 | . |

如今司空见惯的奇迹，在当时却鲜有人相信。

| ['saɪəns] | , | ['lɪbəti] | , | [pjʊə(r)] | ['mænəz] | , | ['ɔːdə(r)] | , | [piːs] | , | [ˌgʊd'wɪl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Science** | **,** | **Liberty** | **,** | **Pure** | **Manners** | **,** | **order** | **,** | **Peace** | **,** | **Goodwill** | **,** |
| 科学 | , | 自由 | , | 纯的 | 礼仪 | , | 命令 | , | 和平 | , | 善意 | , |

科学、自由、纯洁的礼仪、秩序、和平、友善

| [pʌntʃ] | [fɔː(r); fə(r)] | ['fɪfti] | [j'iəz] | [hæz; həz] | [ 'tʃæmpiən ] | , | [ænd; ənd] | [wɪl] | ['tʃæmpiən] | [stɪl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Punch** | **for** | **Fifty** | **Years** | **has** | **championed** | **,** | **and** | **will** | **champion** | **still** | **.** |
| 冲床 | 为了 | 五十 | 年 | 有 | 拥护者 | , | 和 | 将要 | 冠军 | 仍然 | . |

Punch for Fifty Years 过去一直支持，将来也仍将继续支持。

| [ðen] | [ænd; ənd] | [naʊ] | ! |
|---|---|---|---|
| **Then** | **and** | **now** | **!** |
| 然后 | 和 | 现在 | ! |

过去与现在！

| [ðə; ði] | ['kæpʃəs] | ['sɪnɪk] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['kɒntrɑːst] | [ sniə ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **captious** | **cynic** | **at** | **the** | **contrast** | **sneers** | **,** |
| 这 | 吹毛求疵的 | 犬儒 | 在 | 这 | 对比 | 冷笑 | , |

那个爱挑剔、愤世嫉俗的人对这种对比嗤之以鼻。

| [pʌntʃ] | [bɪ'liːvz] | [ɪn] | , | [ænd; ənd] | [wʊd] | [help] | , | [ðə; ði] | ['prəʊgres] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [j'iəz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Punch** | **believes** | **in** | **,** | **and** | **would** | **help** | **,** | **the** | **Progress** | **of** | **the** | **Years** | **.** |
| 冲床 | 相信 | 在 | , | 和 | 会 | 帮助 | , | 这 | 进步 | 的 | 这 | 年 | . |

Punch 相信并会为时代的进步贡献力量。

| [wen] | [hɪz; ɪz] | ['sɛntʃəriz] | [fʊl] | [kɔːs] | , | ['fɪfti] | [j'iəz] | [hens] | , | [hæz; həz] | [rʌn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **his** | **Century's** | **full** | **course** | **,** | **fifty** | **Years** | **hence** | **,** | **has** | **run** | **,** |
| 什么时候 | 他的 | 世纪的 | 满的 | 课程 | , | 五十 | 年 | 因此 | , | 有 | 跑步 | , |

五十年后，当他的百年人生走到尽头时，

| [wɪð] | [gʊd] | [hɑːt] | [ænd; ənd] | [glæd] | [meɪ] | [hiː; hi] | [lʊk] | [bæk] | [ɒn] | ['naɪnti] | - | [wʌn] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **With** | **good** | **heart** | **and** | **glad** | **may** | **he** | **look** | **back** | **on** | **Ninety** | **-** | **One** | **!** |
| 和 | 好的 | 心 | 和 | 高兴的 | 可能 | 他 | 看 | 后退 | 在 | 九十 | - | 一 | ! |

愿他心怀善意，满怀喜悦地回顾九十一年！

| ['fʊtnəʊt] | [wʌn] | : | ( | [rɪ'tɜːn] | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| **Footnote** | **1** | **:** | **(** | **return** | **)** |
| 脚注 | 1 | : | ( | 返回 | ) |

脚注 1：（返回）

| " | [ðə; ði] | [sɒŋ] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [ʃɜːt] | , | " | [wɪtʃ] | [ə'pɪəd] | [ɒn] | [peɪdʒ] | - | [ɒv; əv] | [vɒl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **The** | **Song** | **of** | **the** | **Shirt** | **,** | **"** | **which** | **appeared** | **on** | **page** | **260** | **of** | **Vol** | **.** |
| " | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 衬衫 | , | " | 哪个 | 出现 | 在 | 页 | - | 的 | 沃尔 | . |

《衬衫之歌》刊登于第 260 页。

| [viː] | . | , | - | , | [ɪn][ə; eɪ] | [ˌsʌplɪ'mentri] | ['nʌmbə(r)] | [ɪn'taɪtld] | , | " | ['pʌntʃɪz] | [traɪ'ʌmfl] | [prə'seʃ(ə)n] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **V** | **.** | **,** | **1843** | **,** | **in** | **a** | **supplementary** | **number** | **entitled** | **,** | **"** | **Punch's** | **Triumphal** | **Procession** | **.** |
| V | . | , | - | , | 在 | 一个 | 补充 | 数字 | 标题 | , | " | 拳击的 | 凯旋的 | 游行 | . |

V.，1843 年，在题为"Punch 的凯旋游行"的增刊中。

| " | [kwɪə(r)] | [kw'iəɹɪz] | . |
|---|---|---|---|
| **"** | **QUEER** | **QUERIES** | **.** |
| " | 酷儿 | 查询 | . |

"酷儿问题。

[ˌɪnflu'enzə] . — [ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['riːəli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['eni]['riːdə(r)] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː]

| INFLUENZA | . | — | I | should | feel | really | grateful | to | any | reader | who | can | tell | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流感 | . | — | 我 | 应该 | 感觉 | 真的 | 感激的 | 到 | 任何 | 读者 | WHO | 能 | 告诉 | 我 |

['weðə(r)] [ai][hæv; həv][ˌɪnflu'enzə][ɔː(r)][nɒt] .

| whether | I | have | Influenza | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 有 | 流感 | 或者 | 不是 | . |

流感——如果哪位读者能告诉我我是否得了流感，我将不胜感激。

[ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | think | I | must | have | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 必须 | 有 | 它 | , |

我觉得我必须拥有它。

[æz; əz][ai][hæv; həv] ['testɪd] [maɪ] ['temprətʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weðə(r)]

| as | I | have | tested | my | temperature | with | a | thermometer | attached | to | a | weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 测试 | 我的 | 温度 | 和 | 一个 | 温度计 | 随附的 | 到 | 一个 | 天气 |

- [glɑːs] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

| - | glass | hanging | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 玻璃 | 绞刑 | 在 | 这 | 大厅 | , |

我用挂在大厅里的玻璃罩上的温度计测量了体温。

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] ['slaɪtli] [krækt] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] ['temprətʃə(r)] , [nɒt][ðə; ði]

| which | is | only | slightly | cracked | , | and | find | that | it | — | my | temperature | , | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 仅有的 | 轻微地 | 裂纹 | , | 和 | 寻找 | 那 | 它 | — | 我的 | 温度 | , | 不是 | 这 |

['weðə(r)] - [glɑːs] — [steɪz] ['kɒnstəntli] [æt; ət] - [dɪ'griːz] ,

| weather | - | glass | — | stays | constantly | at | 120 | degrees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天气 | - | 玻璃 | — | 停留 | 不断地 | 在 | - | 学位 | , |

它只有一条轻微的裂缝，我发现——指的是我的体温计，而不是天气预报玻璃——温度始终保持在120度。

[wɪtʃ] [ siːm ] ['rɑːðə(r)] [haɪ] .

| which | seems | rather | high | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 相当 | 高的 | . |

这个数字似乎有点高。

[maɪ] ['hedeikiz] [ɑː(r); ə(r)] ['fraɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪlz] [wɪð] ['fɔːti] [greɪnz] [ɒv; əv] ['kwɪniːn] [ɪn]

| My | headaches | are | frightful | , | and | the | pills | with | forty | grains | of | quinine | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头痛 | 是 | 可怕 | , | 和 | 这 | 药片 | 和 | 四十 | 谷物 | 的 | 奎宁 | 在 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

我的头痛非常严重，而那些含有四十格令奎宁的药片，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kemists] [ə'sɪstənt] ,

| which | I | have | been | recommended | to | take | by | a | neighbouring | chemist's | assistant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 受到推崇的 | 到 | 拿 | 经过 | 一个 | 邻接 | 化学家的 | 助手 | , |

这是隔壁药店的店员推荐我服用的。

[duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][duː; də]['eni] [gʊd] .

| do | not | seem | to | do | any | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 做 | 任何 | 好的 | . |

似乎没有任何效果。

[kɒf] [ænd; ənd] ['kemists] [bɪl] [bəuθ] ['veri] ['hevi] .

| Cough | and | chemist's | bill | both | very | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咳嗽 | 和 | 化学家的 | 账单 | 两个都 | 非常 | 重的 | . |

咳嗽和药费都很贵。

[ɔːt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

| Ought | I | have | to | have | a | change | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 有 | 到 | 有 | 一个 | 改变 | ? |

我应该做出改变吗?

[ɪf] [səʊ] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv] ? — ['nɜːvəs] ['sʌbdʒɪkt] .

**If so , whom should I try and take it out of ? — NERVOUS SUBJECT .**

如果 所以 , 谁 应该 我 尝试 和 拿 它 出去 的 ? — 紧张的 主题 .

如果是这样，我应该试着从谁身上取出来呢？——紧张的受试者。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

**NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed**

注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

**Matter , Drawings , or Pictures of any description ,**

事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

**will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and**

将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

**Addressed Envelope ,**

已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

**Cover , or Wrapper .**

覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

**To this rule there will be no exception .**

到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神